

L'apprentissage en tandem dans l'échange scolaire
Tandemlernen im Schulaustausch

Tête à tête

fait école / macht Schule

Impressum

Sous la direction de / Unter der Leitung von:
Anne Jardin

Avec la collaboration de / In Zusammenarbeit mit:
Christiane Behling

Accompagnement / Begleitung:
Brigitte Helmling

Auteurs / Autoren:
Christiane Behling
Claire Chrétien
Helene Greubel
Florence Lozachmeur
Ingo Martin

Traduction / Übersetzung:
David Gruner

Coordination du groupe de travail /
Kordinierung der Arbeitsgruppe:
Cornelia Steinigen

Coordination du manuscrit /
Kordinierung des Manuskripts:
Elise Benon, Annette Schwichtenberg

Graphisme et illustrations /
Grafische Gestaltung und Illustrationen:
Juliane Müller, suntrap-design.com
Michaela Anzer, youandmi.net

ISBN: 978-2-36924-002-0

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin, 2014

L'apprentissage en tandem dans l'échange scolaire
Tandemlernen im Schulaustausch

Tête à tête

fait école / macht Schule

Préface

Apprendre une langue en dialoguant avec un interlocuteur dont c'est la langue maternelle, découvrir les expressions du quotidien dans l'échange à deux, écouter, reproduire, s'approprier mots et expressions. C'est en cela que réside l'ambition du travail linguistique en tandem. Le tandem met en présence deux personnes mues par la même motivation : acquérir la connaissance de la langue de l'autre. Avec le soutien d'enseignants formés à cette méthode, grâce à des exercices structurés et adaptés, elles vont non seulement réaliser un apprentissage linguistique mais aussi découvrir la culture, le mode de vie de leur coéquipier, prendre conscience de sa façon d'apprendre, développer des stratégies, et devenir des apprenants autonomes.

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ propose aux jeunes Français et Allemands d'apprendre la langue de l'autre dans des cours binationaux qui appliquent la méthode Tandem. Ces cours se déroulent respectivement en France et en Allemagne et rencontrent un succès indéniable. Si le travail linguistique y est intensif, ils offrent bien davantage : se familiariser avec le travail en commun, s'entraider lors des difficultés, exprimer ses besoins et comprendre ceux du partenaire. Ils facilitent également le partage de moments de détente, la pratique d'activités sportives après les sessions, la découverte du pays où l'on se trouve... Cet enseignement, se basant sur une situation authentique de communication interculturelle, répond aux objectifs d'un apprentissage linguistique moderne tel qu'il a été défini par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Il s'agit de développer des compétences de communication, des compétences interculturelles, des compétences d'apprenant.

L'OFAJ souhaiterait aujourd'hui inciter les enseignants du secondaire à mettre en œuvre la méthode Tandem lors des échanges scolaires qu'ils organisent. Bien trop souvent le potentiel de l'échange pour l'apprentissage linguistique est sous-exploité. Cette publication devrait les aider à introduire des temps de travail en tandem lors de l'échange et stimuler donc les différents apprentissages que permet cette méthode. Le cadre de l'échange scolaire ne permet pas toujours des temps de travail commun. Nous proposons aux enseignants de s'engager progressivement et de parvenir au fil des ans à faire de cet échange un véritable temps de travail et d'apprentissage entre élèves français et allemands. Cette forme de travail issue du champ non-formel pourra contribuer à enrichir ce temps particulier de la vie scolaire qu'est l'échange franco-allemand.

Avec cette publication, l'OFAJ apporte une nouvelle contribution à l'apprentissage coopératif des langues dans le contexte de la rencontre. Il confirme son engagement en faveur d'une approche de l'enseignement des langues, orientée vers la compréhension mutuelle et donc adaptée aux enjeux de la coopération franco-allemande.

Nous espérons que les enseignants de langue engagés dans les échanges trouveront dans cet outil un soutien utile et au service de la qualité du travail linguistique. Et nous souhaitons aux utilisateurs, élèves comme enseignants, un grand plaisir dans son utilisation.

Béatrice Angrand et Markus Ingenlath
Secrétaires Généraux de l'OFAJ

Vorwort

Eine Sprache im Austausch mit einem Muttersprachler erlernen, im Dialog Alltagswendungen entdecken, zuhören, sich Wörter und Ausdrücke aneignen und anwenden – das alles umfasst den Anspruch der Spracharbeit im Tandem. Das Tandem bringt zwei Menschen zusammen, die die gleiche Motivation verbindet, nämlich die Sprache des jeweils anderen lernen zu wollen. Mit Hilfe entsprechend geschulter Lehrkräfte und strukturierter, speziell entwickelter Übungen sollen sie nicht nur die Sprache erlernen, sondern auch die Kultur und Lebensart des anderen entdecken, sich der eigenen Denk- und Lernweise bewusst werden, Strategien entwickeln und schließlich zu selbstständigen Lernern werden.

Seit vielen Jahren bietet das DFJW jungen Deutschen und Franzosen die Möglichkeit, die Sprache des Anderen in binationalen Kursen mit Hilfe der Tandem-Methode zu lernen. Der Erfolg dieser Kurse, die sowohl in Frankreich als auch in Deutschland stattfinden, ist nicht von der Hand zu weisen. Neben der intensiven Spracharbeit lernen die jungen Teilnehmer im Laufe des Kurses noch einiges mehr: Gemeinsames Arbeiten, gegenseitige Hilfe bei Schwierigkeiten, eigene Bedürfnisse ausdrücken und Verständnis für die des Partners entwickeln. Des Weiteren können sie sich in ihrer Freizeit gemeinsam entspannen, nach dem Tandem-Unterricht sportlichen Aktivitäten nachgehen und das Land, in dem sie sich gerade befinden, entdecken... Die binationalen Sprachkurse, die sich auf authentische Situationen interkultureller Kommunikation beziehen, folgen den Zielsetzungen eines modernen Sprachunterrichts wie sie vom Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen formuliert wurde: Es geht darum, kommunikative und interkulturelle Kompetenzen sowie Lernstrategien zu entwickeln.

Heute möchte das DFJW Lehrkräfte der Sekundarstufe dazu anregen, die Tandem-Methode im Rahmen ihrer Schulaustausche zum Einsatz zu bringen. Allzu oft nämlich wird das Sprachlernpotenzial eines Schulaustauschs nicht vollkommen ausgeschöpft. Diese Publikation soll ihnen helfen, Arbeitseinheiten zum Tandem-Lernen in ihren Austausch zu integrieren und verschiedene Lernerfahrungen, die diese Methode bietet, anzuregen. Im Rahmen eines Schulaustauschs ist es nicht immer möglich eine gemeinsame, das heißt deutsch-französische, Arbeit durchzuführen. Daher empfehlen wir den Lehrkräften diesen Austausch im Laufe der Jahre immer mehr als effektive Arbeits- und Lernzeit für die deutschen und französischen Schüler zu nutzen. Diese Form der non-formellen Arbeit trägt dazu bei, die besondere Zeit, die ein deutsch-französischer Austausch im Schulleben darstellt, aufzuwerten.

Mit dieser Publikation liefert das DFJW einen neuen Beitrag zum kooperativen Sprachenlernen im Rahmen von Begegnungen. Es unterstreicht damit sein Engagement für einen Zugang zum Sprachunterricht, der sich am gegenseitigen Verstehen und an den Herausforderungen deutsch-französischer Zusammenarbeit orientiert.

Wir hoffen, dass sich die vorliegenden Materialien für die an den Schulaustauschen beteiligten Sprachlehrkräfte als nützliches Hilfsmittel erweisen und sie dabei unterstützen, die Qualität des Sprachenlernens zu verbessern. Wir wünschen allen Benutzern, Jugendlichen wie Lehrkräften, viel Freude bei der Anwendung.

Dr. Markus Ingenlath und Béatrice Angrand
Generalsekretär und Generalsekretärin des DFJW

Sommaire

Pour les professeurs

1.	Introduction	6
1.1.	L'apprentissage en tandem à l'école ?	6
1.2.	L'échange scolaire : espace d'action et de communication	6
2.	L'apprentissage linguistique en Tandem	10
2.1.	Lisa et Pierre : un exemple concret	10
2.2.	Les principes de l'apprentissage linguistique en tandem	12
3.	Avantages du travail en tandem	16
4.	Questions fréquentes	20
4.1.	Questions d'ordre général	20
4.2.	Questions d'ordre organisationnel	28
4.3.	Questions méthodologiques	32
4.4.	Écueils	42
5.	Après l'échange	50
5.1.	Le tandem par e-mail – Aperçu	50
5.2.	Lisa et Pierre : suite	52
6.	Mots-clés	54
7.	Aperçu sur les fiches de travail et conseils d'utilisation	56
8.	Bibliographie	72

Pour les élèves

Fiches de travail	73
-------------------	----

Inhaltsverzeichnis

Für die Lehrkräfte

1.	Einleitung	7
1.1.	Der Tandemansatz in der Schule?	7
1.2.	Der Schüleraustausch als Handlungs- und Kommunikationsraum	7
2.	Sprachenlernen im Tandem	11
2.1.	Lisa und Pierre: Ein Fallbeispiel	11
2.2.	Prinzipien des Sprachenlernens im Tandem	13
3.	Vorteile der Tandemarbeit	17
4.	Häufig gestellte Fragen	21
4.1.	Allgemeine Fragen	21
4.2.	Organisatorische Fragen	29
4.3.	Methodische Fragen	33
4.4.	Stolpersteine	43
5.	Nach dem Austausch	51
5.1.	Tandem per E-Mail – Ausblick	51
5.2.	Lisa und Pierre: Fortsetzung	53
6.	Stichwortverzeichnis	55
7.	Die Arbeitsblätter im Überblick und Anwendungshinweise	57
8.	Literaturverzeichnis	72

Für die Schüler

Arbeitsblätter	73
----------------	----

1. Introduction

1.1. L'apprentissage en tandem à l'école ?

L'idée du tandem, testée pour la première fois à la fin des années 60 dans le cadre *des ateliers linguistiques* de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, est entre-temps très répandue et bien établie en tant que méthode d'apprentissage linguistique. Elle n'est pas uniquement utilisée pendant les vacances lors des nombreux cours de langues pour les jeunes soutenus par l'OFAJ. Elle connaît également un franc succès auprès des universités et dans le monde du travail, dans toutes les combinaisons de langues imaginables. Cela dit, elle n'est encore que très peu utilisée au niveau scolaire, ce qui est surprenant si l'on considère l'énorme potentiel d'application : rien qu'en 2013, environ 1 500 classes françaises et 1 200 allemandes se sont déplacées et ont rendu visite à leur école partenaire. Cela signifie que plus de 60 000 jeunes Allemands et Français ont participé en 2013 à un échange scolaire classique ! Lors d'un échange scolaire franco-allemand, les apprenants des deux pays se rencontrent et ont tous pour objectif d'améliorer leurs connaissances de la langue et de la culture du partenaire ainsi que de dialoguer avec lui. L'approche tandem est idéale pour atteindre ces objectifs et vivre un échange riche en expérience d'apprentissage.

Le présent manuel « Tête à tête fait école : l'apprentissage en tandem dans l'échange scolaire » s'adresse aux enseignants de France et d'Allemagne qui sont engagés dans les échanges scolaires. Il présente différentes possibilités d'application du tandem lors d'un échange franco-allemand, afin de renforcer l'apprentissage linguistique et interculturel.

Cette publication est une extension de celle déjà parue en 2012, « Tête à tête : supports pour le travail linguistique en tandem » qui était destinée aux cours linguistiques en tandem pour les jeunes en dehors du cadre scolaire.

Étant donné que la réalité quotidienne des professeurs et des élèves à l'école est bien différente de celle du cadre extra-scolaire, il nous a paru nécessaire d'effectuer quelques ajustements. Cette publication est constituée par le présent manuel ainsi que par des fiches de travail en seconde partie, qui sont des supports

d'activités simples à copier. Grâce à elle, nous souhaitons établir des passerelles entre le quotidien scolaire et une approche qui a fait ses preuves dans le cadre extra-scolaire.

1.2. L'échange scolaire : espace d'action et de communication

Une rencontre scolaire franco-allemande constitue pour tous les élèves (et également pour les enseignants les accompagnant) une expérience intensive qui offre des possibilités de communication authentiques et variées. Au cours de la rencontre, au contact avec leurs partenaires, les élèves apprendront spontanément bon nombre de choses plus ou moins utiles. Cela dit, afin d'initier des deux côtés un processus d'apprentissage linguistique et interculturel durable et ciblé, il ne suffit pas que les Français et les Allemands partagent leur quotidien pendant quelques jours. Pour cela, les jeunes ont besoin de directives et de méthodes concrètes qu'ils puissent appliquer de manière active. Dans « Tête à tête fait école », vous trouverez des suggestions concrètes et pratiques qui vous permettront d'organiser de manière méthodique et didactique l'espace d'action et de communication généré par une rencontre, ainsi que d'accompagner, soutenir et conseiller vos élèves au cours de leur apprentissage autonome en tandem.

Lors d'un échange scolaire classique à l'étranger, on peut distinguer principalement trois situations d'apprentissage :

1. Formelle : il s'agit bien entendu des cours et du quotidien scolaire en général. Très souvent, les élèves en visite sont répartis entre différents cours auxquels ils assistent. Plus tard, ils se rejoignent pour déjeuner ensemble. La plupart du temps, le rôle des élèves invités se résume à de l'observation passive du cours. Cela dit, tout particulièrement pendant les cours de langue, leur maîtrise de leur langue maternelle et leurs expériences personnelles leur donnent l'occasion de s'impliquer activement et de faire profiter leurs hôtes de leur présence, car ces derniers pourront leur poser des questions, les observer et les écouter. Pour cela, le cours doit toutefois être organisé de manière à laisser un espace à cet échange. C'est là qu'interviennent les fiches de travail :

1. Einleitung

1.1. Der Tandemansatz in der Schule?

Die Tandem-Idee, die Ende der 60er Jahre erstmalig in den so genannten *ateliers linguistiques* des Deutsch-Französischen Jugendwerks erprobt wurde, ist inzwischen als Sprachlernmethode fest etabliert und weit verbreitet. Sie findet nicht nur in den zahlreichen vom DFJW unterstützten deutsch-französischen Jugendsprachkursen in der Ferienzeit Anwendung; auch an Hochschulen und im Berufsbereich erfreuen sich Tandems in allen möglichen Sprachkombinationen großer Beliebtheit. In der Schule wird diese Lernform bislang jedoch kaum angewendet. Das ist verwunderlich angesichts des großen Potentials, das sich hier eröffnet: Allein 2013 sind circa 1.500 Klassen aus Frankreich zu ihrer Partnerschule nach Deutschland gereist und in umgekehrter Richtung haben etwa 1.200 deutsche Klassen ihre Partner in Frankreich besucht. Das bedeutet, dass wir von über 60.000 jungen Franzosen und Deutschen sprechen, die 2013 an einem klassischen Schüleraustausch teilgenommen haben! Bei einem deutsch-französischen Schulaustausch treffen Fremdsprachenlerner aus beiden Ländern aufeinander und alle haben das Ziel, ihre Kenntnisse in der Partnersprache zu verbessern, die Kultur des Landes besser kennenzulernen und miteinander ins Gespräch zu kommen. Der Tandem-Ansatz ist ideal, um diese Ziele zu erreichen und intensive Austauscherfahrungen zu machen!

Das vorliegende Heft „*Tête à Tête macht Schule: Tandemlernen im Schulaustausch*“ richtet sich an Lehrkräfte aus Deutschland und Frankreich, die im Schulaustausch aktiv sind. Es zeigt Möglichkeiten auf, wie die Tandem-Methode aktiv in den deutsch-französischen Schüleraustausch einbezogen werden kann, um so das Sprachenlernen und das interkulturelle Lernen in der schulischen Begegnungssituation zu stärken.

Diese Publikation stellt eine Erweiterung des 2012 erschienenen Bandes „*Tête à Tête: Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem*“ dar, das für Tandemsprachkurse mit Jugendlichen im außerschulischen Bereich gedacht war. Da sowohl Lehrer als auch Schüler im schulischen Alltag mit anderen Gegebenheiten konfrontiert

sind, als dies im außerschulischen Bereich der Fall ist, erschien es notwendig, Anpassungen vorzunehmen. Die Publikation besteht aus dem vorliegenden Einführungstext mit praktischen Fragen und den im zweiten Teil des Heftes befindlichen Arbeitsblättern, die als Kopiervorlagen benutzt werden können. Mit dieser Veröffentlichung wollen wir Brücken bauen zwischen dem Schulalltag und einer Methode, die sich im außerschulischen Austausch bewährt hat.

1.2. Der Schüleraustausch als Handlungs- und Kommunikationsraum

Die Begegnungssituation im deutsch-französischen Schulaustausch ist für alle Schülerinnen und Schüler¹ (und auch für die begleitenden Lehrer) eine intensive Erfahrung und bietet vielfältige authentische Kommunikationsanlässe. Viele mehr oder weniger nützliche Dinge schnappen die Schüler bei so einem Austausch ganz nebenbei auf, lernen es im tagtäglichen Umgang miteinander. Um aber nachhaltig und gezielt einen sprachlichen und interkulturellen Lernprozess auf beiden Seiten in Gang zu setzen, reicht es eben nicht aus, dass Deutsche und Franzosen für ein paar Tage ihren Alltag teilen. Hierfür brauchen die Jugendlichen konkrete Anleitung und Methoden, die sie aktiv einsetzen können.

In „*Tête à Tête macht Schule*“ finden Sie konkrete und praktische Anregungen, wie der bei einem Austausch vorhandene Kommunikations- und Handlungsraum methodisch-didaktisch ausgestaltet werden kann und wie Sie Ihre Schüler auf dem Weg zu selbstständigen Tandemlernen begleiten, beraten und unterstützen können.

Im klassischen Schüleraustausch am Ort des Partners ergeben sich im Wesentlichen drei Lernsituationen:

1. Formell: Da sind zunächst natürlich die Unterrichtssituation und der Schulalltag allgemein. Häufig werden die Gast Schüler auf verschiedene Kurse aufgeteilt, an denen sie teilnehmen. Später trifft man sich dann wieder, um gemeinsam das Mittagessen einzunehmen. Häufig beschränkt sich die Rolle der

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im Folgenden ausschließlich die männliche Form verwendet. Das gilt ebenso für die Arbeitsblätter.

elles proposent des exercices et des questions sur différents thèmes qui amèneront les élèves à communiquer et à échanger leurs points de vue. L'objectif est d'en apprendre le plus possible sur le partenaire, de découvrir comment il se comporte et s'exprime dans des situations bien précises, afin d'apprendre à communiquer dans la langue étrangère.

2. Non-formelle : il s'agit du programme extra-scolaire que vous avez mis en place avec vos collègues de l'école partenaire, auquel les deux classes participent ensemble. Il comprend souvent un rallye dans la ville, une visite d'un musée ou d'une exposition, ou parfois des activités sportives ou des jeux comme par exemple une randonnée, une balade en canoë, une après-midi en salle d'escalade, etc. Au cours de ces diverses activités en commun, les participants se retrouveront dans de nombreuses situations faisant appel à leurs connaissances linguistiques. Elles créent donc un fort potentiel d'apprentissage pouvant être utilisé activement : *comment dit-on « pagaie » ou « mousqueton » en allemand ? Comment faire comprendre à mon partenaire qu'il doit me donner du mou ? Comment m'assurer que les invités étrangers aient bien compris les consignes de sécurité ?* etc.²

3. Informelle : il s'agit d'une part de l'hébergement dans la famille d'accueil et des moments passés avec celle-ci (petit-déjeuner, repas du soir, sortie le week-end, discussions et activités avec l'élève hôte, mais également les conflits, comme par exemple lorsqu'on n'apprécie pas la nourriture, que la couverture n'est pas assez épaisse ou que l'on a le mal du pays, situation rendue encore plus difficile par l'obstacle de la langue), et d'autre part, du temps libre, lorsque les élèves se retrouvent le soir ou l'après-midi pour passer du temps ensemble, écouter de la musique, faire les boutiques, aller au bowling, etc. Dans ces situations informelles, l'apprentissage n'est pas structuré et plus ou moins secondaire. L'essentiel est de pouvoir comprendre et se faire comprendre dans une situation bien précise. La correction linguistique y est donc reléguée au second plan au profit de la compréhension réciproque.

² Vous trouverez des idées concrètes à ce sujet dans la fiche « *Faire des activités en commun / Gemeinsam etwas unternehmen* » ainsi qu'à la page 30.

Gastschüler in den Unterrichtsstunden auf die des passiven Beobachters. Vor allem im Fremdsprachenunterricht haben sie jedoch die Möglichkeit, sich mit ihrem muttersprachlichen Wissen und ihren persönlichen Erfahrungen aktiv einzubringen, und auch die aufnehmenden Schüler können von dem Besuch aus dem Partnerland profitieren und lernen, indem sie nachfragen, beobachten und zuhören. Hierfür muss der Unterricht jedoch entsprechend gestaltet sein und Raum lassen für den Austausch. Hier setzten die Arbeitsblätter an: Sie schlagen zu verschiedenen Themen Fragen, Thesen und Aufgaben vor, die die Schüler zum Austausch und zur Kommunikation anregen sollen. Ziel ist es dabei, möglichst viel über den Partner zu erfahren und zu erleben, wie Muttersprachler sich in bestimmten Situationen ausdrücken und verhalten, um daraus für die eigene Kommunikation in der Fremdsprache zu lernen.

2. Non-formell: Damit ist das Rahmenprogramm gemeint, dass Sie mit dem Kollegen der Partnerschule geplant haben und an dem beide Partnerklassen gemeinsam teilnehmen. Häufig ist z.B. eine Stadtrallye Teil des Programms, vielleicht auch ein Museums- oder Ausstellungsbesuch oder manchmal werden auch gemeinsame sportliche Aktivitäten oder Spiele angeboten, wie eine Wanderung, eine Kanutour, ein Ausflug in die Kletterhalle o.ä. Gerade während dieser gemeinsamen Unternehmungen ergeben sich zahlreiche Situationen, die sprachlich gemeistert werden müssen und damit auch viel Lernpotential, das aktiv genutzt werden kann: *Wie sagt man „Paddel“ oder „Karabinerhaken“ auf Französisch? Wie sage ich meinem Partner, dass er mir mehr Seil geben soll? Wie kann ich sichergehen, dass die ausländischen Gäste die Sicherheitsinstruktionen verstanden haben?* usw³.

3. Informell: Dazu zählt zum einen die Unterbringung in der Gastfamilie. Da gibt es gemeinsame Momente am Frühstücks- oder Abendbrottisch, einen Ausflug am Wochenende, Gespräche und Unternehmungen mit dem Gastschüler, aber auch Konflikte, weil z.B. das Essen nicht schmeckt, die Decke zu dünn und das Heimweh groß ist und die fremde Sprache es nicht einfacher macht, das alles in Worte zu fassen. Eine informelle Lernsituation ist zum Anderen auch die Freizeit, wenn sich die Schüler also am Nachmittag oder Abend in kleinen Gruppen treffen, um „abzuhängen“, Musik zu hören, zum Bowling oder Shopping zu gehen usw. In diesen informellen Situationen läuft das Lernen unstrukturiert und mehr oder weniger nebenbei ab. Es geht hier vor allem darum, die konkrete Situation zu bewältigen und zu verstehen bzw. verstanden zu werden. Die Korrektheit der sprachlichen Äußerungen spielt in diesen informellen Situationen eine untergeordnete Rolle, solange das gegenseitige Verständnis nicht beeinträchtigt ist.

³ Ideen, wie die Tandem-Methode in das Rahmenprogramm mit einbezogen werden kann finden Sie auf S. 31 sowie auf dem Arbeitsblatt „Faire des activités en commun / Gemeinsam etwas unternehmen“.

2. L'apprentissage linguistique en Tandem

2.1. Lisa et Pierre : un exemple concret

L'exemple suivant montre comment peut se dérouler le travail en tandem entre deux élèves :

Pierre de Brest et Lisa de Dortmund sont assis ensemble à une table dans une salle de classe. Il y a deux jours, Pierre est arrivé en Allemagne, où il va passer une semaine avec ses camarades du cours d'allemand. Afin de profiter un maximum de ce séjour, Pierre travaille aujourd'hui en tandem avec Lisa. Hier, les professeurs ont expliqué en quoi consistait exactement le travail en tandem, comment il fonctionnait, et l'ont illustré à l'aide d'exemples pratiques. Aujourd'hui, c'est au tour des élèves de tester avec leur partenaire. Pour cela, une séance d'une heure et demie a été prévue. Le professeur distribue les fiches de travail. La colonne de droite, en allemand, est à l'attention de Lisa. Celle de gauche, en français, s'adresse à Pierre. Le thème de cette première séance est l'école. La fiche de travail contient une liste de questions qui serviront d'amorce à la discussion. Bien entendu, il règne une certaine agitation dans la salle, car tous les tandems travaillent en même temps. Cela dit, tous les deux trouvent que cela les change agréablement de la routine.

Ils commencent à travailler en allemand, c'est donc la phase d'apprentissage active pour Pierre. Celui-ci demande à Lisa de commencer à parler, car il n'ose pas encore se lancer en allemand. Ceci lui permet d'écouter et d'améliorer sa compréhension orale. Mais avant toute chose, le professeur demande à chacun de choisir un objectif d'apprentissage auquel il aimerait se consacrer pendant la séance d'aujourd'hui. Pierre se fixe pour objectif d'écrire au moins trois nouveaux mots ou expressions qu'il consignera ensuite dans son rapport personnel afin de les mémoriser. Lorsque Lisa commence, il ne comprend pas grand-chose et lui demande de parler plus lentement. Ça va tout de suite beaucoup mieux, mais il ne connaît pas certains mots qu'elle utilise. Il lui demande donc de les écrire. Lisa essaye de lui expliquer les mots inconnus : elle décrit, montre, dessine et mime, ce qui est parfois franchement comique ! Elle parle de ses professeurs, de ses matières préférées, de son association de théâtre, lui montre son emploi du temps et lui explique le principe de la « Projektwoche ». Tout cela est vraiment intéressant et Pierre pose beaucoup de questions, ce qui leur permet de rentrer progressivement dans le vif du sujet. C'est maintenant à son tour de parler de son école en allemand. Pas évident, mais Lisa s'avère être une auditrice patiente et l'aide lorsqu'il fait des erreurs ou ne connaît pas un mot. Au bout de trois quarts d'heure, la sonnerie retentit, signal du changement de langue. Les deux élèves échangent alors les rôles et continuent en français. C'est à présent au tour de Lisa de déterminer comment elle veut travailler. Ses débuts sont un peu hésitants, mais Pierre a compris ce qu'elle voulait dire. Ensemble, ils peaufinent le tout pour obtenir des phrases correctes. Lisa répète son histoire pas moins de quatre fois avant d'enfin s'estimer satisfaite. Confirmation de Pierre : c'était vraiment bien !

2. Sprachenlernen im Tandem

2.1. Lisa und Pierre: Ein Fallbeispiel

Wie genau eine Zusammenarbeit im Tandem zwischen zwei Schülern aussehen kann, soll Ihnen das folgende Fallbeispiel exemplarisch veranschaulichen:

Pierre aus Brest und Lisa aus Dortmund sitzen gemeinsam an einem Tisch im Klassenzimmer. Vor zwei Tagen ist Pierre nach Deutschland gekommen, wo er gemeinsam mit seinen Kameraden aus dem Deutschkurs eine Woche verbringen wird. Um möglichst viel von diesem Besuch zu profitieren, arbeitet Pierre heute mit Lisa im Tandem zusammen. Gestern haben die Lehrerinnen erklärt, was Tandemarbeit genau ist und wie sie funktioniert, und sie haben ein paar praktische Übungen dazu gemacht. Heute geht es nun darum, das Ganze mit einem Partner praktisch auszuprobieren. Hierfür ist eine Doppelstunde, also neunzig Minuten, eingeplant. Die Lehrerin verteilt ein Arbeitsblatt. Die rechte Spalte des Arbeitsblattes ist auf Deutsch und für Lisa gedacht. Die linke Spalte des Arbeitsblattes ist auf Französisch und richtet sich an Pierre. In der ersten Tandemsitzung soll es heute um das Thema Schule gehen. Das Arbeitsblatt enthält eine Reihe Fragen, die beide als Anregung für ihren Dialog nutzen können. Im Raum ist es natürlich ziemlich unruhig, weil alle Tandems parallel arbeiten, aber irgendwie finden beide, dass das auch mal eine ganz schöne Abwechslung zum normalen Unterrichtsgeschehen ist.

Sie beginnen ihre Arbeit auf Deutsch – aktive Lernzeit für Pierre also. Pierre bittet Lisa, anzufangen, denn er traut sich noch nicht so richtig, gleich in der Fremdsprache zu sprechen, und so kann er erst einmal zuhören und sein Hörverständnis schulen. Zunächst bittet die Lehrerin jedoch darum, dass sich jeder ein Lernziel sucht, an dem er in der heutigen Tandemeinheit besonders arbeiten möchte. Pierre nimmt sich vor, heute mindestens drei neue Wörter oder Formulierungen aufzuschreiben und diese anschließend in seinem eigenen Bericht zu verwenden und so zu festigen. Als Lisa anfängt, versteht er beim ersten Mal gar nicht viel und er bittet seine Partnerin langsamer zu sprechen. Das geht schon viel besser. Einige Wörter, die Lisa benutzt, kennt er aber nicht und er bittet sie dann, diese aufzuschreiben. Lisa versucht, ihm die unbekannten Wörter zu erklären: Sie umschreibt, zeigt, malt auf und macht vor. Das ist manchmal ziemlich lustig! Lisa erzählt von ihren Lehrern, ihren Lieblingsfächern, sie zeigt Pierre ihren Stundenplan und erzählt von der Projektwoche und von ihrer Theater-AG. Das ist richtig interessant und Pierre fragt viel nach, so dass sie immer tiefer in das Thema einsteigen. Dann ist er dran, auf Deutsch von seiner Schule zu erzählen. Gar nicht so leicht. Aber Lisa erweist sich als geduldige Zuhörerin und hilft ihm, wenn er einen Fehler macht oder ihm ein Wort fehlt. Schon ertönt der Gong, der nach der Hälfte der Arbeitszeit den Sprachwechsel ankündigt. Beide wechseln nun die Sprache und die Rollen und machen auf Französisch weiter. Nun ist also Lisa diejenige, die bestimmt, wo es langgeht. Der erste Anlauf ist ganz schön holperig. Aber Pierre hat verstanden, was sie sagen möchte, und nun feilen sie gemeinsam an den korrekten Sätzen. Ganze vier Mal wiederholt Lisa ihre Geschichte, bis sie endlich zufrieden ist und auch Pierre bestätigt: Das war richtig gut!



2.2. Les principes de l'apprentissage linguistique en tandem

Lors de l'apprentissage linguistique en tandem, deux personnes ayant une langue maternelle différente travaillent ensemble. Leur objectif est **d'améliorer leurs compétences de communication** dans la langue du partenaire. Au cours de leurs discussions, ils peuvent tester des structures linguistiques, s'exercer et mémoriser les acquis. Pendant ce temps, le partenaire sert de modèle linguistique, émet des propositions de formulation, corrige les fautes, explique le sens de certains termes et améliore la prononciation. Cependant, les partenaires ne souhaitent pas uniquement améliorer leurs compétences linguistiques, ils veulent également apprendre à connaître l'autre et parler d'eux-mêmes. C'est ainsi que la vie quotidienne, les expériences vécues et les opinions personnelles trouvent tout naturellement leur place dans chaque dialogue en tandem. Les informations, avis et attitudes du partenaire peuvent aider à mieux comprendre le contexte culturel de son pays et à adapter son propre comportement afin d'y évoluer avec plus d'aisance. L'apprentissage linguistique en tandem est donc caractérisé par une **communication authentique** et permet un **apprentissage interculturel**, puisque les deux partenaires se considèrent avant tout comme des individus, leur appartenance à une entité culturelle étant reléguée au second plan. Les problèmes de stéréotypes et d'identification à un groupe s'en trouvent ainsi réduits.

Afin de travailler de manière efficace en tandem, les élèves forment un **partenariat d'apprentissage**. Chacun apporte d'une part des connaissances et des compétences que l'autre désire acquérir, et d'autre part la volonté de soutenir l'autre dans son processus d'apprentissage. Cela exige des deux partenaires de la patience, de la tolérance et un respect mutuel. Comme tout partenariat, celui-ci ne peut être durable que si les deux parties en bénéficient de manière égale, c'est pourquoi le principe le plus important en tandem est le **principe de réciprocité**. Il signifie que chacun est en droit d'attendre de son partenaire le même soutien que celui qui lui a été fourni. Les apprenants jouent tour à tour deux rôles : d'un côté, ils sont **des experts de leur langue maternelle** et

apportent des compétences et connaissances, différentes d'un individu à l'autre, qui seront utiles au partenaire. Il s'agit de l'aptitude à communiquer dans sa langue maternelle, de l'aisance culturelle ou des connaissances pratiques sur son propre quotidien. D'un autre côté, ils jouent un rôle **d'apprenant dans la langue étrangère**. En tant que tel, ils doivent essayer de profiter des qualifications du partenaire pour atteindre leurs objectifs. **Les partenaires de tandem ne sont pas des professeurs, ce sont des assistants d'apprentissage !**

Étant donné que l'engagement pour l'autre ainsi que le bénéfice personnel sont des notions très subjectives et donc difficiles à mesurer, la pratique a montré qu'il était préférable de diviser le temps de travail en deux parties, une dans chaque langue, afin d'assurer une certaine égalité. Il s'agit de la **règle des 50%**.

Un autre élément fondamental de l'apprentissage en tandem est le **principe d'autonomie**. Ceci signifie que chaque apprenant est responsable de son propre apprentissage. La mise en œuvre du principe d'autonomie est un exercice délicat pour les partenaires tandem et modifie **le rôle du professeur**. Contrairement aux cours de langue dans le cadre scolaire, les objectifs, bases de communication et méthodes, ne sont pas fournis par le programme, le manuel ou l'enseignant. Il revient donc aux participants de les définir eux-mêmes et d'en discuter avec leur partenaire avant de se mettre au travail. C'est une étape obligatoire si l'on veut profiter pleinement du potentiel d'apprentissage (inter) culturel et linguistique que la méthode tandem peut offrir. Pour ce faire, les élèves doivent être conseillés et soutenus par les professeurs encadrant la rencontre. Le professeur endosse le rôle de conseiller, d'entraîneur, dont l'objectif est de mettre à disposition des élèves des outils qui leur permettront de prendre en charge, orienter et évaluer leur apprentissage. Il définit un cadre, mais dès que celui-ci a été clairement expliqué et que le processus d'apprentissage est initié, il reste en retrait, observe et écoute. Il pourra parfois donner des conseils, tout particulièrement lorsque des problèmes surgissent entre les partenaires, si l'un d'entre eux se plaint ou si les règles ne sont pas respectées. Il indique aux partenaires de tandem des moyens d'atteindre

2.2. Prinzipien des Sprachenlernens im Tandem

Beim Sprachenlernen im Tandem arbeiten zwei Personen mit unterschiedlichen Muttersprachen zusammen. Ihr Ziel ist die **Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit** in der Sprache, die der andere Partner als Muttersprache beherrscht. Im gemeinsamen Gespräch können sprachliche Strukturen ausprobiert, geübt und gefestigt werden. Gleichzeitig dient der Partner als muttersprachliches Modell, er macht Formulierungsvorschläge, korrigiert Fehler, erklärt Bedeutungen und verbessert die Aussprache. Beide wollen aber nicht nur etwas über die Sprache, sondern auch etwas über den anderen lernen und auch von sich erzählen. So werden in jedem Tandemdialog Lebensumstände, Erfahrungen und Meinungen zu einem fast natürlichen Gesprächsthema. Die Informationen, Ansichten und das Verhalten des Partners können dabei helfen, den kulturellen Hintergrund des Partners besser zu verstehen und sich in diesem kulturellen Kontext adäquater zu verhalten. Somit ist das Sprachenlernen im Tandem Lernen durch **authentische Kommunikation** und ermöglicht gleichzeitig **interkulturelles Lernen**, da beide Partner sich selbst und den anderen zuerst als Individuum und erst in zweiter Linie als Vertreter ihrer Kultur sehen. Probleme der Stereotypisierung und der Identifikation mit der eigenen Gruppe werden so reduziert.

Um erfolgreich im Tandem zusammenzuarbeiten, gehen die Schüler eine **Lernpartnerschaft** miteinander ein. Jeder bringt zum einen Fähigkeiten und Fertigkeiten ein, die der andere erwerben will und zum anderen die Bereitschaft, den anderen bei seinem Lernen zu unterstützen. Das setzt auf beiden Seiten Geduld, Toleranz und Rücksichtnahme voraus. Wie in jeder Partnerschaft funktioniert auch eine Lernpartnerschaft nur dann dauerhaft, wenn beide Beteiligten möglichst in gleichem Maße von ihr profitieren. Das wichtigste Prinzip im Tandem ist daher das **Gegenseitigkeitsprinzip**. Das bedeutet, jeder kann die Unterstützung und Hilfestellung, die er gibt anschließend auch von seinem Partner erwarten. Die Lerner nehmen somit wechselseitig zwei Rollen ein: Sie sind einerseits **muttersprachliche Experten** und bringen als solche individuell unterschiedlich ausgeprägte Fähigkeiten und Fer-

tigkeiten mit, die der andere nutzen kann: Das sind die kommunikative Fertigkeit in der eigenen Muttersprache, die Sicherheit, mit der man sich im eigenen kulturellen Umfeld bewegt oder auch das Sachwissen über den eigenen Lebensbereich. Andererseits ist jeder in der Rolle des **Lerners der Fremdsprache**. Als solcher muss er versuchen, die Qualifikationen des Partners so für sich zu nutzen, dass er seine Lernziele erreichen kann. **Die Tandempartner sind keine Lehrer, sie sind Lernhelfer!**

Da das Engagement füreinander und der eigene Nutzen der subjektiven Bewertung unterliegen und somit schwer zu messen sind, hat es sich in der Praxis bewährt, die eine Hälfte der Zeit für die eine und die andere Hälfte der Zeit für die andere Sprache aufzuwenden, um so zumindest eine formale Gleichberechtigung zu gewährleisten. Wir sprechen hier von der **50% Regel**.

Ein weiterer wichtiger Grundsatz des Lernens im Tandem ist das **Autonomieprinzip**. Das bedeutet, dass jeder Lerner für sein eigenes Lernen verantwortlich ist. Die Umsetzung des Autonomieprinzips stellt hohe Anforderungen an die Tandempartner und verändert die **Rolle des Lehrers**: Im schulischen Fremdsprachenunterricht geben die Lehrkraft, das Lehrbuch oder der Lehrplan Lernziele, Kommunikationsgegenstand und Vorgehensweise vor. Im Tandem müssen die Partner diese selbst für sich festlegen, auf dieser Grundlage entsprechende Vorgehensweisen auswählen und alle Fragen des gemeinsamen Arbeitens immer wieder mit dem Gegenüber abstimmen. Nur so können die Potenziale, die das Tandemlernen für die Aneignung sprachlicher und (inter)kultureller Kompetenzen bietet, erfolgreich genutzt werden. Dafür benötigen die Schüler die Beratung und Unterstützung der betreuenden Lehrkräfte. Der Lehrer wird zu einem Berater, einem Coach, dessen Ziel darin besteht, den Schülern Werkzeuge an die Hand zu geben, die sie dazu befähigen, ihren Lernprozess selbst in die Hand zu nehmen, auszuwerten und zu steuern. Er gibt einen Rahmen vor; ist dieser aber erst einmal klar und der Lernprozess initiiert, hält er sich zurück, beobachtet und hört zu. Beratung gibt der Lehrer vor allem dann, wenn Probleme in der Zusammenarbeit auftreten, ein Partner unzufrieden ist oder die Regeln nicht eingehalten werden. Er zeigt Wege auf, wie die

leurs objectifs et des stratégies pour faciliter leur travail. Cela dit, il n'intervient pas sur le contenu, ne propose pas d'améliorations, ne distribue pas de listes de vocabulaire, etc.

En raison de la combinaison des principes d'autonomie et de réciprocité, il peut très bien arriver que les partenaires n'aient pas les mêmes objectifs concrets et que chaque tandem travaille différemment. Il est donc tout à fait possible que l'un des partenaires utilise son temps de travail pour améliorer son langage familier en vue de l'utiliser au cours de l'échange, et que l'autre souhaite préparer un devoir pour la classe, avec l'aide de son partenaire. Bien entendu, il est également possible de se concentrer sur des objectifs, exercices et thèmes déterminés dans le cadre du cours. Cependant, si l'objectif principal est de favoriser la capacité à apprendre de manière autonome, les décisions concernant les détails devraient être laissées aux partenaires.

L'apprentissage en tandem, autonome et co-opératif, est donc fondamentalement différent d'un cours de langue conventionnel. Pour assurer son bon déroulement, une bonne **introduction à la méthode** a une importance capitale. Vos élèves l'assimileront plus ou moins vite en fonction de leur habitude à travailler en groupes autonomes pendant les cours classiques. Prévoyez suffisamment de temps pour cette étape fondamentale avant de distribuer au groupe les fiches de travail que nous vous proposons ou d'autres exercices.⁴

4 Vous trouverez des idées concrètes à ce sujet page 32 f.

Tandempartner ihre Lernziele erreichen können und gibt ihnen Strategien mit auf den Weg, die die Zusammenarbeit erleichtern. Er macht jedoch weder inhaltliche Vorgaben noch gibt er Verbesserungen, Vokabellisten o.ä.

Aus der Verbindung von Autonomie- und Gegenseitigkeitsprinzip ergibt sich, dass die konkreten Lernziele der Tandempartner unterschiedlich sein können und die Tandems unterschiedlich vorgehen. Es kann also durchaus sein, dass ein Partner seine Arbeitszeit dazu nutzt, seine umgangssprachlichen Fertigkeiten für den Austausch zu verbessern, während der andere sich mit Hilfe des Partners auf eine Klassenarbeit vorbereiten möchte. Gleichwohl ist es natürlich möglich, sich im Tandem auch auf Lernziele, Übungen oder Themen zu konzentrieren, die im Fremdsprachenunterricht festgelegt worden sind. Aber die Einzelentscheidungen bleiben eine Sache der Abstimmung zwischen den Partnern, wenn die Erweiterung der Fähigkeit zum selbstgesteuerten Lernen übergeordnetes Ziel sein soll.

Das eigenverantwortliche, kooperative Lernen im Tandem unterscheidet sich also grundlegend vom konventionellen Fremdsprachenunterricht. Damit das in der Praxis funktioniert, ist eine gute **Einführung in die Methode** ganz besonders wichtig. Je nachdem, ob Ihre Schüler aus dem klassischen Unterrichtsgeschehen an eigenverantwortliche Gruppenarbeit gewöhnt sind oder nicht, werden sie zu dieser neuen Methode schneller oder langsamer Zugang finden. Für die Einführung in die Methode sollten Sie ausreichend Zeit einplanen, bevor Sie die hier vorgeschlagenen Arbeitsblätter oder andere Tandemaufgaben in die Gruppe geben.⁵

⁵ Konkrete Ideen hierzu finden Sie auf Seite 33 f.

3. Avantages du travail en tandem

Vous vous dites probablement : « C'est bien joli tout ça, mais je ne vois vraiment pas comment ça pourrait fonctionner avec mes élèves ». Vos doutes sont légitimes. Après tout, cette approche constitue quelque chose de nouveau et d'imprévisible, pour vous et vos élèves. Vous pensez peut-être que vos élèves n'ont pas (encore) un niveau suffisant dans la langue étrangère, qu'ils seraient incapables d'orienter seuls leur apprentissage, faute de motivation et de discipline, sans parler du travail pour tout organiser. Franchement, non merci !

Nous aimerions vous convaincre du fait que non seulement l'apprentissage en tandem fonctionne, mais également que cette méthode est particulièrement motivante et efficace. Pour cela, quoi de mieux que de donner la parole à des élèves français et allemands l'ayant testée :

« Avant, j'étais plutôt anxieux sur le travail en tandem, mais maintenant je suis plus confiant. Lorsque nous avons besoin d'aide dans l'autre langue, je peux compter sur lui et il peut compter sur moi en ce qui concerne le français. »

Steven, 3ème

„Mein Partner hat mir super gut zugehört, das war richtig toll! Ich habe dem teilweise Sachen erzählt, die ich sonst nur meiner besten Freundin erzählen würde. Das kam irgendwie von ganz alleine.“

Mona, 9. Klasse

« De parler avec une vraie personne est mieux que les enregistrements sur l'ordinateur. Les signes ont été essentiels. Et comme ça, j'ai réussi à apprendre de nouveaux mots et de nouvelles expressions. »

Laetitia, 3ème

„Er interessiert sich auch für Fußball und wir haben super viel über unsere Lieblingsvereine gequatscht. Jetzt kenn ich nicht nur alle Spieler von l'Olympique de Marseille, sondern kann sogar die Regeln auf Französisch erklären – und das, wo Französisch voll mein Hassfach ist! Wir haben unserer Lehrerin vorgeschlagen, ein Freundschaftspiel zwischen unseren beiden Klassen zu organisieren.“

Malte, 10. Klasse

Ces commentaires montrent clairement les avantages de cette forme de travail pour vos élèves :

Ils peuvent discuter de sujets qui les intéressent vraiment et parlent surtout d'eux-mêmes. Il est même probable que leurs performances linguistiques soient meilleures que pendant le cours « normal », car ils s'expriment sur des thèmes qui les incitent à communiquer. Ils travaillent avec un vrai Français ou Allemand, qu'ils veulent apprendre à connaître et qui leur donnera des informations authentiques sur lui et sa vie quotidienne. La langue étrangère, trop souvent pratiquée à l'école sous forme de dialogues artificiels, prend vie sous les traits du partenaire.

C'est une expérience valorisante : en cours, l'accent est souvent mis sur la correction des fautes effectuées, ce qui peut facilement donner l'impression aux élèves qu'ils ne savent rien. En tandem, par contre, ils prennent conscience de leurs capacités car leur interlocuteur les comprend malgré les fautes. Mieux encore : en tant qu'expert de leur langue, leur aide est requise et appréciée. Pas besoin pour cela de qualifications supplémentaires, la simple maîtrise de leur langue a déjà énormément de valeur.

En tandem, les élèves se retrouvent entre quatre yeux, ce qui réduit les blocages initiaux et permet de discuter de sujets personnels.

Ils évoluent dans un espace sans sanctions, dans lequel ils pourront certes être corrigés et améliorés, mais sans jamais être notés ou évalués. Ces corrections sont souvent plus facilement acceptées que lorsqu'elles viennent d'un professeur, car elles sont émises dans le cadre d'un partenariat, d'égal à égal.

N'oublions pas non plus que le travail en tandem vous soulage également en tant que professeur, puisque vous transférez la responsabilité d'une certaine partie de l'apprentissage aux élèves. Ces derniers devront par exemple déterminer eux-mêmes les éléments qu'ils souhaitent travailler, la manière d'effectuer l'exercice ainsi que les étapes nécessaires pour atteindre leurs objectifs. Vous n'aurez pas non plus à corriger les fautes, puisque cette tâche incombe aux partenaires. Ceci vous permettra d'observer les performances linguistiques de vos élèves sans avoir à vous

3. Vorteile der Tandemarbeit

Vielleicht denken Sie nun: „*Das ist ja in der Theorie alles ganz schön, aber ich kann mir nicht vorstellen, dass das mit meinen Schülern funktioniert.*“ Ihre Zweifel sind verständlich, schließlich ist mit dieser Methode viel Neues und Unwägbares verbunden – für Sie und auch für Ihre Schüler. Sie denken vielleicht, dass Ihre Schüler (noch) nicht gut genug sind in der Fremdsprache, dass sie nicht in der Lage sind, ihr Lernen selbst zu steuern und auch gar nicht die Motivation und Disziplin dafür hätten und dann im Übrigen der ganze zusätzliche organisatorische Aufwand – Nein danke! Wir möchten Sie davon überzeugen, dass Lernen im Tandem nicht nur funktioniert, sondern sogar eine überaus motivierende und effektive Methode ist, und was könnte das besser zeigen als die Erfahrungen von deutschen und französischen Schülern, die mit dieser Methode gearbeitet haben:

„Mein Partner hat mir super gut zugehört, das war richtig toll! Ich habe dem teilweise Sachen erzählt, die ich sonst nur meiner besten Freundin erzählen würde. Das kam irgendwie von ganz alleine.“

Mona, 9. Klasse

« Avant, j'étais plutôt anxieux sur le travail en tandem, mais maintenant je suis plus confiant. Lorsque nous avons besoin d'aide dans l'autre langue, je peux compter sur lui et il peut compter sur moi en ce qui concerne le français. »

Steven, 3ème

„Er interessiert sich auch für Fußball und wir haben super viel über unsere Lieblingsvereine gequatscht. Jetzt kenn ich nicht nur alle Spieler von Olympique Marseille, sondern kann sogar die Regeln auf Französisch erklären – und das, wo Französisch voll mein Hassfach ist! Wir haben unserer Lehrerin vorgeschlagen, ein Freundschaftsspiel zwischen unseren beiden Klassen zu organisieren.“

Malte, 10. Klasse

« De parler avec une vraie personne est mieux que les enregistrements sur l'ordinateur. Les signes ont été essentiels. Et comme ça j'ai réussi à apprendre de nouveaux mots et de nouvelles expressions. »

Laetitia, 3ème

Die Kommentare verdeutlichen die Vorteile dieser Arbeitsform für Ihre Schüler recht anschaulich:

Sie können sich über Themen austauschen, die sie wirklich interessieren und sie sprechen vor allem über sich selbst. Es kann gut sein, dass die sprachlichen Leistungen sogar besser sind als im „normalen“ Unterricht, weil die Schüler über Dinge sprechen, die sie zu entsprechend lebhaften Diskussionen anregen. Sie arbeiten mit einem echten französischen oder deutschen Partner zusammen, von dem sie etwas erfahren wollen und der ihnen authentische Informationen über sich und sein Leben liefert. Die Fremdsprache, die in der Schule nicht selten in künstlichen Dialogen geübt wird, bekommt plötzlich ein Gesicht und füllt sich mit Leben.

Die Schüler haben Erfolgserlebnisse: Während im Unterricht der Akzent oft auf der Bearbeitung der fehlerhaften Leistung liegt und die Schüler so leicht den Eindruck bekommen, sie könnten nichts, ermöglicht das Tandem genau das Erkennen und bewusste Wahrnehmen der sehr wohl vorhandenen eigenen Fähigkeiten, weil sie trotz einiger Fehler von ihrem Gegenüber verstanden werden. Und mehr noch: Sie werden als Lernhelfer gebraucht und als Experten ihrer Muttersprache wertgeschätzt. Hierfür braucht es keine zusätzlichen Qualifikationen; das Beherrschen der Muttersprache ist ein Wert an sich.

Im Tandem befinden sich die Schüler unter vier Augen, was anfängliche Hemmungen reduziert und auch Gespräche über sehr persönliche Themen ermöglicht.

Sie sind in einem sanktionsfreien Raum, in dem sie zwar Verbesserungsvorschläge bekommen, aber weder Noten noch Bewertungen. Die Korrekturen können sie oft besser akzeptieren als von einem Lehrer, denn sie befinden sich ja in einem partnerschaftlichen Verhältnis und begegnen sich auf Augenhöhe.

Aber Tandemlernen entlastet auch Sie als Lehrer, weil Sie die Verantwortung für einen bestimmten Teilbereich des Lernens auf Ihre Schüler übertragen. Den Schülern kommt beispielsweise die Verantwortung zu, über die Inhalte, die sie bearbeiten möchten, selbst zu entscheiden und sie entscheiden auch über die Art und Weise, wie

soucier des fautes, tant que celles-ci ne perturbent pas la communication. Inversement, il sera certainement très instructif pour vos élèves de constater que certaines erreurs empêchent toute compréhension ou que leur répétition systématique finit par agacer le partenaire. En tant qu'enseignant, c'est une chance à ne pas laisser passer. En effet, vous aurez la possibilité de revenir en cours sur ces expériences vécues comme des lacunes et de travailler de manière systématique. Mais cette fois-ci, vos élèves seront motivés, car un réel « besoin » d'amélioration se sera développé. De plus, le travail en tandem vous fournira un volume de matériel authentique que vous pourrez réutiliser en cours si vous le souhaitez.

L'élan de motivation vécu par les élèves lors d'un échange tandem peut également améliorer l'image qu'ils ont de la matière, ce qui aura des conséquences positives sur le déroulement du cours. Vos élèves apprennent à prendre des responsabilités pour eux-mêmes et leur partenaire et à travailler de manière autonome. Ces aptitudes auront également des effets positifs, à l'école ou dans le cadre extra-scolaire. Tout particulièrement avec des classes au niveau de plus en plus hétérogène, la marge d'action laissée par les exercices de tandem permet un apprentissage linguistique personnalisé, qu'il s'agisse des contenus ou des objectifs linguistiques. Enfin, le tandem prépare au principe de l'apprentissage tout au long de la vie, de plus en plus demandé.

sie die Aufgabe bearbeiten wollen und welche Schritte Sie gehen wollen und müssen, um ihre Ziele zu erreichen. Auch die Verantwortung für die Fehlerkorrektur müssen nicht mehr Sie als Lehrkraft übernehmen, denn sie liegt nun bei den jeweiligen Tandempartnern. So können Sie die sprachlichen Leistungen Ihrer Schüler gelassener zur Kenntnis nehmen und auch mit Fehlern entspannter umgehen, solange diese die Kommunikation nicht beeinträchtigen. Für Ihre Schüler wird es umgekehrt eine lehrreiche Erfahrung sein zu erleben, dass manche Fehler dazu führen, dass ihr Gegenüber sie nicht mehr versteht, oder der andere keine Lust mehr hat, denselben Fehler immer und immer wieder zu verbessern. Hierin liegt eine große Chance: Als Lehrperson können Sie dann im Unterricht auf die als Wissenslücken erlebte Erfahrungen zurückgreifen und dann mit tatsächlich motivierten Schülern systematisch daran arbeiten, da ein echtes „Bedürfnis“ nach Verbesserung entstanden ist. Ein weiterer Vorteil ist, dass durch die Arbeit im Tandem eine Fülle an authentischem Material entsteht, auf die Sie bei Bedarf im Unterricht zurückgreifen können.

Der Motivationsschub, den die Schüler durch den Tandemaustausch erfahren, kann auch die generelle Grundhaltung zum Fach verbessern mit positiven Auswirkungen auf das reguläre Unterrichtsgeschehen. Ihre Schüler lernen Verantwortung für sich und ihren Partner zu übernehmen und selbstständig zu arbeiten – Fähigkeiten, die sich auch in anderen Bereichen innerhalb und außerhalb der Schule positiv auswirken. Gerade bei zunehmend leistungsheterogenen Lerngruppen ermöglicht Tandemlernen durch seine offenen Aufgabenstellungen sprachliche wie inhaltliche Binnendifferenzierung. Das Tandem bereitet außerdem auf das vielfach geforderte lebenslange Lernen vor.



4. Questions fréquentes

4.1. Questions d'ordre général

Le travail en tandem est-il également adapté aux débutants ?

Des connaissances de base de la langue étrangère, minimum niveau A2, sont requises. Le niveau de départ des deux partenaires devrait être suffisant pour qu'ils puissent comprendre des phrases simples. Mais la réussite de l'apprentissage en tandem dépend également de nombreux autres facteurs, tels que l'âge, l'autonomie ou l'expérience des langues étrangères. Vos élèves devraient être en mesure de comprendre leur partenaire à l'aide de mimiques, gestes, dessins, par l'intermédiaire d'autres langues, etc.

Le travail en tandem est-il également adapté aux « mauvais » élèves ?

Tous les élèves qui communiquent volontiers et aiment travailler de manière autonome s'en sortiront très bien. Tout particulièrement pour les élèves qui ne se sentent pas concernés par la vie scolaire normale, le travail en tandem peut être une opportunité de sortir de leur passivité. Il leur donnera un cadre dans lequel ils pourront plus aisément s'exprimer. En effet, le partenaire ne donne pas de notes, mais il apporte son aide et propose des améliorations. Celles-ci seront plus facilement acceptées que celles du professeur, puisqu'elles résultent d'un partenariat au sein duquel les élèves veulent apprendre l'un de l'autre. De plus, en tandem, il est possible de travailler sur des sujets qui n'ont pas leur place dans le quotidien scolaire. Même les élèves les plus faibles en langues ont un rôle à y jouer, puisqu'ils aident leur partenaire à apprendre leur langue maternelle. Les meilleurs partenaires ne sont pas forcément ceux qui maîtrisent le mieux la langue étrangère, mais ceux qui parviennent à s'adapter à leur vis-à-vis.

Pourquoi faire travailler les élèves en tandem alors qu'ils ont de nombreuses occasions de parler la langue dans la famille d'accueil ?

Le tandem ne fonctionne que si les partenaires sont à égalité et échangent les rôles. Dans leur famille d'accueil, les élèves ont un rôle bien défini, celui de l'invité. Le correspondant et ses parents, quant à eux, sont les hôtes. La condition de réciprocité, nécessaire à la réussite du tandem, n'est donc pas remplie dans les situations informelles vécues dans la famille d'accueil.

Par contre, les discussions avec la famille d'accueil sont une excellente occasion d'utiliser les connaissances acquises et de les tester dans un contexte nouveau. Inversement, les difficultés survenues à cette occasion pourront être réutilisées pour le travail en tandem. Les élèves sensibilisés à l'apprentissage en tandem mettront bien plus à profit les moments informels passés avec leur famille d'accueil que les autres élèves, car ils seront en mesure d'en profiter pour mettre en application leurs nouvelles stratégies d'apprentissage. Ils sauront par exemple reconnaître des expressions potentiellement intéressantes pour eux. Ils poseront des questions, et obtiendront ainsi des explications ou une description. Ils prendront conscience des corrections implicites au cours du dialogue. Ils s'écouteront, observeront les réactions des autres, et remarqueront ainsi certaines fautes ou maladresses qui pourront ensuite être thématisées avec le partenaire de tandem.⁶

Est-il judicieux de regrouper en tandem les élèves qui habitent ensemble ?

Les élèves qui habitent ensemble ont de nombreuses occasions de discuter pendant leur temps libre, c'est pourquoi il est préférable de ne pas les faire travailler ensemble. Leur rapport hôte/invité pourrait également avoir une influence négative sur le travail formel en tandem et perturber l'alternance des rôles d'apprenant/assistant. De plus, le partenaire de tandem peut servir d'interlocuteur en cas de conflit avec la famille. Il pourra parfois clarifier des malenten-

⁶ Si vous désirez donner des idées à vos élèves sur les moyens d'utiliser le tandem au sein de leur famille d'accueil, consultez la fiche de travail sur le sujet intitulée « Dans la famille d'accueil / In der Gastfamilie ».

4. Häufig gestellte Fragen

4.1. Allgemeine Fragen

Ist Tandemarbeit auch für Anfänger geeignet?

Grundkenntnisse in der Fremdsprache auf Mindestniveau A 2 müssen vorhanden sein. Das fremdsprachliche Ausgangsniveau der Tandempartner sollte so sein, dass beide in der Lage sind, einfache Äußerungen des Partners verstehen zu können. Der Erfolg des Tandemlernens hängt aber auch von Faktoren wie Alter, Selbstständigkeit und Erfahrung mit dem Erwerb von Fremdsprachen ab. So sollten die Schüler in der Lage sein, die Äußerungen des Partners mit Hilfsmitteln wie Mimik und Gestik, Zeichnungen, Zeigen, Ableitungen aus anderen Sprachen o.ä. verstehen zu können.

Ist Tandem auch für „schlechte“ Schüler geeignet?

Alle Schüler, die gern selbstständig arbeiten und Spaß an Kommunikation haben, werden mit der Tandem-Methode gut zurechtkommen. Gerade für Schüler, die sich vom normalen Schulbetrieb wenig angesprochen fühlen, kann die Tandemarbeit eine Möglichkeit sein, sie aus ihrer Passivität zu holen. Die Tandemarbeit bietet ihnen einen Rahmen, in dem sie sich besser äußern können, denn der Partner gibt keine Noten, aber dennoch gibt es Verbesserungen und Hilfestellungen, die besser zu akzeptieren sind als von einem Lehrer, denn es handelt sich ja um eine partnerschaftliche Beziehung, in der beide voneinander lernen wollen. Im Tandem ist es außerdem möglich, Themen zu bearbeiten, die im normalen Schulalltag keinen Platz finden. Selbst Schüler, die in der Fremdsprache recht schwach sind, finden im Tandem ihren Platz, da sie als Lernhelfer ihren Partner in der Muttersprache unterstützen können. Die besten Tandempartner sind nicht zwangsläufig die, die die Fremdsprache besonders gut beherrschen, sondern die, die es schaffen, sich gut auf ihren Partner einzustellen.

Warum sollen die Schüler überhaupt im Tandem arbeiten, wenn sie doch in der Gastfamilie viel Gelegenheit haben, in der Fremdsprache zu sprechen?

Tandem funktioniert nur in einer gleichberechtigten Partnerschaft mit wechselnden Rollen. In der Gastfamilie nimmt der Schüler jedoch eine feste Rolle ein, nämlich die des Gastes. Die Gasteltern und der *corres* nehmen demgegenüber die Rolle der Gastgeber ein. Somit ist die für den Tandem-erfolg notwendige Gegenseitigkeit in der informellen Situation in der Familie nicht gegeben.

Gespräche in der Gastfamilie sind aber auf jeden Fall eine gute Möglichkeit, Gelerntes anzuwenden und in einem neuen Kontext auszuprobieren. Umgekehrt können Schwierigkeiten, die in der Kommunikation mit der Gastfamilie aufgetreten sind, zum Anlass für eine Weiterarbeit im Tandem genommen werden. Schüler, die für die Tandem-Methode sensibilisiert sind, werden die informellen Momente in der Gastfamilie anders für sich nutzen können als Schüler, die noch nie im Tandem gearbeitet haben, weil sie in der Lage sind, die Lernstrategien aus der Tandemarbeit auch in diesen informellen Momenten einzusetzen. Sie werden z.B. für sie potenziell nützliche Ausdrucksweisen erkennen. Sie werden nachfragen und so Umschreibungen oder Erklärungen auslösen. Sie werden auch implizite Korrekturen, die im Dialog passieren, als Lernanlass wahrnehmen. Sie werden sich selbst und die Reaktion der anderen beobachten und dabei viele eigene Fehler oder Unsicherheiten bemerken, die hinterher mit dem Tandempartner wieder thematisiert werden können⁷.

Sollten die Schüler, die zusammen wohnen auch zusammen arbeiten?

Die Schüler, die zusammen wohnen, haben in ihrer Freizeit viel Gelegenheit, sich auszutauschen. Deswegen ist es nicht so sinnvoll, sie auch während der Tandemeinheiten in der Unterrichtszeit als Partner zusammenarbeiten zu lassen. Außerdem kann es Probleme bereiten, von der Gast- und Gastgeberrolle, die beide Partner zu Hause einnehmen, in der formellen Tandem-Einheit auf

⁷ Um den Schülern Ideen zu geben, wie sie die Methoden aus dem Tandem auch zu Hause in ihren Gastfamilien nutzen können, wurde ein spezielles Arbeitsblatt mit dem Titel „*Dans la famille d'accueil / In der Gastfamilie*“ erstellt.

des basés sur des différences culturelles ou des difficultés linguistiques, ou aider son partenaire à préparer sa discussion avec la famille d'accueil. Ceci serait impossible avec un partenaire impliqué directement.

Pour quelle année scolaire ou quel niveau linguistique les fiches de travail sont-elles conçues ?

Les thèmes abordés dans les fiches de travail concernent l'environnement quotidien des jeunes d'environ 12 à 17 ans. Bon nombre d'entre eux, tels que l'école, l'emploi du temps ou les habitudes alimentaires ont déjà été abordés en cours et pourront être traités sans problème par vos élèves, même débutants. D'autres thèmes, comme par exemple les modèles et les idoles, sont plus difficiles et destinés à des élèves de niveau plus avancé. À vous de décider lesquels conviennent aux vôtres. En règle générale, les questions sont conçues pour permettre des discussions plus ou moins complexes – de très simple à très difficile – afin d'être accessibles à des apprenants de différents niveaux. Ces derniers décident eux-mêmes, en fonction de leurs objectifs, de la manière dont ils souhaitent traiter le sujet. La possibilité de travailler indépendamment de son niveau est caractéristique des cours tandem. C'est la raison pour laquelle les textes, les listes de vocabulaire et la grammaire ont été la plupart du temps écartés des fiches de travail, car ils détermineraient un niveau précis.

Il y a une énorme différence de niveau entre mes élèves et ceux de la classe partenaire. Peuvent-ils tout de même travailler ensemble ?

Oui, à condition de respecter le principe de réciprocité (règle des 50%). La possibilité d'associer des partenaires de niveau différent est justement un des avantages principaux de la méthode tandem, car il est très difficile d'assurer l'homogénéité d'un groupe en raison des différences entre les systèmes scolaires. Même si, par exemple, l'élève allemand a un niveau de langue étrangère beaucoup plus faible que celui de son homologue français, il pourra tout de même travailler efficacement et être un bon partenaire, car ses compétences dans sa langue maternelle seront toujours suffisantes pour répondre aux

questions du jeune Français. Cela dit, dans cette situation, ce dernier ne devra pas céder à la tentation d'utiliser la langue allemande pour faciliter la communication pendant le temps de travail de son partenaire, qui n'apprendrait alors plus rien. Il devra plutôt essayer de parler lentement et clairement, en utilisant des phrases courtes et simples, afin de s'adapter à son partenaire. L'âge et l'intérêt mutuel sont des facteurs bien plus importants que l'homogénéité de niveau.

J'ai des élèves bilingues dans ma classe. Pourront-ils apprendre quoique ce soit en tandem ?

Le tandem n'est pas vraiment conçu pour les élèves bilingues. Cela dit, les jeunes ayant grandi dans un environnement bilingue peuvent tout de même tirer profit du travail en tandem, tout particulièrement en ce qui concerne les aspects interculturels. Par exemple, des enfants bilingues scolarisés en France ne connaissent probablement rien du système allemand. Cela s'applique également aux films ou à la musique qui sont à la mode en ce moment. Ils ignorent certainement bon nombre d'expressions utilisées par les jeunes, car les personnes de leur entourage parlant allemand sont d'une autre génération. Travailler sur les expressions idiomatiques ou les proverbes peut également être intéressant, car ils ne peuvent en général pas être traduits mot à mot. Certains élèves bilingues souhaiteront peut-être se concentrer sur l'écrit. En effet, ils parlent couramment leur deuxième langue, mais ils ont très souvent des difficultés à l'écrit, qu'ils ne pratiquent quasiment jamais à la maison.

die gleichberechtigte Lerner- und Lernhelferrolle zu wechseln. Darüber hinaus können mit dem Tandempartner ggf. auch Konflikte besprochen werden, die evtl. in der Gastfamilie aufgetreten sind. So klären sich Missverständnisse, die auf interkulturellen Unterschieden basierten oder sprachliche Ursachen hatten, vielleicht von ganz allein auf oder das eventuell notwendige klärende Gespräch mit der Gastfamilie kann gemeinsam vorbereitet und geübt werden. Mit einem direkt involvierten Partner wäre das kaum möglich.

Für welches Schuljahr oder Sprachniveau sind die Arbeitsblätter gedacht?

Die Themen, die auf den Arbeitsblättern aufgegriffen werden, orientieren sich an der Lebenswelt von etwa 12–17-Jährigen Jugendlichen. Viele Themen, wie Schule, Tagesablauf oder Essgewohnheiten werden Ihnen und Ihren Schülern aus dem Unterricht vertraut sein und können auch von Schülern mit einem Anfängerniveau bewältigt werden. Andere Inhalte, wie Rollenbilder, Vorbilder und Idole u.a. sind anspruchsvoller und eher für fortgeschrittene Lerner gedacht. Bitte entscheiden Sie selbst, welche Themen Ihnen für Ihre Lerner geeignet erscheinen. Die Fragen sind in der Regel so offen konzipiert, dass sie Gespräche auf verschiedenen Ebenen – von sehr einfach bis sehr komplex – ermöglichen und somit für Lerner verschiedener Niveaustufen zugänglich sind. Die Lerner entscheiden selbst auf der Grundlage ihrer Lernziele, wie sie das Thema ausgestalten wollen. Die für Tandemkurse typische niveauübergreifende Arbeit ist der Grund dafür, dass auf Textdokumente, Vokabellisten und grammatischen Input weitgehend verzichtet wurde, weil solche Elemente die Arbeitsblätter auf eine bestimmte sprachliche Ebene festlegen würden.

Die Partnerschüler haben ein sehr unterschiedliches Niveau in der Partnersprache. Können sie dann überhaupt zusammenarbeiten?

Ja, wenn der Grundsatz der Gegenseitigkeit (50% Regel) beherzigt wird. In der Möglichkeit, unterschiedliche Sprachniveaus miteinander zu vereinbaren, liegt im Übrigen ein wesentlicher Vorteil der Tandem-Methode, denn unterschiedliche Sprachniveaus werden sich schon auf

Grund der verschiedenen Schulsysteme kaum vermeiden lassen. Auch wenn beispielsweise der deutsche Schüler deutlich schlechter Französisch spricht als sein französischer Partner Deutsch, so kann er im Tandem erfolgreich arbeiten und ein guter Tandempartner sein, denn als Muttersprachler wird er seinem französischen Partner in jedem Fall bei Fragen und Schwierigkeiten weiterhelfen können. Der französische Partner muss in dieser Situation aber auch akzeptieren, dass er während der aktiven Lernzeit des deutschen Partners nicht, um die Kommunikation zu vereinfachen, lieber doch wieder auf die deutsche Sprache ausweicht, denn dann kann der andere nichts lernen. Er sollte dann lieber versuchen, möglichst langsam und deutlich, in kürzeren, einfacheren Sätzen zu sprechen und sich so seinem Partner anzupassen. Wichtiger als ein ähnliches Sprachniveau sind das Alter der Schüler und das Interesse aneinander.

Ich habe in meiner Klasse zweisprachige Schüler – können sie bei der Tandemarbeit überhaupt etwas lernen?

Tandem ist eigentlich nicht für zweisprachige Schüler gedacht, dennoch können auch Jugendliche, die zu Hause zweisprachig aufwachsen, gewinnbringend in die Tandemarbeit einbezogen werden. Sie können vor allem in Bezug auf das interkulturelle Lernen von ihren Partnern profitieren. So wird beispielsweise zweisprachigen Kindern, die in Frankreich sozialisiert sind, das deutsche Schulsystem vermutlich recht fremd sein. Gleiches gilt für Musik oder Filme, die bei Jugendlichen in Deutschland gerade angesagt sind. Ganz sicher sind ihnen auch jugendsprachliche Ausdrücke nicht sehr geläufig, da sie ja in ihrem unmittelbaren Umfeld kaum Gleichaltrige haben, die diese benutzen. Auch die Beschäftigung mit idiomatischen Ausdrücken oder Sprichwörtern im Tandem kann interessant sein, da diese meist nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Einige zweisprachige Schüler möchten ihren Schwerpunkt bei der Tandemarbeit vielleicht auch eher auf das Schriftliche legen, denn häufig können sie ihre Zweitsprache zwar fließend sprechen, haben aber beim Schreiben Schwierigkeiten, weil sie die Sprache zu Hause eben überwiegend mündlich praktizieren.

Nous avons un nombre inégal de participants français et allemands. Puis-je quand même les faire travailler en tandem ?

Oui. Dans ce cas, certains groupes devront travailler à trois. Cela dit, ce n'est pas une solution idéale, car dans un « tridem », les deux élèves parlant la même langue doivent se partager le temps de travail actif. Leur partenaire est quant à lui constamment sollicité et doit en plus s'adapter à deux partenaires ayant des objectifs et des méthodes de travail différents. C'est extrêmement éprouvant, c'est pourquoi vous devrez veiller à changer les tridems régulièrement. Le tridem a tout de même quelques avantages : les deux partenaires parlant la même langue peuvent s'aider mutuellement. De plus, il est toujours intéressant d'entendre deux avis différents sur une question.

Dans quelles mesures le travail en tandem s'inscrit-il dans la continuité des programmes ?

L'échange représente un temps fort dans la scolarité de tout élève y participant. Il constitue un moment à part durant lequel il est possible de mettre sur pied des projets dépassant le cadre officiel à proprement parler. L'apprentissage des langues en tandem a la particularité de reposer sur un partenariat quasi exclusif entre élèves de deux pays différents et non principalement sur un dialogue entre apprenants et enseignant. Il est alors légitime de se demander en quoi cette approche dans le contexte de l'échange peut permettre d'atteindre les objectifs fixés par les programmes.

Dans l'enseignement des langues vivantes, la priorité est donnée à la pratique de la langue orale. C'est également le cas dans le tandem. En effet, dans une communication en face à face, les élèves sont, lors de chaque activité en tandem, automatiquement exposés à l'utilisation authentique de la langue cible. Les activités langagières dominantes sont en réception la compréhension de l'oral et en production la prise de parole en continu et/ou l'expression en interaction. Contrairement à la situation classique du cours, celle du tandem n'est pas attachée à l'acquisition d'un niveau de référence précis (A2, B1, etc.). Elle permet un entraînement personnalisé aux

activités langagières. Ainsi, un élève comprendra, grâce à l'aide apportée par son partenaire, des propos relevant d'un niveau bien supérieur à celui qu'il est censé atteindre à la fin du palier en cours. En imitant les énoncés de son partenaire, il utilisera également des structures bien plus complexes que celles qu'il est supposé connaître à son niveau. En ce sens, le tandem ressemble à l'acquisition d'une seconde langue en milieu maternel.

Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) souligne l'importance qu'il y a à donner du sens aux apprentissages en impliquant l'élève dans la réalisation de tâches ciblées. L'efficacité de l'apprentissage en tandem repose avant tout sur la motivation de l'élève à s'engager dans une situation de communication réelle. Pour rendre un maximum d'élèves actifs, susciter chez tous l'envie, le besoin de communiquer et donc d'apprendre, nous proposons de mettre à profit diverses situations prenant en compte aussi bien les centres d'intérêt que le degré de maturité des adolescents.

Les programmes scolaires mettent en avant la construction de la compétence communicative langagière. Il s'agit également dans la méthode tandem de développer cette dernière. Durant l'échange, chaque élève est donc invité à se fixer des objectifs pouvant se rapporter tant à la compétence pragmatique que lexicale ou grammaticale, phonologique. Le travail en tandem suscite toutefois une approche lexicale différente de celle que les élèves connaissent en contexte scolaire. L'apport du vocabulaire repose en majeure partie sur le locuteur natif. Plusieurs fiches sont conçues à ce titre sur le schéma de l'apprentissage via un modèle. La mémorisation du lexique et des structures par l'apprenant se fait donc après écoute du locuteur natif et par le biais de la reproduction orale. L'enrichissement lexical peut s'accompagner d'un travail phonologique. Souvent, le locuteur natif est amené à repérer des erreurs faites par son partenaire en matière de prononciation, d'accentuation ou d'intonation. Il peut dans un second temps y remédier par un travail de répétition. Ce genre d'entraînement n'est pas réservé qu'à la compétence phonologique. Il convient aussi de procéder de façon similaire pour la compétence grammaticale. Naturellement, c'est l'intelligibilité du mes-

Die Zahl der deutschen und französischen Schüler, die an unserem Austausch teilnehmen ist ungleich. Kann ich trotzdem im Tandem arbeiten?

Ja, in diesem Fall müssen einige Schüler dann zu dritt zusammenarbeiten. Ideal ist diese Arbeitsform allerdings nicht, denn in einem Tridem können die beiden gleichsprachigen Partner jeweils nur die Hälfte Arbeitszeit aktiv für sich nutzen. Das Gegenüber ist hingegen ständig gefordert und muss sich zudem auf zwei unterschiedliche Partner mit unterschiedlichen Arbeitsweisen und Lernzielen einstellen. Das ist für ihn sehr anstrengend. Sie sollten deshalb darauf achten, die Tridems regelmäßig zu wechseln. Ein Vorteil der Arbeit im Tridem ist aber, dass sich die beiden gleichsprachigen Partner gegenseitig helfen können und es kann auch interessant sein, zwei unterschiedliche Meinungen und Erfahrungen von den Partnern zu hören.

Inwiefern lässt sich das Lernen im Tandem in den GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen) und die Lehrpläne an Schulen einordnen?

Der Schulaustausch ist für jeden teilnehmenden Schüler ein Höhepunkt in seiner Schulzeit. Er stellt eine Gelegenheit dar, Projekte ins Leben zu rufen, die über den offiziellen schulischen Rahmen hinausgehen. Das Sprachenlernen im Tandem basiert auf einer exklusiven Partnerschaft zwischen Schülern aus verschiedenen Ländern und nicht auf einem Dialog zwischen Schülern und Lehrer. Die Frage, wie dieser Ansatz im Austausch dazu beitragen kann, die gesetzten Ziele der Lehrpläne (und des Referenzrahmens) zu erreichen, ist also berechtigt.

Im Sprachunterricht wird der Schwerpunkt auf die gesprochene Sprache gelegt. Das ist im Tandem ebenso der Fall. Tatsächlich sind die Schüler während jeder Aktivität in einer authentischen Kommunikationssituation und müssen automatisch die Zielsprache anwenden. Die im Tandem vorherrschenden, sprachlichen Aktivitäten sind das im Hörverstehen, die fortlaufende Sprachproduktion und/oder der Ausdruck und die Interaktion. Im Gegensatz zum klassischen Sprachunterricht ist das Lernen im Tandem nicht an das Erreichen eines bestimmten Sprachniveaus

gebunden (A2, B1, etc.). Es ermöglicht einen individuell gesteuerten Sprachlernprozess. Auf diese Weise wird ein Schüler, dank der Hilfe und Erklärungen seines Partners, Äußerungen verstehen, die weit über dem angestrebten Sprachniveau liegen. Durch das Imitieren von Aussagen seines Partners benutzt er zudem weitaus komplexere sprachliche Strukturen als die, die eigentlich seinem Niveau ähneln müssten. In diesem Sinne bedeutet das Lernen im Tandem dem Zweitspracherwerb in einem muttersprachlichen Umfeld.

Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) unterstreicht die Wichtigkeit, dem Sprachlernen einen Sinn zu geben, indem der Schüler zielgerichtete Aufgaben erarbeiten soll. Die Wirksamkeit des Sprachlernens im Tandem hängt vor allem von der Motivation des Schülers ab, sich in eine reelle Kommunikationssituation hineinzubegeben. Um möglichst viele Schüler aktiv einzubinden, bei ihnen die Lust und das Bedürfnis nach Kommunikation und so zum Lernen zu wecken, schlagen wir vor, verschiedenste konkrete Sprechsituationen, unter Berücksichtigung der Interessensgebiete und des Reifegrades des Jugendlichen, anzubieten.

Die schulischen Lehrpläne stellen den Erwerb kommunikativer, sprachlicher Kompetenzen in den Vordergrund. Bei der Tandemmethode geht es gleichfalls um die Entwicklung dieser Fähigkeiten. Während des Austauschs soll sich der Schüler selbst Lernziele setzen, die pragmatischer, phonologischer, lexikalischer oder grammatikalischer Natur sein können. Die Arbeit im Tandem beinhaltet dennoch einen anderen lexikalischen Ansatz, als den, den die Schüler aus ihrem Schulkontext kennen. Der verfügbare Wortschatz basiert zum Großteil auf dem des Muttersprachlers. Mehrere Arbeitsblätter sind aus diesem Grund nach dem Schema „Lernen vom Modell“ konzipiert. Das Einprägen von Vokabular und Sprachstrukturen beim Lernenden vollzieht sich also durch das „Abhören“ beim Muttersprachler und das Wiederholen und Wiederanwenden. Die Erweiterung des Wortschatzes kann durch Ausspracheübungen ergänzt werden. Oft wird der Muttersprachler dazu angehalten, auf die Fehler seines Partners, sei es bei der Aussprache, der Betonung oder der Satzmelodie, hinzuweisen. In einem zweiten Schritt kann er sie durch Wiederholung verbessern. Diese Art des Übens ist

sage qui prime. Le traitement de l'erreur n'est cependant pas à négliger car il s'agit pour chaque élève d'identifier son profil d'apprenant et de trouver alors la porte d'entrée la mieux adaptée.

Dans la réalité de l'échange scolaire, le domaine linguistique n'est pas à dissocier de la dimension interculturelle. La situation de rencontre amène les élèves à découvrir certaines spécificités, à prendre conscience des similitudes et des différences existant entre leur identité culturelle et celle des correspondants. L'approche tandem permet de revenir dès que possible sur cette composante. En s'appuyant sur leurs observations, les élèves sont amenés à remettre en cause la vision déformée véhiculée largement par les clichés.

Tel qu'il est préconisé dans le CECRL, la méthode tandem permet donc de développer non seulement la compétence communicative langagière, mais également de construire un ensemble de compétences générales dont fait partie intégrante la prise de conscience interculturelle. Parmi les aptitudes à acquérir, d'après les programmes, figurent aussi les stratégies de communication et d'apprentissage. Pour répondre au mieux aux exigences d'une situation de communication authentique, les élèves doivent nécessairement mettre en œuvre des stratégies. Le travail en tandem contribue pleinement à la mise en place de ces techniques. En situation de réception, l'élève est convié à demander des précisions, à s'assurer qu'il a bien compris le message transmis par son interlocuteur. Dans certaines fiches, l'accent est mis sur le rôle central d'une communication non verbale. Dans d'autres, on insiste sur l'importance à intégrer une correction proposée.

S'il diffère largement du travail d'apprentissage dans le contexte de la classe, le travail en tandem n'en est pas moins complémentaire : le recours aux stratégies, le rôle joué par le locuteur natif, la construction des compétences incitent les élèves à un apprentissage autonome et responsable de la langue cible. Ainsi, cette démarche s'inscrit dans la logique des préconisations du CECRL et son application lors d'un échange ne pourra qu'enrichir la biographie langagière des élèves participants.

Comment convaincre mon collègue de l'établissement partenaire de l'utilité de la méthode tandem ?

Le plus simple pour convaincre les collègues sceptiques est de leur montrer que la méthode fonctionne réellement, que les élèves travaillent consciencieusement, apprécient l'échange et prennent du plaisir à communiquer. Normalement, il est d'usage que l'organisation de l'échange soit partagée entre les enseignants partenaires, chacun étant responsable du programme dans son pays. Profitez du séjour dans votre école pour intégrer certains éléments tandem dans vos cours et le programme extra-scolaire. Vos collègues étrangers se rendront vite compte de l'influence positive sur la motivation des élèves et de l'émergence d'une dynamique nouvelle, ce qui devrait écarter leurs doutes. Au début, introduisez vous-même les activités pour le groupe franco-allemand et donnez la possibilité à votre collègue de se familiariser en douceur avec la méthode. Au fur et à mesure, il prendra plus de responsabilités et avec le temps, vous formerez une équipe tandem expérimentée.

Comment convaincre la direction de l'établissement et les collègues de l'utilité de cette forme de travail ?

Pour la réussite de l'échange, il est important de faire accepter la méthode tandem au sein de l'école et de s'assurer de la coopération de la direction ainsi que de celle des collègues n'étant pas directement impliqués. En effet, durant l'échange, il faudra certainement échanger des salles ou faire s'absenter des élèves, entre autres. De plus, il serait souhaitable que les élèves impliqués n'aient pas à écrire un devoir d'histoire ou de chimie pendant une semaine aussi chargée. Pour cette raison, expliquez aux collègues les buts poursuivis avec cette méthode : un échange scolaire ne peut être couronné de succès que s'il est partagé, que les élèves parviennent à le vivre ensemble, à assumer des responsabilités et à développer une compréhension réciproque. Ceci est impossible si les visiteurs allemands partent en excursion pendant que leurs partenaires français suivent leurs cours normaux. Il est nécessaire de donner aux élèves un cadre formel qu'ils pourront aménager ensemble de manière active. Un professeur

nicht nur auf die phonologische Kompetenz beschränkt. Die gleiche Vorgehensweise kann man auch bei Grammatikproblemen anwenden. Natürlich steht die Verständlichkeit der Aussage im Vordergrund. Die Fehlerbehandlung ist dennoch nicht zu vernachlässigen, denn jeder Schüler soll herausfinden welcher Lerntyp er ist, um den für ihn geeignetsten Zugang zu finden.

Im Schulaustausch lässt sich die sprachliche Dimension nicht von der interkulturellen Dimension trennen. Die Austauschsituation ermöglicht es den Schülern, bestimmte Besonderheiten zu entdecken und sich der bestehenden Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ihrer eigenen kulturellen Identität und der des Gastschülers bewusst zu werden. Der Tandemansatz erlaubt es, diesen Punkt sehr schnell und oft auch implizit zu berücksichtigen. Dadurch, dass sie sich auf ihre eigenen Beobachtungen stützen können, werden die Schüler dazu gebracht, die durch Klischees verzerrte Sichtweise in Frage zu stellen.

Wie im GER empfohlen, ermöglicht die Tandemmethode nicht nur die kommunikativ-sprachlichen Fähigkeiten zu entwickeln, sondern gleichermaßen eine Gesamtheit allgemeiner Kompetenzen, unter denen das interkulturelle Bewusstsein ein wesentlicher Bestandteil ist. Das Entwickeln von Kommunikations- und Lernstrategien ist ebenfalls im Lehrplan festgeschrieben. Um die Anforderungen einer authentischen Gesprächssituation bestmöglich zu bewältigen, müssen sich die Schüler notwendigerweise Strategien zurechtlegen. Das Arbeiten im Tandem trägt dazu bei, diese Techniken anzuwenden. In einer Verständigungssituation wird der Schüler dazu aufgefordert Rückfragen zu stellen um sicher zu sein, dass er seinen Gesprächspartner richtig verstanden hat. In einigen Arbeitsblättern liegt die Betonung auf einer non-verbalen Kommunikation. Bei anderen wiederum machen wir auf die Wichtigkeit aufmerksam, Verbesserungsvorschläge anzubringen.

Die Tandemarbeit unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht vom Lernen im konventionellen Kontext, und dennoch ergänzen sie sich: Der Rückgriff auf Strategien, die Rolle, die dem Muttersprachler zukommt, die Ausbildung von Sprachfähigkeiten ermuntern die Schüler dazu, die Fremdsprache selbstständig und eigenverantwortlich zu lernen. Auf diese Weise fügt sich die Tandemmethode

schlüssig in die Vereinbarungen des GER ein, und deren Anwendung in einem Austausch kann die Sprachbiographie der teilnehmenden Schüler nur bereichern.

Wie überzeuge ich meine Partnerlehrkraft von der Tandem-Methode?

Am einfachsten lassen sich zweifelnde Kolleginnen und Kollegen überzeugen, wenn sie sehen, dass die Methode tatsächlich funktioniert und dass die Schüler gewissenhaft arbeiten und Spaß an der Kommunikation und am Austausch miteinander haben. In der Regel wird es in der Praxis so gehandhabt, dass die Organisation des Austauschs zwischen den beteiligten Partnerlehrkräften aufgeteilt wird, so dass der deutsche Kollege sich um das Programm in Deutschland und der französische Kollege um das Programm in Frankreich kümmert. Nutzen Sie doch einfach die Gelegenheit, während des Austausches an Ihrer Schule, in Ihrem Sprachunterricht einige Tandem-Einheiten einzubauen und Tandemelemente in das Rahmenprogramm zu integrieren. Ihr Kollege aus dem Partnerland wird schnell feststellen, dass sich diese Arbeitsform positiv auf die Motivation der Schüler auswirkt und eine neue Dynamik entsteht und seine Skepsis wird nach und nach schwinden. Übernehmen Sie erst einmal die Anleitung der Aktivitäten für die deutsch-französische Gesamtgruppe, und geben Sie so Ihrem Kollegen aus dem Partnerland die Chance, sanft mit einzusteigen und erst nach und nach immer mehr Verantwortung mitzutragen, so dass Sie über die Jahre zu einem eingespielten Lehrertandem wachsen können.

Wie überzeuge ich Schulleitung und Kollegium von dieser Arbeitsform?

Für das Gelingen des Austausches ist es wichtig, auch die Direktion und die nicht direkt beteiligten Kollegen mit ins Boot zu holen, um eine allgemeine Akzeptanz für die Tandem-Methode an der Schule zu erwirken, denn es wird immer mal wieder erforderlich sein, während des Austauschs Stunden oder Räume zu tauschen, einige Schüler freizustellen o.ä. und es wäre auch wünschenswert, wenn der Geschichts-Kollege oder die Chemie-Kollegin ihre Klausuren nicht gerade auf die für die beteiligten Schülerinnen und Schüler so aufregende Woche legen könnten.

de maths ou de physique peut tout à fait comprendre que ce sont la pratique, l'application des acquis et le rapport à son vécu personnel qui rendent une matière vraiment intéressante, tangible et importante aux yeux de l'élève. Dans le cas des langues étrangères, il s'agit de la communication. Et pour la favoriser, quoi de mieux qu'un échange scolaire ?

Il arrive parfois que la critique cache la crainte d'une surcharge de travail, car les élèves étrangers participeront aux cours, qu'il faudra les intégrer et que le déroulement normal sera éventuellement perturbé. Face à ces critiques, vous disposez d'arguments pertinents : les élèves habitués à travailler de manière autonome en tandem seront également en mesure d'assumer leurs responsabilités et leur processus d'apprentissage dans d'autres circonstances et de s'adresser à leur partenaire s'ils ne comprennent pas quelque chose.

La transparence revêt une importance particulière si vous souhaitez obtenir l'adhésion de vos collègues. Montrez-leur ce que vous avez fait avec les élèves dispensés de cours, ou pendant les heures que vous avez échangées. À la fin de la rencontre, vous pourriez par exemple proposer une présentation des résultats ou une fête organisée en commun par les jeunes Français et Allemands et y inviter les collègues intéressés. Vous avez également la possibilité d'afficher un journal mural dans votre école ou de publier un rapport sur le site Internet. Pourquoi ne pas demander au professeur de mathématiques de vous accompagner lors d'une sortie, au lieu de vous adresser systématiquement aux autres professeurs de langues ? Ainsi, au fil des ans, vous améliorerez vos rapports avec vos collègues et les critiques se feront plus discrètes.

La direction apprécie en général que les initiatives telles qu'un échange scolaire aient des répercussions médiatiques, car cela fait parler de l'école et lui donne une image positive. La presse locale serait peut-être intéressée par un reportage sur l'échange franco-allemand ? Ça ne coûte rien de se renseigner !

4.2. Questions d'ordre organisationnel

Le travail en tandem peut-il être effectué pendant le temps libre ou dans les familles d'accueil ?

Planifier les phases de tandem pendant le temps libre simplifie l'organisation, ce qui peut paraître intéressant, mais nous le déconseillons. Tout d'abord parce que les élèves auront besoin d'un soutien actif des enseignants présents, tout particulièrement au début, lorsqu'ils travailleront pour la première fois en tandem. Ensuite parce que le fait de se trouver dans une salle avec de nombreux autres tandems a un effet stimulant et canalisateur. Le travail en tandem sera certainement mieux accepté par les élèves s'il n'est pas perçu comme un devoir supplémentaire à effectuer après les cours. De plus, certains élèves pourraient avoir des difficultés à trouver un endroit où travailler sans être dérangés.

De quels types de locaux dois-je disposer pour travailler en tandem ?

Les partenaires de tandem doivent pouvoir s'asseoir à une table, l'un en face de l'autre ou l'un à côté de l'autre. L'important est qu'ils puissent se voir en se parlant, car cela simplifie la compréhension mutuelle. Si plusieurs tandems travaillent ensemble dans la même pièce, il se peut qu'il y ait beaucoup de bruit. Pour que les tandems ne se gênent pas entre eux ou ne se déconcentrent pas, les tables doivent être espacées. L'expérience a montré qu'il est préférable d'éviter de faire travailler plus de 10-12 tandems dans une même pièce. Si votre groupe est plus grand, vous devriez essayer de réserver deux salles contiguës ou une grande salle, comme la cantine par exemple.

Erläutern Sie im Kollegium deshalb die Ziele, die Sie mit dieser Methode verfolgen: Ein Schüleraustausch ist dann erfolgreich, wenn aus dem Nebeneinander ein Miteinander wird, wenn die Schüler es schaffen, gemeinsam ihren Austausch zu gestalten, Verantwortung zu übernehmen und gegenseitiges Verständnis zu entwickeln. Das geht nicht, wenn die angereisten Franzosen einen Ausflug machen, während ihre deutschen Partner ihrem normalen Unterricht folgen. Den Schülern muss ein formaler Rahmen gegeben werden, den sie gemeinsam aktiv gestalten können. Es ist auch für einen Physik- oder Mathelehrer nachvollziehbar, dass erst die Praxis, die Anwendung des Gelernten und der Bezug zur eigenen Lebenswelt das Fach wirklich interessant, greifbar und wichtig für den Schüler machen, und bei den Fremdsprachen ist das eben das Kommunizieren. Und welche Gelegenheit wäre dafür besser geeignet als der Schüleraustausch?

Manchmal verbirgt sich hinter der Kritik auch die Angst vor Mehraufwand, weil dann eben fremde Schüler im eigenen Fachunterricht sitzen, die man integrieren muss, weswegen es evtl. notwendig ist, vom geplanten Unterrichtsablauf abzuweichen. Dem können Sie mit guten Argumenten begegnen: Schüler, die mit dem autonomen Lernen im Tandem vertraut sind, werden auch in anderen Situationen in der Lage sein, Verantwortung für sich und ihren Lernprozess zu übernehmen und sich an ihren Partner wenden, wenn sie etwas nicht verstanden haben.

Wichtig für die Akzeptanz unter den Kollegen ist aber auch Transparenz. Zeigen Sie, was Sie mit den freigestellten Schülern bzw. in den getauschten Stunden gemacht haben. Sie könnten beispielsweise am Ende des Austausches die Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit präsentieren oder ein gemeinsam von Deutschen und Franzosen organisiertes Fest feiern und dazu eben auch interessierte Kollegen einladen. Sie könnten auch eine Wandzeitung von Ihrem Austausch machen und diese in der Schule ausstellen oder auf der Schulwebseite darüber berichten. Fragen Sie doch auch mal den Mathelehrer, Sie bei einer Austauschfahrt zu begleiten, anstatt immer die anderen Fremdsprachenlehrer. Auf diese Art und Weise werden Sie sich über die Jahre immer besser mit den anderen Kollegen vernetzen und kritische Stimmen werden nach und nach verstummen.

Die Schulleitung sieht es häufig auch gern, wenn Aktionen wie ein Schüleraustausch eine gewisse Öffentlichkeitswirksamkeit entfalten, weil das die Schule insgesamt ins Gespräch bringt, und ein international ausgerichtetes Profil rückt die Schule auf jeden Fall in ein positives Licht. Vielleicht hat die Lokalpresse Interesse, über den deutsch-französischen Schüleraustausch zu berichten? Eine kurze Anfrage wäre es auf jeden Fall wert!

4.2. Organisatorische Fragen

Kann die Tandemarbeit auch in die unterrichtsfreie Zeit verlagert werden?

Eine Auslagerung der Tandemarbeitsphasen auf die unterrichtsfreie Zeit mag zwar organisatorisch einfacher sein und deshalb attraktiv erscheinen, wir empfehlen es jedoch nicht. Zum einen benötigen die Schüler besonders am Anfang, wenn sie erstmalig im Tandem zusammenarbeiten besonders viel Unterstützung durch die anwesenden Lehrkräfte. Zum anderen hat die Situation in einem Raum, in dem viele Tandempaare miteinander arbeiten, Signalwirkung und einen hohen Motivationseffekt. Die Tandemarbeit wird von Ihren Schülern vermutlich auch besser akzeptiert werden, wenn sie nicht als zusätzlich nach dem Unterricht zu erledigende Hausaufgabe empfunden wird. Für einige Schüler kann es zudem auch problematisch sein, nach dem Unterricht einen geeigneten Ort zu finden, an dem sie ungestört zusammen arbeiten können.

Welche räumlichen Voraussetzungen brauchen wir, um Tandemarbeit machen zu können?

Die Tandempaare sollten gemeinsam an einem Tisch sitzen können. Sie können sich entweder gegenüber oder nebeneinander sitzen. Wichtig ist, dass sie sich beim Sprechen ansehen können, weil das das gegenseitige Verstehen erleichtert. Wenn mehrere Tandempaare gleichzeitig in einem Raum arbeiten, kann es sehr unruhig werden. Damit sich die Tandems nicht gegenseitig ablenken oder stören, sollte zwischen den Arbeitstischen etwas Platz gelassen werden. Erfahrungsgemäß sollten nicht mehr als 10–12 Paare in einem Raum zusammenarbeiten. Sollte Ihre Gruppe größer sein, sollten Sie versuchen, zwei nebeneinander gelegene Räume zu organisieren oder auch auf die Schulmensa oder die Aula auszuweichen.

Combien de temps dure une unité tandem ?

Nous recommandons de prévoir une heure et demie pour le travail en tandem. Si possible, préparez la salle pendant la pause précédant la séance, afin de ne pas perdre de temps à déplacer les tables. Assurez-vous que tous les tandems aient du papier et des stylos à disposition. Après la répartition des tandems, la distribution des fiches de travail, l'explication de l'exercice et la détermination des objectifs et des méthodes au sein des tandems, il devrait rester au moins 30 minutes à chacun des deux élèves pour travailler avec son partenaire.

Combien de fois les élèves devraient-ils travailler en tandem au cours de la rencontre ?

Nous recommandons au moins trois séances de tandem par échange, voire plus, car il est important que les élèves aient le temps de mettre la méthode en pratique et de tester différentes stratégies d'apprentissage. Plus ils en auront la possibilité, plus ils travailleront de manière efficace. Cela risque de poser problème si les élèves locaux doivent pour cela être dispensés de cours, d'où l'importance de convaincre les collègues et la direction des avantages de la méthode et d'obtenir leur soutien.

Comment intégrer des éléments de tandem dans le programme extrascolaire ?

Lors d'une rencontre, les moments non formels du programme offrent de nombreuses possibilités de compléter judicieusement les unités tandem effectuées en cours. Des excursions et sorties en tandem dans la région permettent un apprentissage interculturel basé sur des éléments concrets : monuments, habitants, personnages célèbres de la ville, architecture, produits régionaux typiques etc. Le rallye en ville, grand classique des rencontres, peut être effectué en tandem, même dans de toutes petites agglomérations n'ayant à première vue pas grand-chose à offrir, et peut être exploité de différentes manières : dans le *jeu du détective*, le tandem choisit un passant et le suit discrètement. Où va-t-il ? Que fait-il et pourquoi ? Qui rencontre-

t-il en chemin ? Tous ces éléments peuvent être utilisés par la suite pour inventer une histoire (ou un polar ?). Pour le *jeu du sondage*, les tandems doivent, avant la découverte de la ville, préparer un questionnaire sur un thème précis, par exemple sur les personnages célèbres de la ville. Ils devront ensuite, lors de leur promenade, questionner les passants. Lors du *jeu du troc* (*Appel & Ei*, équivalent allemand d'une bouchée de pain), les participants obtiennent souvent des résultats surprenants. Les tandems ou petits groupes reçoivent au départ un objet de peu de valeur, comme un stylo bille, un sachet de Haribo, ou même au sens propre du terme une pomme et un œuf. Leur tâche consiste à échanger leur objet contre un autre autant de fois qu'ils le souhaitent, sur le marché ou dans des boutiques par exemple. Cette activité leur permet de discuter avec les habitants, les force à être convaincants, à négocier, comprendre et réagir. Les Français ne tarderont pas à réaliser que leur accent si reconnaissable est très apprécié en Allemagne et facilite les négociations ! Il en sera de même pour les Allemands en France. Les objets échangés peuvent être présentés par la suite au groupe, qui désignera les plus originaux ou précieux. Ceux qui préfèrent les rallyes classiques ont la possibilité de l'essayer sous une autre forme, comme par exemple sur le thème des *cinq sens* (*vue, ouïe, odorat, goût, toucher*) ou des *couleurs*. Les tandems ou petits groupes choisissent un thème, comme par exemple la couleur verte ou les impressions olfactives. Au cours de leur promenade sur les lieux, ils se concentreront sur le thème choisi et feront des photos. La diversité de perceptions du même lieu obtenues avec cette méthode est tout simplement étonnante. Les résultats peuvent être travaillés et présentés de manière très créative, par exemple sous forme de poème, chanson, roman-photo, sketch, émission d'informations, conte ou autres. Les présentations peuvent être préparées pendant le cours en tandem et présentées en cours de soirée.⁸

⁸ Vous trouverez des idées concrètes à ce sujet dans la fiche « *Faire des activités en commun / Gemeinsam etwas unternehmen* »

Wie lange dauert eine Tandem-Einheit?

Wir empfehlen, eine Doppelstunde für die Tandemarbeit zu reservieren. Bereiten Sie die Räume nach Möglichkeit bereits in der Pause vor Beginn der Tandem-Einheit vor, um nicht unnötig Unterrichtszeit mit dem Umstellen von Tischen zu verlieren. Denken Sie auch unbedingt daran, dass alle Tandems Papier und Stifte zur Verfügung haben. Nach dem Zuordnen der Tandems, dem Verteilen der Arbeitsblätter, dem Erklären der Aufgabenstellung und der Einigung auf Lernziele und Vorgehensweisen in den Tandems sollten für jeden der beiden Schüler mindestens 30 Min. Zeit für die konzentrierte Arbeit mit dem Partner bleiben.

Wie häufig sollten die Schüler während des Austauschs im Tandem arbeiten?

Wir empfehlen, die Tandemarbeit mindestens dreimal während des Austauschs oder sogar öfter einzubauen, denn es ist wichtig, dass die Schüler ausreichend Zeit haben, sich mit dieser Methode in der Praxis vertraut zu machen und verschiedene Lernstrategien zu ausprobieren – je mehr Gelegenheit sie dazu haben, umso effektiver werden sie mit der Methode arbeiten können. Dies kann unter Umständen zu Problemen führen, wenn einheimische Schüler dafür von anderem Fachunterricht befreit werden müssen. Deshalb ist es so wichtig, dass Sie Ihre Schulleitung und das Kollegium mit ins Boot holen und diese von den Vorteilen der Methode überzeugen.

Wie kann der Tandem-Ansatz auch in das Rahmenprogramm des Austauschs integriert werden?

Das non-formelle Rahmenprogramm während des Austausches bietet eine hervorragende Möglichkeit, die Tandem-Einheiten der formellen Unterrichtssituation sinnvoll zu ergänzen. Gemeinsam im Tandem durchgeführte Exkursionen und Ausflüge in die Umgebung ermöglichen auch interkulturelles Lernen an konkreten Beispielen: Sehenswürdigkeiten, Einwohner, Persönlichkeiten der Stadt, Architektur, typische regionale Produkte usw. Die klassische Stadtrallye lässt sich im Tandem durchführen und auch in sehr kleinen Orten, die vielleicht auf den ersten Blick nicht

so viel Spannendes zu bieten haben, vielfältig umsetzen: Beim *Detektivspiel* guckt sich ein Tandem einen Passanten aus, dem es unauffällig auf seinem Weg durch den Ort folgt – Wo geht er hin? Was macht er dort und warum? Wen trifft er auf seinem Weg? Daraus kann später eine spannende (Kriminal?)Geschichte entstehen. Beim *Befragungsspiel* müssen die Tandems im Vorfeld der Stadterkundung eigene Fragebögen zu einem bestimmten Thema erstellen, z.B. zu berühmten Persönlichkeiten der Stadt o.ä. Beim anschließenden Rundgang durch den Ort müssen sie dann die Passanten befragen. Erstaunliche Ergebnisse erzielen die Teilnehmer auch häufig beim *Tauschspiel (Appel & Ei)*. Hierbei erhalten die Tandems oder Kleingruppen einen Gegenstand, z.B. einen Kuli, eine Tüte Gummibärchen oder ganz wörtlich eben auch einen Apfel und ein Ei. Ihre Aufgabe besteht darin, diesen Gegenstand beliebig oft gegen etwas Anderes einzutauschen, z.B. auf dem Markt oder in Geschäften. Bei diesen Formen kommen die Teilnehmer mit den Einheimischen ins Gespräch, müssen überzeugen, verhandeln, verstehen und reagieren. Und die Teilnehmer werden schnell herausfinden, dass der französische Akzent in Deutschland oder der deutsche Akzent in Frankreich besonders gut ankommen und den Verhandlungserfolg steigern! Die eingetauschten Gegenstände können in der Gruppe präsentiert und der originellste oder wertvollste Gegenstand gewählt werden. Wer eine klassische Rallye bevorzugt, kann diese mal in anderer Form ausprobieren und z.B. eine *Ortserkundung mit den 5 Sinnen (Sehen, Hören, Riechen, Schmecken, Tasten)* oder eine *Ortserkundung nach Farben* durchführen. Die Tandems oder Kleingruppen wählen einen bestimmten Aspekt aus, z.B. die Farbe Grün oder Dinge, die man riechen kann. Bei ihrem Spaziergang durch den Ort konzentrieren sie sich nur auf diesen ausgewählten Aspekt und machen Fotos – es ist erstaunlich, wie unterschiedlich und facettenreich auf diese Art ein und derselbe Ort wahrgenommen wird. Die Ergebnisse lassen sich sehr schön kreativ aufbereiten und präsentieren, beispielsweise als Gedicht, Lied, Fotoroman, Sketch, Nachrichtensendung, Märchen o.ä. Die Präsentationen können im Unterricht im Tandem vorbereitet und eingeübt und dann z.B. im Rahmen eines bunten Abends vorgestellt werden⁹.

⁹ Auf dem Arbeitsblatt „Faire des activités en commun / Gemeinsam etwas unternehmen“ finden Sie weitere konkrete Ideen.

4.3. Questions méthodologiques

Comment « fonctionnent » les fiches de travail ?

Quelques exceptions mises à part, les fiches de travail comportent deux colonnes. Celle de gauche est destinée aux participants français. Les consignes y sont donc rédigées en français. La colonne de droite contient les consignes en allemand pour les Allemands. Les consignes de travail sont toujours formulées du point de vue du participant. Selon le type d'activité, il arrive que les consignes en allemand et en français ne correspondent pas tout à fait. Dans certaines activités, l'Allemand doit raconter quelque chose et le Français écouter, ou inversement. Dans ce cas, la formulation des consignes est différente pour les deux participants.

Afin de garantir le principe de réciprocité et d'assurer un certain équilibre entre les deux langues, les fiches de travail sont conçues de manière à ce que les deux langues soient utilisées à parts égales (règles des 50%). Dans chaque activité est indiquée en gras la langue qui doit être utilisée pour le travail. Certaines activités incluent une phase de réflexion préliminaire, au cours de laquelle chaque participant doit réfléchir aux différents aspects du thème donné, dans sa langue, avant de commencer à converser avec le partenaire. La précision des consignes concernant la langue de travail a une autre raison : afin de sensibiliser les élèves aux stratégies de l'apprentissage d'après un modèle, de nombreuses fiches de travail commencent par une phase d'écoute active suivie d'une phase de répétition des structures entendues, qui seront ensuite appliquées dans un contexte différent. Les fiches de travail sont conçues pour des séances de 90 minutes. Toutefois, si vous n'avez pas suffisamment de temps à votre disposition, il est possible de raccourcir les tâches ou de n'effectuer qu'une partie de la fiche. Une fois que les principes du travail en tandem et le fonctionnement des fiches ont bien été compris, les consignes sont relativement claires. Pour certaines activités, nous proposons d'utiliser du matériel supplémentaire (par ex. dans *École / Schule* ou *Modèles et Célébrités / Vorbilder und Stars*). Dans ce cas, il existe des fiches complémentaires avec les explications correspondantes.

Les fiches de travail peuvent être intégrées dans votre échange en fonction de vos besoins et de vos souhaits. Vous pouvez les copier et les distribuer au groupe, ou seulement sélectionner certains exercices. *Tête à tête* a pour objectif de mettre à votre disposition une structure flexible en fonction de votre expérience et vos besoins. Nous espérons également que les enseignants qui auront utilisé plusieurs fiches et en auront bien compris les principes seront ensuite en mesure de créer les leurs et d'élargir ainsi le choix des thèmes.

Comment introduire la méthode tandem et l'expliquer aux élèves ?

De la qualité de l'introduction à la méthode dépendra la réussite de l'apprentissage, c'est pourquoi vous devriez lui accorder une attention toute particulière et lui consacrer suffisamment de temps. Il est important de découvrir les bases du travail en tandem ensemble avec les élèves afin de les préparer aux nouveautés et aux spécificités de cette méthode d'apprentissage, faute de quoi ils seront incapables d'en appliquer les principes par la suite. L'introduction peut être effectuée pendant la première unité tandem de la rencontre, mais également à l'avance, pendant les cours de langue, afin que les élèves puissent directement passer à la pratique au début de l'échange. Dans ce cas, il faudra toutefois s'assurer que les mêmes principes de base aient été expliqués des deux côtés. Pour cette raison, nous ne recommandons une introduction séparée qu'à condition que les deux collègues maîtrisent la méthode et communiquent bien ensemble.

La méthode peut être amenée de manière ludique, permettant ainsi aux participants d'en découvrir les principes et d'y réfléchir. Un enseignant français et un collègue allemand peuvent par exemple mimer une balade en vélo tandem. Ensemble ou en petits groupes, les élèves réfléchiront ensuite aux différentes situations vécues : freiner, accélérer, monter une côte etc. Il faudra peut-être faire une courte pause pour consulter la carte et discuter de l'objectif. Qui est assis devant et quand échange-t-on de place ?

Cette discussion commune permettra de replacer les situations visualisées dans le contexte du travail en tandem. À ce stade, il est im-

4.3. Methodische Fragen

Wie „funktionieren“ die Arbeitsblätter?

Bis auf wenige Ausnahmen bestehen alle Arbeitsblätter aus zwei Spalten. Die linke Spalte richtet sich an die französischen Schüler. Dementsprechend sind alle Arbeitsanweisungen auf Französisch verfasst. Die rechte Spalte enthält Arbeitsanweisungen in deutscher Sprache und richtet sich an die deutschen Schüler. Die Arbeitsanweisungen sind immer aus der Sicht des jeweiligen Schülers formuliert. Je nach Art der Aufgabe ergibt es sich deshalb, dass die deutschen und die französischen Anweisungen nicht immer eins zu eins übersetzt sind. Es gibt Aufgaben, bei denen der Deutsche erzählt und der Franzose einen Hörauftrag hat oder umgekehrt. Dementsprechend sind die Arbeitsanweisungen für beide Seiten dann unterschiedlich formuliert.

Um gemäß dem Gegenseitigkeitsprinzip eine Ausgewogenheit zwischen beiden Sprachen zu garantieren, sind alle Arbeitsblätter so gestaltet, dass Deutsch und Französisch etwa zu gleichen Teilen benutzt werden müssen (50% Regel). Vor jeder Übung ist in fetter Schrift angegeben, welche Sprache als Arbeitssprache verwendet werden soll. Einige Übungen enthalten zudem vorgeschaltete Reflexionsphasen, in denen jeder Schüler zunächst für sich in seiner Muttersprache über inhaltliche Aspekte des gegebenen Themas nachdenkt, bevor der Austausch mit dem Partner beginnt.

Die sehr präzisen Vorgaben über die zu verwendende Sprache haben noch einen weiteren Grund: Um die Schüler für die Lernstrategie des Lernens vom Modell zu sensibilisieren, beginnen viele Arbeitsblätter mit einer Phase des aktiven Zuhörens, gefolgt von einer Phase des Imitierens der vom Muttersprachler „abgehörten“ Strukturen und der anschließenden Anwendung in einem anderen Zusammenhang.

Die Arbeitsblätter sind in einer Doppelstunde (90 Min.) zu bewältigen. Sollte weniger Zeit zur Verfügung stehen, ist es aber auch möglich, die Aufgaben entsprechend kürzen und nur Teile aus dem Arbeitsblatt zu machen. Sind die Prinzipien der Tandemarbeit und der Aufbau der Blätter einmal verstanden, sind diese eigentlich selbst erklärend. Bei einigen Aufgaben schlagen wir

vor, zusätzliches Material zu verwenden (z.B. bei *Ecole – Schule* oder *Modèles et Célébrités – Vorbilder und Stars*). Auf den ergänzenden Beiblättern finden Sie Anwendungshinweise und Erweiterungsmöglichkeiten.

Die Arbeitsblätter können ganz nach Wunsch und Bedarf in Ihren Austausch integriert werden. Sie können die Arbeitsblätter kopieren und in die Gruppe geben. Sie können aber auch nur eine einzelne Aufgabe auswählen und bearbeiten lassen. *Tête à tête* soll je nach Vorerfahrung und Situation eine gleichzeitig strukturgebende wie flexible Handreichung mit einer offenen Perspektive sein: Wenn Sie nach einigen Anwendungen mit den Prinzipien der Tandemarbeit vertraut sind, können Sie selbstverständlich auch ihre eigenen Arbeitsblätter gestalten und so die möglichen Themen beliebig erweitern.

Wie führe ich die Tandemarbeit ein und mache die Schüler mit dieser Methode vertraut?

Mit einer guten Einführung in die Tandem-Methode steht und fällt der Lernerfolg. Deshalb sollten Sie darauf besonderes Augenmerk legen und sich genügend Zeit dafür nehmen. Es ist wichtig, die Grundlagen der Tandemarbeit gemeinsam mit den Schülern aktiv zu erarbeiten und sie auf diese neue und besondere Lernsituation vorzubereiten. Nur so werden sie die Prinzipien des Tandems später auch praktisch umsetzen können. Das kann während des Austauschs in der ersten gemeinsamen Tandem-Einheit gemacht werden. Die Einführung kann auch bereits vor dem Austausch parallel in der deutschen und in der französischen Klasse durchgeführt werden, so dass Sie den Austausch gleich mit einer praktischen Übung beginnen können. Hierfür muss aber unbedingt sichergestellt sein, dass auf beiden Seiten die gleichen Grundlagen vermittelt werden. Eine getrennte Einführung ist daher nur zu empfehlen, wenn die Kollegen in beiden Ländern mit der Methode vertraut sind und die Kommunikation zwischen Ihnen gut funktioniert.

Die Schüler können zunächst auf spielerische Art und Weise an die Methode herangeführt werden und so die Tandem-Prinzipien entdecken und reflektieren. Hierfür eignet sich beispielsweise ein visueller Impuls, bei dem ein Tandem-Fahrrad

portant de souligner la nécessité de communiquer et de respecter son partenaire afin de pouvoir progresser. Il est également impératif d'évoquer les rôles respectifs des partenaires : l'apprenant, assis devant, voit l'objectif et détermine la cadence et l'orientation. Celui qui utilise sa langue maternelle, assis derrière, soutient l'apprenant, s'adapte et le suit. Le choix des objectifs d'apprentissage individuels et leur explication au partenaire sont représentés par l'arrêt pour consulter la carte, le changement de rôle par l'échange de places sur le vélo. Les difficultés pour monter la côte peuvent indiquer que le processus d'apprentissage en tandem est parfois long et difficile, car les participants doivent en être conscients : le tandem est certes une alternative agréable au cours classique, mais exige beaucoup de travail ! Une autre méthode appréciée est de dessiner ensemble la *maison de ses rêves*. Pour cela, les partenaires ne disposent que d'un stylo qu'ils tiennent ensemble. Ici aussi, il faudra prendre en compte les souhaits du partenaire et alterner entre meneur et mené pour pouvoir mener à bien l'activité. Ces réflexions seront thématiques par la suite, en insistant sur le rôle de soutien du partenaire permettant à l'autre d'arriver à ses fins. Une activité *le guide d'aveugle*, pendant laquelle un jeune mène son partenaire « aveugle » dans la pièce, permet de développer une certaine confiance entre les partenaires, indispensable à la réussite du travail en commun.

Ces méthodes ludiques peuvent être complétées par des questions ciblées qui seront préparées en petits groupes puis évaluées en plénière :

- Que t'évoque le travail en tandem ?
- En quoi le travail avec un partenaire peut-il être bénéfique ? Quels sont les avantages de cette forme d'apprentissage ?
- À quoi dois-je faire attention pour que la coopération avec mon partenaire soit efficace ?

Les conditions pour la réussite du travail en tandem peuvent également être thématiques en se basant sur l'exemple de Lisa et Pierre (chapitre 2.1). Des extraits du texte du chapitre 2.2. peuvent aussi être distribués en support de la réflexion active des élèves.

Mes élèves n'apprendront rien s'ils passent 50% du travail en tandem à parler leur langue maternelle ! Ne serait-ce pas plus judicieux de profiter de la rencontre pour parler la langue étrangère, en se faisant corriger par leur partenaire ?

À première vue, il est tout à fait compréhensible qu'en tant que professeur de langue, vous souhaitiez que vos élèves parlent un maximum la langue étrangère, d'autant plus qu'ils n'ont pas tous les jours l'occasion de s'entretenir avec de « vrais » Allemands ou de « vrais » Français. Cela dit, n'oubliez pas une chose : si chacun des partenaires ne parle que dans la langue étrangère, ils n'apprendront rien de nouveau et la discussion risque fort de rester à un niveau relativement bas, selon l'état de leurs connaissances. Ceci empêchera toute authenticité et rendra la discussion ennuyeuse. De plus, les participants seront rapidement frustrés car ils n'arriveront pas à s'exprimer comme ils le souhaitent.

En revanche, lorsque les participants utilisent en partie leur langue maternelle, leur partenaire apprend constamment, ils peuvent échanger des informations à un niveau qui leur convient, ce qui rend la communication beaucoup plus authentique et intéressante.

L'apport en langue étrangère est la base essentielle de l'apprentissage en tandem. L'apprentissage d'après un modèle en langue maternelle, ainsi que le dialogue avec le partenaire, favorisent l'amélioration de la compréhension orale et écrite, la consolidation des savoir-faire acquis, la découverte d'emplois nouveaux des structures déjà acquises ainsi que l'apprentissage de nouvelles manières de s'exprimer.

gezeigt wird. Die Schüler können in der Klein- oder Großgruppe überlegen, welche Situationen einem bei einer gemeinsamen Tandemtour begegnen: Es wird gebremst, beschleunigt, bergauf gefahren usw. Man muss vielleicht kurz anhalten, um noch einmal auf die Karte zu schauen und das Ziel zu besprechen. Wer fährt vorne und wer hinten und wann werden die Plätze getauscht? Bei einer gemeinsamen Reflexion im Klassengespräch geht es anschließend um das Übertragen der bildlich dargestellten Situationen auf das Lernen im Tandem. Dabei geht es um die Notwendigkeit der gegenseitigen Absprache und Rücksichtnahme, um gemeinsam voranzukommen. Es sollte unbedingt auch auf die Rollen der Tandempartner eingegangen werden: Vorne der Lernende, der das Ziel vor Augen hat, die Richtung und das Tempo vorgibt und hinten der Lernhelfer, der den Lernenden in diesem Prozess nach Kräften unterstützt, sich anpasst und ihm folgt. Die Festlegung und Absprache des individuellen Lernziels, dargestellt durch die Karte, sowie der Wechsel der Rollen nach der Hälfte der Zeit. Die Anstrengung beim bergauf fahren kann verdeutlichen, dass der Lernprozess im Tandem auch manchmal mühsam sein kann – auch darauf sollten die Teilnehmenden vorbereitet sein, denn Lernen im Tandem ist zwar sicher eine schöne Abwechslung zum konventionellen Unterricht, bedeutet aber genauso Arbeit!

Eine weitere beliebte Methode ist das gemeinsame *Zeichnen des Traumhauses* mit nur einem Stift, der von beiden Partnern geführt wird. Auch hier sollte im Anschluss die Rücksichtnahme aufeinander und der Wechsel zwischen Führen und Folgen, dem Vorgeben des Ziels durch den Einen und der unterstützenden Rolle des Anderen auf dem Weg dahin thematisiert werden. Anhand der *Blindführung*, bei der ein Partner von dem anderen mit verbundenen Augen durch den Raum geführt wird lässt sich das Vertrauen zwischen den Tandempartnern, das für den Lernprozess wichtig ist, erfahren.

Neben diesen eher spielerischen Methoden hat sich auch die Einführung über Leitfragen bewährt, die in Kleingruppen bearbeitet und anschließend in der Großgruppe ausgewertet werden:

- Was stellst du dir unter Arbeit im Tandem vor?
- Was meinst du ist gut an der Zusammenarbeit mit einem Tandempartner?
Was sind wohl die Vorteile dieser Lernform?

- Worauf muss ich achten, damit das Lernen mit meinem Partner gut läuft?

Die Bedingungen für das Gelingen der Tandemarbeit können auch anhand des Fallbeispiels von Lisa und Pierre aus Kapitel 2.1 erarbeitet werden. Unterstützend und ergänzend zur aktiven Reflexion der Schüler können auch Teile des Texts aus Kapitel 2.2. in die Gruppe gegeben werden.

Wenn meine Schüler während der Tandemarbeit 50% der Zeit in ihrer Muttersprache sprechen sollen, lernen sie doch nichts dabei! Ist es nicht sinnvoller, wenn meine Schüler den Austausch dazu zu nutzen, möglichst viel in ihrer Fremdsprache zu sprechen – mit der Korrektur durch ihre Tandempartner?

Es ist auf den ersten Blick nachvollziehbar, dass Sie als Fremdsprachenlehrer vor allem möchten, dass Ihre Schüler auch in der Fremdsprache kommunizieren, wenn sie schon einmal die Gelegenheit dazu haben, mit „echten“ Franzosen bzw. Deutschen in Kontakt zu kommen. Bedenken Sie aber: Wenn jeder der beiden Partner nur in der Fremdsprache spricht, lernt keiner von beiden etwas Neues hinzu und das Gespräch bleibt je nach Sprachstand auf einem relativ niedrigen Niveau. Dadurch wird die Kommunikation unauthentisch und unter Umständen langweilig. Außerdem stellt sich schnell Frust ein, weil man in der Fremdsprache nicht ausdrücken kann, was man sagen will.

Wenn hingegen beide Tandempartner zeitweise in ihrer Muttersprache sprechen, lernen die Partner ständig hinzu und Inhalte können auf einem angemessenen sprachlichen Niveau ausgetauscht werden, was die Kommunikation interessanter und authentischer macht.

Der fremdsprachliche Input ist die wichtigste Lerngrundlage im Tandem. Das Lernen vom muttersprachlichen Modell und im Dialog mit dem Partner trägt zur Verbesserung des Hörverständnisses und zur Festigung von bereits Gelerntem bei und hilft, neue semantische oder grammatische Strukturen „ab“zuhören, Ausdrucksweisen kennenzulernen und durch Imitieren zu erproben und neue Verwendungsweisen von bereits Bekanntem zu erfahren.

Comment constituer les tandems ?

Le changement de partenaire peut être organisé de manière ludique, devenant alors lui-même un exercice¹⁰. Les partenaires peuvent également être déterminés aléatoirement. Voici quelques exemples de méthodes :

- Couleurs (cartes ou bonbons de différentes couleurs)
- Compter
- Puzzle (cartes postales découpées, par exemple)
- Cris d'animaux (cartes avec des images d'animaux et cris correspondants)
- Couples célèbres (par ex. Adenauer-De Gaulle, Kohl-Mitterrand)
- Couples contraires (cartes avec des antonymes)
- Cartes lexicales (avec des mots allemands et leur équivalent français)

La répartition alphabétique est également efficace, tout particulièrement lorsque vous disposez de peu de temps ou que les tandems sont répartis dans plusieurs salles. Pour cela, établissez une liste des élèves français, une des allemands, et placez-les l'une à côté de l'autre. Lors du changement, il vous suffira de décaler d'un nom.

Vous pouvez aussi former les tandems en fonction de critères précis, comme les intérêts, le sexe ou le niveau de langue. Dans ce cas, nous recommandons de faire travailler les élèves ayant un bon niveau avec ceux plus faibles, car ils en profitent tous les deux. L'idéal reste de combiner toutes ces possibilités.

Quelle est la bonne fréquence de changement de partenaire ?

Il existe différents avis concernant la fréquence et le nombre de changements de partenaire tandem. Il est possible de changer à chaque unité, ou toutes les deux ou trois, par exemple.

Les changements réguliers de partenaire ont l'avantage de stimuler le besoin de communication et de permettre aux participants de mieux se connaître. Ceci renforce la dynamique de groupe. De plus, un nouveau partenaire peut apporter un autre point de vue et des intérêts différents. Bien sûr, les affinités personnelles devraient rester au second plan pour le travail en tandem, toutefois elles ne peuvent être ignorées. La pratique a montré que tous les participants ne sont pas intégrés de la même manière dans le groupe et que la méthode tandem n'est pas forcément bien appliquée par certains d'entre eux, ce qui, dans certains cas, peut pénaliser le partenaire. Un changement régulier de partenaires atténue cette difficulté, stimule la motivation des participants, le sentiment de responsabilité mutuelle et favorise une certaine ouverture dans le groupe. Ces éléments sont fondamentaux pour un apprentissage en groupe fructueux.

En revanche, les tandems constants permettent d'intensifier le processus d'apprentissage individuel, car le rapport entre l'investissement (pour le partenaire) et le bénéfice retiré (pour son propre apprentissage) est optimisé. Les questions des objectifs ou de la manière de corriger, entre autres, ne doivent pas être systématiquement rediscutées entre les nouveaux partenaires avant de pouvoir se lancer dans le vif du sujet. Les partenaires peuvent travailler de manière plus approfondie sur les structures linguistiques, améliorer leur système de correction et, avec le temps, peaufiner le fonctionnement et le rendement de leur tandem. Les tandems constants se sont surtout imposés dans le cadre de tandems privés, comme c'est très souvent le cas à l'université, par exemple. Dans le cadre de rencontres de groupe, au moins un changement de partenaire devrait être effectué afin de favoriser la dynamique de groupe.

¹⁰ Diverses méthodes de répartition des couples tandems sont décrites dans cet ouvrage : DFJW / OFAJ: Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes, Paris, Berlin: OFAJ / DFJW 2013, p. 269 et s.

Wie ordne ich die Tandempartner zu?

Der Wechsel der Tandempartner kann spielerisch gestaltet werden, so dass das Zuordnen der Tandems selbst zu einer Übung wird¹¹. Die Partner können einander nach dem Zufallsprinzip zugeordnet werden, z.B. durch:

- Farben (Kärtchen oder Bonbons in verschiedenen Farben)
- Abzählen
- Puzzle (z.B. Postkarten zerschneiden)
- Tierlaute (Kärtchen mit Tierbildern und entsprechenden Lauten)
- Bekannte Paare (z.B. Adenauer-De Gaulle, Kohl-Mitterrand)
- Gegensatzpaare (Wortkärtchen mit Antonymen)
- Wortkarten (Vokabelkärtchen mit deutschen Wörtern und ihrer französischen Entsprechung)

Gerade wenn Sie nur eine relativ kurze gemeinsame Arbeitszeit zur Verfügung haben und/oder die Tandempaare auf mehrere Räume aufgeteilt sind, hat sich die alphabetische Zuordnung der Partner bewährt. Hierzu machen Sie eine Liste mit den Namen der deutschen Schüler und eine Liste mit den Namen der französischen Schüler und hängen diese nebeneinander auf. Bei einem Partnerwechsel werden die Listen einfach gegeneinander verschoben.

Sie können die Tandems aber auch gezielt nach bestimmten Kriterien, wie Interessen, Geschlecht oder Sprachniveau zuordnen, wobei wir empfehlen, Schüler mit einem guten Sprachniveau mit schwächeren Schülern zusammenarbeiten zu lassen, weil beide davon profitieren können. Am besten bewährt hat sich eine Kombination aus den verschiedenen Möglichkeiten.

Wie häufig sollten die Tandempartner gewechselt werden?

Darüber, wie häufig ein Wechsel der Tandempartner stattfinden sollte, existieren unterschied-

liche Ansichten. Es ist möglich, den Lernpartner bei jeder Tandem-Einheit oder auch bei jeder zweiten oder dritten zu wechseln.

Der regelmäßige Wechsel der Tandempartner hat den Vorteil, dass die Kommunikation untereinander gefördert wird und sich alle Schüler der Gruppe gegenseitig besser kennenlernen. Das stärkt gruppendynamische Prozesse. Ein anderer Partner kann zudem auch neue Sichtweisen und andere Interessenschwerpunkte einbringen. Zwar sollten persönliche Sympathien bei der Arbeit im Tandem eine untergeordnete Rolle spielen, aber die Erfahrung zeigt, dass sich nicht alle Teilnehmer gleich gut in die Gruppe integrieren, und dass die Tandem-Methode von einigen besser als von anderen umgesetzt wird, wodurch dann unter Umständen der jeweilige Partner leidet. Durch einen regelmäßigen Wechsel der Arbeitspartner lassen sich solche Schwierigkeiten kompensieren; die Motivation der Teilnehmer, das Entstehen einer offenen Kursatmosphäre und gegenseitigen Verantwortungsbewusstseins werden gefördert. Das sind die Voraussetzungen für ein erfolgreiches, gemeinsames Lernen.

Konstante Tandems haben demgegenüber den Vorteil, dass der individuelle Sprachlernprozess intensiver stattfinden kann, weil das Verhältnis von Aufwand (für den Partner) und Nutzen (für das eigene Lernen) optimaler scheint. Fragen nach Lernzielen, Korrekturverhalten u.ä. müssen nicht immer wieder zwischen den Partnern neu ausgehandelt werden, bevor das eigentliche Lernen im Tandem beginnen kann. Die Tandempartner können vertiefter an sprachlichen Strukturen und Korrekturen arbeiten und über eine gewisse Zeit an der Verbesserung der Funktionsweise ihres Tandems feilen. Konstante Tandems haben sich v.a. bei der individuellen Tandemarbeit bewährt, wie sie beispielsweise im universitären Bereich verbreitet ist. In Gruppenbegegnungssituationen wie dem Schüleraustausch sollte im Sinne der Gruppendynamik mindestens einmal ein Partnerwechsel stattfinden.

¹¹ Einige Methoden zur Bildung von Tandempaaren sind beschrieben in: DFJW / OFAJ: Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes, Paris, Berlin: OFAJ / DFJW 2013, S. 269 ff.

Puis-je faire travailler les élèves en petits groupes binationaux, pour remplacer les tandems ?

Nous ne le recommandons pas, car cela entraînerait une réduction inutile de leur temps de parole individuel. De plus, ce n'est pas judicieux pour les élèves timides. L'expérience a montré que les élèves les plus réservés s'ouvrent relativement vite en tandem, car ils constatent que leur interlocuteur est confronté aux mêmes problèmes qu'eux. En petit groupe, vous risquez de les voir se replier sur eux-mêmes.

Dois-je vérifier que les tandems changent de langue à la moitié du temps ?

Oui. Le principe de réciprocité doit absolument être respecté. C'est la seule manière de s'assurer que les deux parties profitent du travail en tandem, c'est pourquoi vous devez insister pour que le changement de langue ait bien lieu à la moitié du temps. Tout particulièrement dans le cas de partenaires ayant des niveaux très différents, il peut rapidement arriver que la langue la mieux parlée prenne le pas sur l'autre, ce qui rend le travail inintéressant pour le partenaire le plus faible. Vous pouvez utiliser une cloche ou tout autre signal sonore pour indiquer qu'il est temps de changer de langue. Afin d'assurer l'équilibre, la langue de travail à utiliser pour chaque exercice est indiquée en gras dans toutes les fiches de travail.

Tous les tandems doivent-ils effectuer la même tâche ?

Pas nécessairement. En fait, le sujet de discussion des tandems importe peu. Ce qui compte vraiment, c'est qu'il déclenche une discussion animée. Ce n'est donc pas bien grave si les partenaires s'éloignent du thème proposé. Cela montre simplement qu'ils se sont découverts des intérêts communs ou qu'ils n'ont (plus) rien à dire sur la question de départ. Dans ce cas, un changement de sujet améliorera la communication et donc l'apprentissage. Il est également tout à fait normal que les discussions partent dans des directions différentes, malgré les consignes de départ identiques. Tout dépend des priorités de chaque tandem et de quels aspects de la question les partenaires trouvent parti-

culièrement intéressants. Le but du travail en tandem n'est pas de faire atteindre à tous un objectif précis au même moment, mais que le temps à disposition soit utilisé de la manière la plus intensive possible afin d'améliorer la capacité à communiquer. Les uns choisissent de traiter dix questions d'une fiche, les autres préfèrent se concentrer sur deux ou trois d'entre elles. Les deux solutions sont parfaitement acceptables.

Naturellement, c'est tout à fait différent lorsque le travail en tandem est axé sur la préparation d'une activité du programme extrascolaire, au cours de laquelle les expressions apprises devront être réutilisées, ou lorsque vous souhaitez continuer ce travail dans le cadre du cours normal. Dans ce cas, il est bien entendu impératif que tous les tandems travaillent sur le même thème. C'est également nécessaire pour certaines fiches qui prévoient un changement de partenaire à la moitié du temps ou une collaboration entre deux tandems (« *Le langage jeune / Jugendsprache* » par ex.). Vous devrez alors donner des consignes bien précises à vos élèves afin qu'ils puissent organiser leur travail en conséquence.

Comment contrôler que les élèves ont effectué correctement l'exercice et qu'ils ont appris quelque chose ?

Le principe d'autonomie de l'apprenant implique que chacun décide de ce qu'il veut apprendre et comment il compte y parvenir, c'est pourquoi il n'y a pas vraiment de bonne ou mauvaise manière d'aborder une tâche. Il n'arrivera jamais que tous les élèves terminent une unité tandem en ayant appris le même vocabulaire et acquis les mêmes connaissances, même quand ils ont tous travaillé sur le même sujet. Essayez d'accepter le fait que certains élèves tireront plus de profit de ce travail que d'autres. Finalement, c'est un peu la même chose dans un cours normal. Malgré les listes de vocabulaire et les leçons traitées ensemble, chacun n'y apprend que ce qu'il veut bien apprendre. Si le travail en tandem est intégré au cours, passez entre les tables pendant les phases de travail, observez les tandems et prêtez discrètement une oreille aux conversations. Vous pourrez ainsi rapidement vérifier si les élèves sont motivés et évaluer leur manière de travailler. C'est également une bonne

Kann ich die Schüler auch in binationalen Kleingruppen statt im Zweiertandem arbeiten lassen?

Das empfehlen wir nicht, weil sich dadurch die individuellen Sprechzeiten der Schüler unnötig verkürzen. Auch bei schüchternen Schülern ist das wenig sinnvoll – die Erfahrung zeigt, dass auch zurückhaltende Schüler im Tandem schnell „auftauen“, wenn sie sehen, dass das Gegenüber ähnliche Schwierigkeiten hat wie sie selbst. In der Kleingruppe besteht hingegen die Gefahr, dass gerade diese Schüler sich wieder zurückziehen.

Soll ich kontrollieren, dass die Tandems nach der Hälfte der Zeit die Sprache wechseln?

Ja. Das Prinzip der Gegenseitigkeit sollte unbedingt gewährleistet sein – nur so können Sie sicherstellen, dass beide Seiten von der Tandemarbeit profitieren. Deshalb sollten Sie darauf achten, dass der Sprachwechsel nach der Hälfte der Zeit eingehalten wird. Insbesondere bei Paaren mit sehr unterschiedlichen Kenntnissen in der Partnersprache kann es schnell passieren, dass sich die besser beherrschte Sprache zur dominanten Sprache entwickelt, und die Arbeit wird dann für einen Partner schnell uninteressant. Sie können z.B. mit einer Glocke oder einem anderen akustischen Signal darauf hinweisen, dass die Sprache gewechselt werden soll. Um eine Ausgewogenheit beider Sprachen zu gewährleisten, ist auch auf jedem Arbeitsblatt in fetter Schrift vor jeder Aufgabe die zu benutzende Arbeitssprache angegeben.

Müssen alle Tandems an der gleichen Aufgabe arbeiten?

Nicht unbedingt. Worüber sich die Tandems unterhalten, ist eigentlich egal – wichtig ist, dass das Thema sie zu einem angeregten Austausch veranlasst. Es ist deswegen auch nicht schlimm, wenn die Partner vom vorgegebenen Thema abweichen – das heißt lediglich, dass sie gemeinsame Interessen gefunden haben oder zu dem ursprünglichen Thema nichts (mehr) sagen können. In diesem Fall wird ein Themenwechsel die Kommunikation und damit den Lernerfolg verbessern. Es ist auch völlig normal, dass sich trotz eines vorgegebenen Themas die Gesprä-

che in völlig unterschiedliche Richtungen entwickeln, je nachdem, welche Schwerpunkte die einzelnen Tandems setzen und welche Aspekte der Frage sie besonders interessant finden. Bei der Tandemarbeit besteht das Ziel nicht darin, dass alle zur selben Zeit ein bestimmtes Ergebnis erreichen, sondern dass alle die vorhandene Zeit möglichst intensiv zur Verbesserung ihrer Kommunikationsfähigkeiten nutzen. Die einen tun das, indem sie zehn Fragen von dem Arbeitsblatt bearbeiten, die anderen halten sich an ein oder zwei Fragen auf – beides ist in Ordnung.

Etwas Anderes ist es natürlich, wenn die Tandemarbeit beispielsweise auf das Rahmenprogramm ausgerichtet ist und die gemeinsam erarbeiteten Ausdrücke anschließend wieder gebraucht werden oder auch wenn Sie das im Tandem erarbeitete Thema anschließend im normalen Unterricht weiter bearbeiten möchten. Dann ist es selbstverständlich notwendig, dass alle Tandems am selben Thema arbeiten. Das ist auch bei einigen Arbeitsblättern notwendig, die nach der Hälfte der Arbeitszeit einen Partnerwechsel oder eine Zusammenarbeit von zwei Tandems vorsehen (z.B. *„Le langage jeune / Jugendsprache“*). Hier sollten Sie dann genaue Absprachen mit den Schülern treffen, damit diese sich darauf einstellen und ihre Arbeit entsprechend darauf ausrichten können.

Wie kontrolliere ich, dass die Schüler die Aufgaben richtig gemacht und etwas gelernt haben?

Lernerautonomie bedeutet, dass jeder selbst entscheidet, was er lernen und wie er vorgehen will. Es gibt deswegen kaum ein Richtig oder Falsch bei der Bearbeitung einer Aufgabe. Es wird nie so sein, dass alle mit demselben Wortschatz und demselben Wissen aus einer Tandem-Einheit gehen, selbst wenn sie sich mit demselben Thema beschäftigt haben. Versuchen Sie, das zuzulassen und zu akzeptieren, dass es Schüler geben wird, die mehr aus dieser Arbeit ziehen als andere. Im Grunde ist das im konventionellen Unterricht ja nicht anders. Auch hier lernt trotz gegebener Vokabellisten und gemeinsam bearbeiteter Lektionen jeder letztlich nur das, was er lernen möchte. Wenn die Tandemarbeit im Unterricht integriert ist, sollten Sie als Lehrkraft während der Arbeitsphasen herumgehen, die Tandems bei ihrer Arbeit

manière d'estimer ce que chacun d'entre eux retirera du projet.

Comment puis-je évaluer le travail en tandem ?

En principe, le travail en tandem ne devrait pas être évalué. Si cela était nécessaire, vous pourriez évaluer la prestation de vos élèves sur la base d'un journal d'apprentissage, dans lequel ils consignent leurs objectifs d'apprentissage concrets, les idées pour les atteindre, les problèmes rencontrés, des listes de vocabulaire, des règles dégagées à l'aide d'une grammaire, les résultats de certaines activités, etc. Si vous avez le temps, à la fin de la rencontre, vous pouvez également avoir un entretien personnalisé avec chaque élève, au cours duquel vous évaluez ensemble les progrès effectués en tandem. Nous ne recommandons pas les évaluations écrites, puisque le travail en tandem est essentiellement axé sur la production orale.

Dois-je faire présenter les résultats du travail en tandem devant le groupe ?

Nous ne recommandons pas d'exiger une présentation ou un exposé des résultats des tandems devant la classe. D'une part, rien ne prouve que ces résultats soient bien le fruit d'un travail intensif en tandem. L'un des participants peut tout à fait avoir écrit un texte dans sa langue maternelle que son partenaire a ensuite appris par cœur. D'autre part, la relation entre les partenaires est basée sur la confiance. L'espace privé du tandem devrait être respecté, car des sujets personnels qui ne concernent pas le reste de la classe peuvent y être abordés. C'est justement le respect de cette intimité d'apprentissage qui permet le développement d'une discussion animée et approfondie. Ainsi naîtra de manière naturelle le besoin d'évoquer un champ sémantique ou un problème grammatical précis avec le partenaire, car ceux-ci seront requis pour exprimer une idée ou une opinion. C'est extrêmement motivant.

En tandem, c'est le processus de communication qui doit être mis en avant, pas les résultats ! Ajoutons que malgré les consignes identiques, les discussions peuvent partir dans toutes les directions en fonction des intérêts et des priorités des

tandems, ce qui rend les résultats difficilement comparables. Cela fait partie de l'approche qui, nous le répétons, est axée sur le processus de communication. Si vous optiez malgré tout pour ce type de contrôle des résultats, vous devriez impérativement prévenir vos élèves à l'avance, car cela influencera leur travail avec leur partenaire.

Comment les partenaires devraient-ils s'expliquer les règles de grammaire ?

Ils ne le peuvent pas, car ce sont des assistants d'apprentissage, et pas des professeurs. Leur atout principal est de maîtriser leur langue maternelle. Ceci leur permet de relever les fautes de grammaire du partenaire et de les corriger, ou de lui indiquer comment ils s'exprimeraient dans la même situation. Toutefois, ils ne seront en général pas en mesure de fournir une explication métalinguistique ou de se justifier à l'aide de règles de grammaire, c'est pourquoi ils devraient plutôt être incités à trouver des exemples similaires.

Si certains élèves se retrouvent dans l'impossibilité d'exprimer une idée en raison de lacunes grammaticales, cela vous donnera une excellente opportunité de discuter ces points de grammaire avec l'ensemble de votre classe ou les élèves concernés.

Quel est mon rôle en tant que professeur pendant le tandem et comment puis-je m'occuper de plusieurs tandems à la fois ?

En tant qu'enseignant, votre fonction en tandem est radicalement différente de celle que vous exercez pendant vos cours classiques. En tandem, vous n'êtes plus la personne qui dirige et instruit, mais celle qui aide et conseille. Votre objectif est d'inciter les élèves à apprendre et à s'évaluer de manière autonome. Cela implique un changement de conception : vous devrez rester le plus possible en retrait, vous concentrer sur l'observation et l'écoute et être disponible en tant qu'interlocuteur en cas de problème. Cette modification de votre rôle vous permet de prendre en charge dix ou vingt tandems à la fois, puisque ceux-ci travaillent de manière quasi indépendante et que vous ne devez pas être présent partout à la fois. Et n'oubliez pas : vous n'êtes pas seul ! Votre collègue allemand est là pour vous aider. Vous aussi, vous constituez un tandem franco-

beobachten und gelegentlich in Gespräche „rein-hören“. So können Sie schnell feststellen, ob die Schüler motiviert sind und wie ihr Arbeitsverhalten ist. Das ist wiederum eine gute Messlatte für den Gewinn der einzelnen Schüler aus dem Projekt.

Wie kann ich die Arbeit im Tandem bewerten?

Eigentlich sollte die Tandemarbeit gar nicht bewertet werden. Sollte dennoch ein Leistungsnachweis erforderlich sein, so könnte ein Lerntagebuch, in dem sich die Lernenden konkrete Ziele gesetzt, Ideen zum Erreichen dieser Ziele aufgeschrieben, Probleme benannt, Wortschatzlisten erstellt und eventuell mit Hilfe einer Grammatik Regeln erarbeitet sowie eventuell das Produkt einer Aufgabe beigelegt haben, eine Möglichkeit sein, die Lernleistung zu beurteilen. Eventuell können Sie auch, wenn es die Zeit erlaubt, am Ende des Austausches mit jedem Schüler ein individuelles „Prüfungsgespräch“ führen, in dem Sie gemeinsam mit ihm seinen Lernerfolg im Tandem evaluieren. Schriftliche Aufgaben sind nicht zu empfehlen, da im Schüler-Tandem der Schwerpunkt vor allem auf der mündlichen Ausdrucksfähigkeit liegen wird.

Soll ich die Arbeitsergebnisse aus der Tandemarbeit präsentieren lassen?

Präsentationen oder Vorträge vor der Klasse zur Kontrolle im Anschluss an die Paararbeit sind nicht zu empfehlen. Zum einen können Sie nicht sicher sein, dass diese Ergebnisse wirklich in intensiver Tandemarbeit entstanden sind, oder ob nicht der Muttersprachler einfach einen Text aufgeschrieben hat, den der Partner dann auswendig gelernt hat. Zum anderen basiert das Verhältnis zwischen zwei Tandempartnern auf Vertrauen. Das Tandem sollte als privater Raum respektiert werden, in dem auch persönliche Dinge besprochen werden können, die nicht vor die ganze Klasse gehören. Die Berücksichtigung des Grundsatzes des geschützten Lernraums im Tandem ermöglicht erst, dass zwischen den Partnern wirklich ein angeregter und tiefergehender Austausch entstehen kann. So entsteht auf ganz natürliche Weise das Bedürfnis, ein bestimmtes semantisches und/oder grammatisches Gebiet der Sprache genau jetzt mit dem Partner zu besprechen, weil es notwendig ist, um einen bestimmten Zusammenhang zu erläutern. Das wirkt hochmotivierend.

Im Tandem steht der Kommunikationsprozess im Vordergrund, nicht das Ergebnis! Dazu kommt, dass sich die Kommunikation trotz eines gegebenen Themas abhängig von den Interessen und Schwerpunkten der einzelnen Tandems in unterschiedliche Richtungen entwickeln kann – das ist Teil dieses prozessorientierten Ansatzes und macht die Ergebnisse schwer miteinander vergleichbar. Sollten Sie sich dennoch zu dieser Art der Ergebniskontrolle entschließen, so muss das den Schülern unbedingt vorher angekündigt werden, denn es wird die Art und Weise der Zusammenarbeit der Partner verändern.

Wie sollen sich die Tandempartner Grammatik erklären?

Das können sie nicht, denn sie sind Lernhelfer, keine Lehrer. Ihre Qualifikation besteht darin, Muttersprachler zu sein. Als solche können sie ihren Partner darauf hinweisen, wenn ein Satz grammatisch falsch ist und ihm sagen, wie es richtig heißen muss oder wie sie sich in derselben Situation ausdrücken würden. Sie werden jedoch im Regelfall nicht in der Lage sein, auf einer metasprachlichen Ebene zu erklären, warum das so ist und welche Regel dahinter steht. Sie sollten deshalb dazu angeregt werden, andere Beispiele zu finden, die ähnlich funktionieren.

Das konkrete Bedürfnis der Schüler etwas ausdrücken zu wollen, wozu sie auf Grund einer Wissenslücke aus dem Bereich der Grammatik nicht in der Lage sind, kann für Sie als Lehrer zum Anlass genommen werden, um ein grammatisches Phänomen in der mononationalen Gruppe oder auch nur mit den betroffenen Schülern zu besprechen.

Welche Rolle habe ich als Lehrer im Tandem und wie kann ich mich gleichzeitig um mehrere Tandems kümmern?

Ihre Lehrerrolle im Tandem unterscheidet sich grundlegend von Ihrer Lehrerrolle im konventionellen Unterricht. Im Tandem sind Sie nicht mehr das steuernde, instruierende Element, sondern Sie werden zu einem Berater und Coach, dessen Ziel es ist, die Schülerinnen und Schüler zu selbstgesteuertem Lernen und Selbstevaluation anzuleiten. Das erfordert einen Paradigmenwechsel: Sie müssen sich stark zurücknehmen und in erster Linie beobachten und zuhören und

allemand qui s'entraide et partage la responsabilité de tout le groupe. Cela signifie qu'en tant qu'enseignant français, vous vous occuperez également des élèves allemands et leur servirez d'interlocuteur. L'inverse s'applique à votre collègue allemand.

La majeure partie de l'aide fournie et du contrôle effectué devra être dédiée à la communication en tandem : vérifier si les élèves respectent les règles, s'ils ont éventuellement besoin de conseils, leur indiquer comment optimiser leur travail ou aider leur partenaire, etc. Tout particulièrement au début du travail en tandem, les élèves auront besoin d'aide pour formuler des objectifs d'apprentissage concrets (notez qu'il existe une fiche sur le thème « Objectifs d'apprentissage »). Il faudra probablement leur donner des conseils pour la correction réciproque et des indications méthodologiques : développement de champs lexicaux, systématisation et mémorisation des acquis, par exemple. Pour cela, vos compétences didactiques seront requises. Par contre, pour les autres questions, vous devriez insister sur le rôle du partenaire en tant que ressource et lui laisser le soin de répondre.

4.4. Écueils

Mes élèves sont très timides et redoutent leur première discussion en tandem.

Pendant la première séance, afin de surmonter les blocages et la timidité, il peut être judicieux de n'utiliser que la langue maternelle et de se concentrer sur la compréhension orale. Cela aura un effet sécurisant, et les élèves essaieront ensuite progressivement de s'exprimer dans la langue étrangère. Tout particulièrement au cours des premières séances, les élèves auront besoin d'un soutien actif de leur professeur. Circulez entre les tables, écoutez et n'hésitez pas à donner des conseils si vous remarquez que la discussion ne démarre pas. Commencez par des thèmes familiers, tels que se présenter, la famille et les hobbies, afin de mettre les élèves en confiance. Vous pourrez ensuite orienter la discussion sur des sujets plus complexes. Si vous le souhaitez et que vous disposez de suffisamment de place et de temps, vous pouvez proposer une courte animation linguistique¹² avant de commencer à travailler. Cette activité ludique pourra aider à surmonter certains blocages.

Mes élèves n'ont pas suffisamment de vocabulaire pour discuter sur le sujet proposé.

L'expérience a montré que lorsque les élèves s'intéressent au sujet proposé et qu'ils se sentent concernés, ils trouvent les moyens de s'exprimer. Ils demanderont alors eux-mêmes les mots et les expressions dont ils ont besoin à leur partenaire. Ils peuvent également commencer par exprimer leurs idées dans leur langue, pour ensuite les traduire avec l'aide du partenaire. Les listes de vocabulaire perturbent plus les élèves qu'elles ne les aident. Il est beaucoup plus efficace de leur indiquer des méthodes pour développer eux-mêmes des champs lexicaux. Dans certains des exercices proposés, une phase de réflexion est prévue à cet effet, au cours de laquelle les élèves devront établir une liste des expressions qu'ils estiment importantes pour traiter le sujet et en discuter avec leur partenaire.

12 DFJW / OFAJ: Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes, Paris, Berlin: OFAJ / DFJW 2013 ou en ligne : http://www.ofaj.org/sites/default/files/sprachanimation_0.pdf)

bei Problemen als Ansprechpartner präsent sein. Diese veränderte Lehrerrolle im Tandem ermöglicht es, auch zehn oder zwanzig Tandems gleichzeitig zu betreuen, da die Tandems weitgehend selbstständig arbeiten und Sie somit nicht ständig überall präsent sein müssen. Und vergessen Sie nicht: Sie sind nicht allein! Sie haben Ihren französischen Kollegen an Ihrer Seite. Auch Sie sind ein deutsch-französisches Tandem, das sich gegenseitig hilft und Sie sind gemeinsam für die deutsch-französische Gruppe verantwortlich. Das heißt, dass Sie sich als deutsche Lehrkraft auch um die französischen Schüler kümmern und Ihr französischer Kollege steht umgekehrt ebenso als Ansprechpartner für die deutschen Schüler bereit.

Ihre Kontrolle und Hilfestellung sollten sich v.a. auf die Tandem-Kommunikation beziehen, also überprüfen, ob diese den Regeln folgt und wo evtl. Tipps notwendig sind, z.B. wie man die Arbeit optimieren und dem Partner helfen kann. Besonders zu Beginn der Tandemarbeit werden die Schülerinnen und Schüler Hilfestellung bei der Formulierung konkreter Lernziele benötigen (Zum Thema „Lernziele“ gibt es übrigens auch ein entsprechendes Arbeitsblatt). Vielleicht benötigen sie auch Tipps zur gegenseitigen Korrektur oder methodische Hinweise, beispielsweise, wie man sich Wortfelder erarbeiten oder Gelerntes systematisieren und festhalten kann. Hier ist dann Ihre Fachkompetenz als Pädagoge gefragt. In inhaltlichen Fragen sollten Sie sich jedoch stark zurücknehmen und lieber auf den Tandempartner als Hilfequelle und Ressource verweisen.

4.4. Stolpersteine

Meine Schüler sind sehr schüchtern und haben Angst vor dem ersten Gespräch im Tandem.

Um Hemmungen abzubauen und Schüchternheit zu überwinden, kann es sinnvoll sein, in der ersten Tandem-Sitzung erst einmal nur in der eigenen Muttersprache zu sprechen und so den Fokus zunächst auf das Hörverstehen zu legen. Das gibt Sicherheit und nach und nach werden die Schüler versuchen, immer mehr in ihrer Fremdsprache zu sagen. Gerade in den ersten Tandem-Einheiten brauchen die Schüler besonders viel Unterstützung von Seiten der Lehrer. Gehen Sie deshalb herum, hören Sie zu und geben Sie Tipps, wenn Sie merken, dass das Gespräch nicht in Gang kommt. Beginnen Sie mit vertrauten Themen, wie der persönlichen Vorstellung, Familie und Hobbys, um den Schülern Sicherheit zu geben. Später können dann die Diskussion auf komplexere und anspruchsvollere Themen ausgeweitet werden.

Wenn die zeitlichen und räumlichen Gegebenheiten es ermöglichen und Sie Lust dazu haben, können Sie auch vor der eigentlichen Tandemarbeit eine kurze spielerische Aktivität aus der Sprachanimation¹³ durchführen, die dazu beitragen kann, Hemmungen abzubauen.

Meinen Schülern fehlt der Wortschatz, um sich überhaupt über die vorgeschlagenen Themen unterhalten zu können.

Die Erfahrung zeigt: Wenn die Schüler das vorgeschlagene Thema interessant finden, wenn es sie persönlich erreicht, dann finden sie auch Wege, sich dazu zu äußern. Dann werden sie ihren Partner von selbst nach bestimmten Vokabeln oder Formulierungen fragen. Sie können ihren Gedanken auch zunächst in der Muttersprache äußern und diesen dann mit Hilfe des Partners in die andere Sprache übertragen. Es ist nicht sinnvoll, den Schülern Vokabellisten vorzugeben; diese verwirren mehr als dass sie helfen. Sinnvoller ist es, den Schülern Methoden zu zeigen, wie sie sich

13 DFJW / OFAJ: Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes, Paris, Berlin: OFAJ / DFJW 2013 oder online: http://www.ofaj.org/sites/default/files/sprachanimation_0.pdf)

Mes élèves ont terminé la fiche au bout de cinq minutes et n'ont plus rien à dire.

Au début, de nombreux élèves auront tendance à traiter les fiches de travail comme des exercices de cours et à expédier les questions les unes après les autres, comme ils en ont l'habitude. Ils auront donc fini très rapidement. En tandem, ce n'est ni nécessaire, ni souhaité. Les questions, sujets et mots-clés des fiches ne sont qu'une amorce de discussion. En général, ils sont formulés de manière assez large et laissent une grande marge d'interprétation et d'action. Faites bien comprendre à vos élèves que chaque tandem est libre de se concentrer sur un aspect qui lui paraît plus intéressant et de l'approfondir pour développer l'échange linguistique. Cela les obligera à penser différemment : ils devront questionner activement leur partenaire pour en apprendre le plus possible à son sujet. Ces aptitudes pourront être développées avant l'échange. L'apprentissage en tandem ne se résume pas à l'aboutissement de la communication. Les progrès linguistiques y occupent également une place importante. Cela signifie que les partenaires ne devraient pas se contenter d'échanger des informations, et s'estimer heureux d'avoir été compris. Au contraire, une fois la communication assurée, ils devraient approfondir le sujet et peaufiner leur prononciation, leurs expressions, etc., jusqu'à ce qu'ils soient vraiment satisfaits.

Mes élèves font constamment des recherches sur Internet ou communiquent en anglais. Dois-je les laisser faire ?

Qu'il s'agisse de l'emploi d'un dictionnaire ou d'une grammaire, de recherches sur Internet ou même du recours à une tierce langue que les deux partenaires comprennent, comme par exemple l'anglais, c'est une bonne chose que vos élèves soient capables de développer eux-mêmes des stratégies pour surmonter des problèmes de communication. Cela dit, le recours à ces moyens ne devrait être autorisé que s'ils sont utilisés afin de permettre de continuer la discussion en français et en allemand.

Les élèves font beaucoup de fautes, entre autres à l'écrit. Dois-je intervenir ?

Non, les corrections linguistiques apportées par l'enseignant discréditent le partenaire et le privent de son rôle d'expert de sa langue maternelle. En le faisant, vous saperiez la relation de confiance entre les partenaires qui sont supposés apprendre l'un de l'autre. Les corrections font partie de cet apprentissage mutuel. Si elles s'avèrent nécessaires, elles doivent de préférence être effectuées par le partenaire et en accord avec lui. L'enseignant devrait s'en tenir au rôle de conseiller et n'intervenir qu'en ce qui concerne la méthode.

Mes élèves ont un vocabulaire très restreint en français et utilisent de nombreuses expressions de jeunes. Comment peuvent-ils espérer remplir leur rôle d'assistant avec un niveau aussi faible ? Comment puis-je empêcher qu'ils s'enseignent mutuellement des erreurs ?

L'avantage de la méthode tandem est l'authenticité. Il se trouve que la langue authentique et vivante n'est pas consignée dans les manuels. Elle est flexible et s'adapte à l'époque et aux utilisateurs. Le partenaire de tandem, comme toute personne, utilise des variantes régionales, sociales ou personnelles et commet évidemment des erreurs, de temps à autre. Ces écarts de langage font tout simplement partie de la réalité linguistique à laquelle l'apprenant doit se préparer, car il y sera confronté lors de ses séjours linguistiques à l'étranger. Les informations communiquées par le partenaire sont, elles aussi, influencées par ses connaissances, ses opinions, ses origines sociales et ses centres d'intérêt et seront en conséquence probablement incomplètes, tendancieuses, incompréhensibles voire mensongères. C'est le cas de toute communication. De plus, apprendre selon un modèle ne signifie pas forcément tout imiter. L'apprenant peut et doit analyser les informations reçues de manière active et critique. Il doit apprendre à faire le tri et à choisir ce qu'il utilisera par la suite. Un des gros avantages du travail en tandem est l'apport important en langue étrangère, et la possibilité de beaucoup la pratiquer. Vu sous cet angle, il n'est pas dramatique que la pureté de la langue soit parfois reléguée au second plan.

selbst mit Hilfe des Partners Wortfelder erarbeiten können. Zu diesem Zweck ist bei einigen der vorgeschlagenen Übungen eine Reflexionsphase vorgeschaltet, in der die Schüler dazu angehalten werden, die ihrer Meinung nach wichtigen Ausdrücke zum Thema zu sammeln und diese dann anschließend mit dem Partner zu besprechen.

Meine Schüler sind bereits nach fünf Minuten mit dem Arbeitsblatt fertig und haben sich dann nichts mehr zu erzählen.

Weil sie es aus dem klassischen Unterricht so gewohnt sind, werden viele Schüler zunächst dazu tendieren, die Arbeitsblätter listenartig Frage für Frage abzuarbeiten, was dazu führt, dass sie relativ schnell fertig sind. Das ist im Tandem aber nicht erforderlich und auch nicht gewünscht. Die Fragen, Thesen und Schlagwörter auf den Blättern dienen nur als Anregung für das Gespräch. Sie sind in der Regel offen formuliert und lassen Spielraum zur individuellen Ausgestaltung und Interpretation. Machen Sie Ihren Schülerinnen und Schülern klar, dass es jedem Tandempaar offensteht, bei einem Aspekt, den sie besonders spannend finden, zu bleiben und diesen vertieft zu bearbeiten und inhaltlich und sprachlich auszubauen. Das erfordert auch für Ihre Schüler ein Umdenken; sie müssen aktiv nachfragen, um möglichst viel über ihren Partner zu erfahren. Diese Fertigkeit kann auch bereits vor dem Austausch geübt werden. Beim Lernen im Tandem geht es nicht nur um kommunikative sondern auch um sprachlich-formale Erfolgserlebnisse. Das bedeutet, dass die Partner es nicht beim Austausch über Inhalte belassen sollen; sich nicht damit zufrieden geben sollen, verstanden zu werden. Sie sollen vielmehr dazu angehalten werden, nach der Verständnissicherung weiter vertieft an dem gegebenen Thema zu arbeiten und so lange an ihrer Erzählung, ihrer Aussprache, ihrem Ausdruck usw. zu feilen, bis sie wirklich zufrieden sind.

Meine Schüler schlagen ständig Dinge im Internet nach oder weichen auf Englisch aus. Soll ich das zulassen?

Es ist gut, wenn Ihre Schüler in der Lage sind, selbstständig Strategien zu entwickeln, um Kommunikationsschwierigkeiten zu überbrücken. Das kann die Arbeit mit einem Wörterbuch oder einer Grammatik sein, oder eben auch das Nach-

schlagen im Internet oder das Ausweichen auf eine dritte Sprache, die beide Tandempartner beherrschen, wie z.B. Englisch. Zu beachten ist hierbei nur, dass der Einsatz solcher Strategien wirklich nur zugelassen werden sollte, wenn er dazu dient, das Gespräch anschließend auf Deutsch und Französisch fortsetzen zu können.

Die Schüler machen viele Fehler und schreiben auch teilweise fehlerhafte Dinge auf. Soll ich eingreifen?

Nein, sprachliche Korrekturen durch den Unterrichtenden diskreditieren den Tandempartner und entheben ihn seiner Rolle als Experte der Muttersprache. Sie untergraben somit das Vertrauensverhältnis zwischen den Partnern, die bei dieser Methode dazu angehalten werden, sich gegenseitig etwas beizubringen. Damit fällt ihnen auch die Aufgabe des Korrigierens zu. Sollten Korrekturen notwendig sein, so sollten diese möglichst immer in Absprache mit dem Partner und durch den Partner geschehen. Der Unterrichtende sollte sich eher auf die Rolle des Beraters zurückziehen und möglichst nur dann korrigieren, wenn es methodische Vorgehensweisen betrifft.

Meine Schüler verfügen über ein begrenztes Ausdrucksvermögen auf Deutsch und benutzen viele jugendsprachliche Ausdrücke. Wie können sie ihre Rolle als Lernhelfer überhaupt wahrnehmen, wenn sie selbst so schlecht sprechen? Und wie kann ich verhindern, dass die Schüler etwas Falsches voneinander lernen?

Der Vorteil des Sprachenlernens im Tandem ist die Authentizität und authentische, gelebte Sprache steht nicht in Lehrbüchern – sie ist flexibel und passt sich der Zeit und ihren Benutzern an. Der Tandempartner benutzt, wie jeder Sprecher, auch regionale, soziale oder ganz persönliche sprachliche Varianten und natürlich begeht er auch ab und zu Fehler. Diese sprachlichen Varietäten gehören einfach zur Realität, auf die sich Fremdsprachenlerner vorbereiten, und denen sie auch bei einem späteren Aufenthalt im anderen Land ausgesetzt sein werden. Auch die vom Partner gegebenen Informationen sind durch sein Wissen, seine Einstellungen, seinen sozio-kulturellen Hintergrund und seine Interessen geprägt und daher möglicherweise unvollständig, tendenziös,

Les partenaires ont une conversation animée, mais ils ne se corrigent pas.

Si vous constatez qu'un tandem est motivé et qu'il communique bien, un objectif important de l'apprentissage linguistique a été atteint. Mais le dialogue en tandem va plus loin que le simple échange d'informations, ce qui le différencie d'une discussion informelle dans la cour de l'école. Une fois que chacun aura bien compris ce que l'autre veut exprimer, les partenaires devront encore s'atteler au travail linguistique. C'est là que réside le potentiel du travail en tandem. Pour cela, les élèves auront besoin d'instructions aussi concrètes que possible. En effet, ils ne savent en général pas exactement à quoi ils doivent faire attention et comment ils peuvent corriger. Par exemple, dites-leur de répéter une phrase jusqu'à ce qu'ils parviennent à la prononcer sans fautes. Montrez-leur différentes manières de se corriger (immédiatement, à la fin du discours, uniquement pour une catégorie de fautes/des fautes récurrentes, etc.). Incitez-les à tester différents niveaux de langue, à raconter la même histoire de différentes manières. Encouragez-les à ne pas se limiter à des propositions principales et à tenter des constructions plus complexes, etc.¹⁴

Malgré les corrections, les élèves font toujours les mêmes fautes.

Il est inévitable que les élèves fassent des fautes, et cela fait partie du processus d'apprentissage. Certaines d'entre elles doivent même être répétées des dizaines de fois avant d'être perçues ou de déranger l'interlocuteur. Tant qu'elles n'influencent pas la communication et que l'élève concerné ne demande pas à être corrigé, aucun besoin d'intervenir. Il arrive parfois que les élèves soient parfaitement conscients des fautes qu'ils commettent systématiquement, sans pour autant savoir exactement comment les corriger, ou indiquer au partenaire ce qu'il doit corriger. Les plus touchés par ce problème sont ceux qui se focalisent sur leurs erreurs. Des corrections systématiques ne feraient qu'interrompre la discussion et les démotiver. Aidez vos élèves à résoudre eux-mêmes leurs

problèmes : conseillez-leur de demander à leur partenaire de se limiter à deux ou trois erreurs. Celui-ci les corrigera immédiatement, et ignorera les autres pour éviter les interruptions inutiles. Les élèves pourraient également travailler en petits groupes mononationaux pour réfléchir aux moyens d'éviter la répétition systématique de certaines erreurs. Les idées rassemblées pourraient être ensuite testées en tandem, afin de déterminer celles qui fonctionnent le mieux. Vous pouvez également recommander aux élèves concernés de choisir une ou deux erreurs qu'ils sont conscients de commettre régulièrement, ou qu'ils désirent ne plus faire. Ils devront ensuite rechercher leur formulation exacte, ainsi que leur justification, pour enfin les utiliser au cours de la séance suivante.

Mes élèves n'écrivent jamais rien.

Le travail en tandem entre élèves s'effectue principalement à l'oral, mais afin de conserver les acquis de manière durable, il est préférable de noter certains mots, structures et expressions. Les fiches de travail incitent les élèves à le faire, mais en fin de compte, tout dépend du type de mémorisation de chacun : certains doivent écrire un mot pour pouvoir le retenir, d'autres ont simplement besoin de l'utiliser plusieurs fois dans des contextes différents pour ne pas l'oublier. Si une trace écrite est requise afin de continuer le travail pendant le cours traditionnel, n'oubliez pas d'en avertir vos élèves à l'avance.

14 Vous trouverez des idées concrètes à ce sujet dans la fiche « Correction / Korrektur ».

missverständlich oder sogar gelogen. Das ist in jeder Kommunikation so, und Lernen vom Modell bedeutet ja nicht, einfach alles zu kopieren. Der Lerner kann und soll mit dem Input aktiv und kritisch umgehen. Er soll lernen, zu differenzieren und zu entscheiden, was er später auch selbst verwenden will. Der große Vorteil beim Lernen im Tandem besteht in dem hohen Input und dem vielen Sprechen in der Fremdsprache. Vor diesem Hintergrund spielt es eine untergeordnete Rolle, wenn nicht alles, was im Tandem gelernt wird, immer der gelehrten Hochsprache entspricht.

Die Tandempartner unterhalten sich angeregt, aber sie korrigieren sich nicht.

Wenn Sie feststellen, dass ein Tandempaar angeregt und motiviert miteinander kommuniziert, ist ein erstes wichtiges Ziel des Fremdsprachenlernens erreicht. Nun ist aber der Unterschied zwischen der Tandemarbeit und einer informellen Unterhaltung auf dem Schulhof gerade der, dass der Dialog im Tandem über den reinen Informationsaustausch hinausgeht. Ist erst einmal für beide Seiten klar, worum es inhaltlich geht und was zum Ausdruck gebracht werden soll, muss an der sprachlichen Form gearbeitet werden und genau hierin liegt das Potenzial der Arbeit im Tandem. Hierfür brauchen die Schüler möglichst konkrete Anleitung, denn oftmals wissen sie gar nicht so genau, worauf sie achten können und wie sie korrigieren sollen: Halten Sie Ihre Schüler z.B. dazu an, einen Satz so lange zu üben, bis er fehlerfrei ist. Zeigen Sie ihnen Möglichkeiten, wie sie sich gegenseitig korrigieren können (z.B. direkt wenn der Fehler gemacht wird; nach Ende der Erzählung; nur auf bestimmte Fehler/sich wiederholende Fehler achten). Regen Sie sie dazu an, verschiedene Sprachregister auszuprobieren, also dieselbe Geschichte auf verschiedene Weisen zu erzählen. Ermutigen Sie sie, dieselbe Geschichte nicht mehr nur in einfachen Hauptsätzen zu erzählen, sondern anspruchsvollere Satzkonstruktionen auszuprobieren usw.¹⁵.

Die Schüler machen trotz Korrektur immer wieder dieselben Fehler.

Dass die Schüler Fehler machen, wird sich nicht verhindern lassen und gehört zum Lernprozess.

Und manche Fehler muss man eben zehnmal machen, bevor sie einem überhaupt auffallen oder anfangen, einen zu stören. Solange diese Fehler die gegenseitige Kommunikation nicht beeinträchtigen und der betroffene Schüler selbst keine Korrektur einfordert, besteht eigentlich auch kein Handlungsbedarf. Manchmal ist es aber auch so, dass den Schülern durchaus bewusst ist, dass sie einen bestimmten Fehler immer und immer wieder machen; sie wissen nur einfach nicht so genau, wie sie sich korrigieren sollen bzw. wie sie dem Partner mitteilen können, was dieser korrigieren soll. Das ist vor allem dann der Fall, wenn die Schüler das Gefühl haben, sehr viele Fehler zu machen. Eine permanente Berichtigung würde sich dann störend auf den Gesprächsfluss und damit negativ auf die Motivation auswirken. Geben Sie Ihren Schülern Hilfe zur Selbsthilfe: Ratsam ist es, sich auf zwei oder drei Dinge zu beschränken, auf die der Tandempartner explizit achten soll. Der Partner wird dann in diesen ausgewählten Fällen sofort korrigiert, aber nicht ständig bei jedem kleinen Fehler unterbrochen. Die Schüler könnten z.B. auch in mononationalen Kleingruppen Ideen sammeln, wie sich verhindern lässt, ein und denselben Fehler immer und immer wieder zu machen. Die Aufgabe der Tandems wäre dann anschließend, einen oder zwei dieser Vorschläge auszuprobieren, um herauszufinden, was gut funktioniert und was nicht. Sie können den betroffenen Schülern auch raten, sich einen oder zwei Fehler, von denen sie wissen, dass sie ihn immer wieder machen oder den sie nicht mehr machen möchten, vorzunehmen, sich genau anzugucken, wie es richtig heißt und warum es so heißt und am nächsten Tag oder in der nächsten Tandem-Einheit diese/n Fehler bewusst nicht mehr zu machen.

Meine Schüler schreiben nie etwas auf.

Die Arbeit im Schüler-Tandem ist in erster Linie mündliche Arbeit. Um sicherzustellen, dass die gelernten sprachlichen Mittel auch längerfristig erhalten bleiben, empfiehlt es sich, Notizen zu bestimmten Wörtern, Strukturen und Redemitteln zu machen. Die Schüler werden deshalb auf den Arbeitsblättern immer wieder dazu aufgefordert und daran erinnert. Letztlich ist es aber abhängig

15 Weitere konkrete Ideen finden Sie auch auf dem Arbeitsblatt „Correction / Korrektur“.

Mes élèves me demandent constamment des mots et des expressions. Comment réagir ?

La capacité à apprendre de manière autonome n'est pas forcément innée et doit être développée au cours du travail en tandem. Tout particulièrement pendant les premières unités tandem, il arrivera régulièrement que les élèves vous demandent de les corriger ou de les aider à formuler une phrase. Profitez-en pour impliquer le partenaire en lui demandant de répondre. Vous le conforterez ainsi dans un rôle qu'il doit encore apprendre à assumer, celui d'expert et d'assistant. Indiquez à vos élèves les possibilités qu'ils ont à leur disposition pour surmonter leurs problèmes de communication sans avoir constamment recours à leur professeur : montrer, mimer, dessiner, décrire, utiliser un dictionnaire ou Internet. Insistez pour qu'ils s'adressent à leur partenaire s'ils rencontrent des difficultés. Si vous répondiez à toutes les questions sur le champ, non seulement vous seriez débordé, mais vous empêcheriez par la même occasion le partenaire d'assumer son rôle d'expert.

Les élèves se laissent distraire par les autres tandems.

Lorsque plusieurs tandems travaillent en même temps dans la même salle, il y a forcément beaucoup plus de bruit et d'agitation que pendant un cours normal. Si possible, assurez-vous que les tandems soient suffisamment espacés pour ne pas se gêner et demandez à vos élèves de ne pas parler trop fort. Éventuellement, vous pourriez réserver une deuxième salle ou trouver un endroit plus spacieux, comme la cantine, par exemple.

Un élève n'est pas motivé, il ne se concentre pas et ses partenaires se plaignent.

Parlez avec l'élève en question et faites-lui comprendre que le partenariat d'apprentissage dans lequel il s'est engagé implique des responsabilités vis-à-vis du partenaire, et qu'il ne peut fonctionner que si chacun est prêt à respecter les besoins de l'autre. Si malgré tous vos efforts, vos conseils restent vains et que la situation ne s'améliore pas, il ne vous reste qu'une solution : changez les partenaires régulièrement afin de répartir le « fardeau ».

J'ai réparti les élèves, mais deux d'entre eux refusent de travailler ensemble.

Faites comprendre à vos élèves que le but du tandem est de travailler ensemble et pas forcément de nouer des liens d'amitié. Si c'est le cas, tant mieux, mais les affinités personnelles ne sont pas le critère déterminant pour la réussite du travail en tandem. Le plus important est que les partenaires réussissent à s'accorder sur des règles communes et assument leurs responsabilités l'un envers l'autre dans le cadre de leur partenariat. La plupart du temps, les problèmes d'adaptation entre nouveaux partenaires ne sont pas liés à leurs différences, mais aux difficultés d'application de la méthode, c'est pourquoi les élèves dans cette situation devraient bénéficier d'une attention et d'un soutien tout particulier de votre part.

Mes élèves ne lisent pas les fiches de travail.

C'est probablement un problème d'ordre général non spécifique au tandem. Pour résoudre le problème, vous pourriez lire les consignes au groupe, par exemple. Vous pourriez également utiliser le partenariat entre les deux élèves : si l'un d'entre eux est trop paresseux pour lire, son partenaire peut toujours le faire à sa place et lui expliquer les consignes. De manière générale, si les fiches vous semblent trop longues, libre à vous de ne sélectionner que certains exercices pour les distribuer au groupe.

vom Lernertyp: Manch ein Schüler muss das neue Wort aufschreiben, um es sich zu merken, einem anderen genügt es, das Wort mehrfach im Zusammenhang zu verwenden, damit er es nicht wieder vergisst. Wenn es für eine anschließende Weiterarbeit im normalen Unterricht erforderlich ist, im Tandem ein schriftliches Dokument zu erarbeiten, sollten vorher entsprechende Absprachen mit den Schülern getroffen werden.

Die Schüler fragen mich ständig nach Vokabeln und Formulierungshilfen. Wie soll ich darauf reagieren?

Die Fähigkeit zum selbstgesteuerten Lernen kann nicht unbedingt vorausgesetzt und muss erst im Laufe der Tandemarbeit erlernt werden. Gerade in den ersten Tandem-Einheiten wird es deshalb immer wieder vorkommen, dass die Schüler Sie um Formulierungshilfen oder Korrekturen bitten. Holen Sie in diesen Situationen den jeweiligen Tandempartner mit ins Boot und geben Sie die Frage an ihn weiter. Sie bestärken ihn damit in seiner Position als muttersprachlicher Experte und Lernhelfer, in die er auch erst hineinwachsen muss. Zeigen Sie den Schülern auch Möglichkeiten, wie sie Schwierigkeiten in der Kommunikation selbst überbrücken können, ohne ständige Begleitung durch eine Lehrperson: Durch zeigen oder vormachen, durch aufzeichnen oder umschreiben oder mit Hilfe von Wörterbüchern oder Internet. Bestärken Sie Ihre Schüler immer wieder erneut darin, bei Unsicherheiten ihren Partner zu befragen. Würden Sie alle Fragen an seiner Stelle beantworten, hätten Sie nicht nur wahnsinnig viel zu tun, sondern Sie würden ihn auch seiner Expertenrolle entheben.

Die Schüler lassen sich von anderen Tandems ablenken.

Wenn mehrere Tandempaare gleichzeitig im selben Raum arbeiten, wird es zwangsläufig lauter und unruhiger als im normalen Unterricht. Achten Sie darauf, dass nach Möglichkeit etwas Platz zwischen den einzelnen Tandempaaren bleibt, so dass sich die Paare nicht gegenseitig stören und halten Sie die Schüler auch dazu an, nicht zu laut zu sprechen. Eventuell können Sie einen zweiten Raum organisieren oder die Tandemarbeit in die Schulmensa oder Aula verlegen, so dass Sie mehr Platz haben.

Ein Schüler ist lustlos und unkonzentriert und die Tandempartner, die mit ihm arbeiten, beschweren sich.

Sprechen Sie mit dem betroffenen Schüler und machen Sie ihm klar, dass er Teil einer Lernpartnerschaft ist, in der er Verantwortung für seinen Partner trägt und die nur dann funktioniert, wenn beide bereit sind, auf die Bedürfnisse des Anderen einzugehen. Sollten Ihre Tipps trotz aller Bemühungen erfolglos bleiben und sich die Situation nicht ändern, so gilt: Wechseln Sie die Partner regelmäßig, so dass sich die „Last“ auf vielen Schultern verteilt und eben jeder mal dran ist.

Ich habe die Tandempartner zugeordnet, aber zwei Partner weigern sich, zusammenzuarbeiten.

Machen Sie Ihren Schülern klar, dass die Arbeit im Tandem eine Arbeitsgemeinschaft ist und nicht unbedingt ein Weg, neue Freundschaften zu schließen. Wenn sich diese daraus ergeben – umso besser, aber persönliche Sympathie ist nicht das ausschlaggebende Kriterium für eine erfolgreiche Zusammenarbeit im Tandem. Ausschlaggebend ist vielmehr, dass es den Tandempartnern gelingt, sich auf gemeinsame Regeln einzulassen und Verantwortung für den anderen in dieser Lernpartnerschaft zu übernehmen. Häufig liegen die Schwierigkeiten in der Zusammenarbeit mit dem neuen Partner gar nicht in persönlichen Differenzen begründet, sondern sind auf Schwierigkeiten bei der Umsetzung der Methode zurückzuführen. Daher sollten Sie die betroffenen Tandempartner in ihrer Arbeit besonders unterstützen und beratend zur Seite stehen.

Meine Schüler lesen die Arbeitsblätter nicht.

Das ist vermutlich ein generelles und kein tandemspezifisches Problem. Die Aufgabenstellung mündlich zu erklären wären ein Vorschlag, um diesem Problem zu begegnen. Nutzen Sie auch die besondere Situation im Tandem, dass immer zwei Schüler zusammen eine Lernpartnerschaft eingehen: Wenn der eine Schüler lesefaul ist, vielleicht liest der andere die Aufgabe und kann sie dem Partner erklären. Wenn Ihnen die Arbeitsblätter generell zu lang erscheinen, können Sie auch gezielte Fragen bzw. Aufgaben herauslösen und in die Gruppe geben.

5. Après l'échange

5.1. Le tandem par e-mail – Aperçu

De nos jours, la diversité et l'accessibilité des moyens de communication permet de rester facilement en contact après l'échange. Vos élèves le feront probablement spontanément et échangeront leurs adresses Facebook ou créeront un groupe WhatsApp. C'est bien ainsi, et ce n'est pas à vous en tant qu'enseignant de les inciter à le faire. Par contre, pourquoi ne pas profiter de ces contacts informels pour continuer le travail en tandem à distance ? L'e-mail classique s'y prête à merveille.

Lors des tandems par e-mail, c'est en principe les apprenants qui devront définir les contenus. Cela dit, il faudra souvent leur fournir de nouvelles impulsions pour éviter qu'ils ne tombent à court d'idées et n'aient plus rien à écrire. Vous pourriez par exemple mettre à la disposition de vos élèves une liste de thèmes et d'activités et leur demander d'en traiter un certain nombre tout en leur laissant le choix. Les fiches de travail de *Tête à Tête*¹⁶ peuvent servir de base à cette liste, mais vous pourrez trouver d'autres suggestions sur Internet¹⁷ et, bien entendu, reprendre les sujets évoqués en cours.

Naturellement, la règle des 50% s'applique également aux tandems par e-mail, ce qui signifie que les deux langues doivent être utilisées à parts égales. L'alternance des rôles entre apprenant et assistant est également maintenue, l'un devant toujours s'adapter aux besoins et au niveau de l'autre, tout en le corrigeant. Même par e-mail, la moitié du temps doit être réservée au partenaire. En pratique, cela signifie que les élèves passeront la moitié du temps (pas du mail) à écrire dans leur langue maternelle, répondre aux questions du partenaire, corriger certaines de ses fautes et l'aider à formuler ses phrases. L'autre moitié du temps sera consacrée à la langue étrangère. Ce sera l'occasion pour les élèves de parler d'eux, de leurs récentes expériences, d'émettre des avis et de poser des questions au partenaire. La langue maternelle ne devrait par contre être utilisée que pour commenter

l'e-mail du partenaire et lui proposer des alternatives. Éventuellement, les élèves pourront y avoir recours pour formuler des idées plus complexes qu'ils sont incapables d'exprimer dans la langue étrangère. Si le partenaire les reprend dans sa réponse, il pourra aider l'autre à les formuler correctement.

Afin que les élèves puissent mettre les e-mails à profit pour leur apprentissage linguistique, ils devraient être incités à lire soigneusement le texte du partenaire, souligner les mots, structures et expressions utiles et d'en réutiliser un maximum dans leur réponse pour les mémoriser. Si vous souhaitez organiser un tandem par e-mail, répartissez auparavant les partenaires, définissez la fréquence des échanges et réfléchissez à la manière d'utiliser ce travail pendant le cours normal.

¹⁶ Dans la première publication de *Tête à Tête* destinée au cours tandem extra-scolaires, vous trouverez une vaste palette de thèmes répartis en quatre rubriques : Mon quotidien, Mon temps libre, Ça, c'est moi, Communication et Société :

<http://www.ofaj.org/sites/default/files/tete-a-tete-travail-arbeitsblaetter.pdf>

¹⁷ Par ex. sur <http://seagull-tandem.eu/>

5. Nach dem Austausch

5.1. Tandem per E-Mail – Ausblick

Die heutzutage verbreiteten neuen Medien machen es einfach, den Kontakt auch nach dem Austausch aufrecht zu erhalten. Ihre Schüler werden das vermutlich von ganz allein tun und beispielsweise ihre Facebook-Kontakte austauschen oder eine WhatsApp-Gruppe gründen. Das ist auch gut so und muss von Ihnen als Lehrkraft nicht gelenkt werden. Wäre es aber nicht schön, über diese informell weiterlaufenden Kontakte hinaus auch die Tandemarbeit auf Distanz fortzuführen? Hierfür eignet sich besonders die klassische E-Mail.

Auch bei E-Mail Tandems gilt grundsätzlich, dass die Steuerung der Inhalte normalerweise durch die Lernenden vorgenommen wird. Häufig sind jedoch Anstöße nötig, um zu verhindern, dass es über kurz oder lang zu Leerlauf kommt und die Schüler sich nichts mehr zu schreiben haben. Sie könnten Ihren Schülern hierfür beispielsweise eine Liste von Themen und Aktivitäten bereitstellen, auf die sie zurückgreifen können. Sie können eine bestimmte Anzahl der zu erledigenden Themen vorgeben, wobei die Themen an sich aus der Liste frei gewählt werden können. Die Basis für diesen Themenpool können die Arbeitsblätter von *Tête à Tête*¹⁸ sein; im Internet gibt es aber auch andere Anregungen für mögliche Themen im Tandem¹⁹. Auch die im Unterricht behandelten Themen können natürlich zum Anlass für einen E-Mail-Austausch mit dem Tandempartner genommen werden.

Die 50% Regel gilt selbstverständlich auch bei E-Mail Tandems, d.h. beide Sprachen müssen in gleichem Umfang eingesetzt werden. Auch der Rollenwechsel zwischen Lerner und Lernhelfer bleibt bestehen, wobei der Lernhelfer auf die Bedürfnisse des Lerners bei Themen, Sprachniveau und Fehlerkorrektur eingehen muss. Auch beim E-Mail Tandem gilt daher: Die Hälfte der Zeit gehört dem Partner. Konkret bedeutet das, dass die Schüler die Hälfte der Zeit (nicht der Mail) dafür aufwenden sollten, in der Muttersprache zu schreiben, und die Fragen des Partners zu

beantworten, einige seiner Fehler zu korrigieren und Formulierungshilfen zu geben. Die zweite Hälfte der Zeit wird dann in der Fremdsprache geschrieben. Hierbei können die Schüler dann über sich und ihre Erlebnisse berichten, ihre Meinungen schreiben und dem Partner Fragen stellen. Die Muttersprache sollte aber nicht nur dazu verwendet werden, die Mail des Partners zu kommentieren und Alternativen für Formulierungen zu geben. Sie kann auch eingesetzt werden, um komplizierte Inhalte auszudrücken, die die Schüler in der Fremdsprache nicht sagen können. Der Partner kann dann in seiner Mail darauf eingehen und die Partner können gemeinsam daran arbeiten.

Damit die Schüler die Mails auch für ihren Spracherwerb nutzen können, sollten sie dazu angehalten werden, den Text des Partners sorgfältig zu lesen, und nützliche Wörter oder Ausdrücke zu unterstreichen und dann möglichst viele der neuen Wörter, Ausdrücke und Strukturen in der nächsten Mail selbst zu verwenden und sie als Vokabeln zu lernen. Wenn Sie Tandem per E-Mail machen möchten, legen Sie vorher genau fest, wer mit wem zusammenarbeitet, wie häufig sich die Partner schreiben sollen und überlegen Sie sich, in welcher Form diese Arbeit in den normalen Unterricht eingebracht werden kann.

¹⁸ In der ersten Auflage von *Tête à Tête* für außerschulische Tandemsprachkurse findet sich eine große Bandbreite an verschiedenen Themen in den vier Unterrubriken Mein Alltag, Meine Freizeit, Das bin ich, Kommunikation und Gesellschaft:

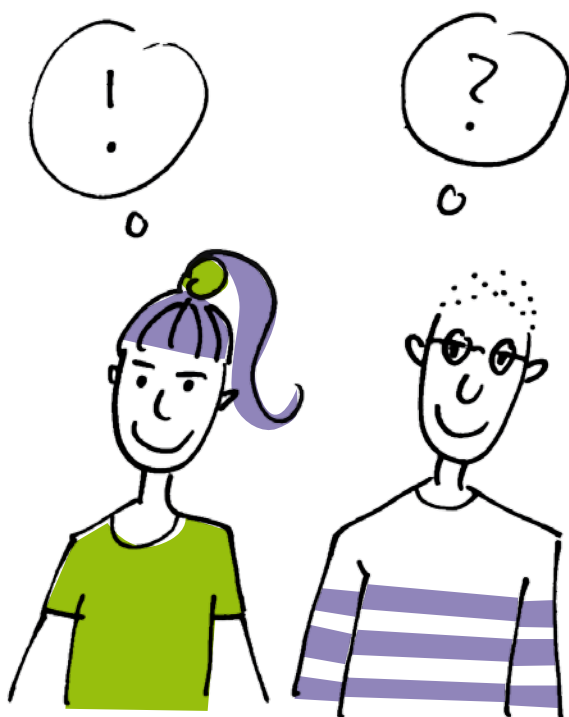
http://www.dfjw.org/sites/default/files/tete-a-tete-travail-arbeitsblaetter_0.pdf

¹⁹ Z.B. auf <http://seagull-tandem.eu/>

5.2. Lisa et Pierre : suite

Pierre et Lisa sont restés en contact après l'échange et s'écrivent régulièrement des e-mails. Cela arrange bien Pierre, car son professeur lui a demandé de présenter une chanson allemande et de faire un exposé. En effet, la classe travaille actuellement sur le thème de la musique. Lisa lui a donc envoyé une chanson de son groupe favori, „Sportfreunde Stiller“, et ils ont lu les paroles ensemble. Elle lui a également donné des informations sur le groupe qu'il pourra inclure à son exposé. Avant sa présentation devant la classe, Pierre et Lisa se retrouvent sur Skype pour répéter. Il aimerait surtout se concentrer sur sa prononciation qui lui pose encore problème. Ils répètent certains passages plusieurs fois ensemble. Une semaine après, Pierre annonce fièrement à Lisa qu'il a obtenu une très bonne note.

Lisa a décidé de profiter du programme Voltaire de l'OFAJ pour partir le semestre prochain en France et y fréquenter une école française. Avec l'aide de son professeur et grâce aux contacts établis dans l'école partenaire pendant la rencontre, elle a déjà trouvé un partenaire d'échange à Brest. La prochaine étape est à présent d'appeler sa famille d'accueil pour se présenter personnellement et régler les détails de son séjour. Elle s'est déjà fait une liste de points essentiels et a formulé en français les questions qu'elle aimerait poser aux parents de la famille. Cependant, elle manque encore d'assurance. Elle craint que la famille ne la comprenne pas au téléphone, ou qu'elle n'arrive pas à s'exprimer à cause du stress. Elle a donc demandé à Pierre de répéter le dialogue avec elle pour qu'elle puisse s'entraîner. Ils se sont donné rendez-vous sur Skype. Après avoir appelé, Lisa est soulagée : les parents de la famille d'accueil étaient gentils et ont parlé lentement, ce qui lui a permis de presque tout comprendre. Elle a une impression très positive et se réjouit encore plus à l'idée de l'échange. Il est déjà convenu que lorsqu'elle sera à Brest, Pierre et elle se rencontreront régulièrement pour travailler en tandem.



5.2. Lisa und Pierre: Fortsetzung

Pierre und Lisa haben nach dem Austausch Kontakt gehalten und sich regelmäßig E-Mails geschrieben. Das kommt Pierre nun zugute, denn die Lehrerin hat die Aufgabe erteilt, einen deutschen Song in der Klasse vorzustellen und ein Referat zu halten, weil sie im Unterricht gerade das Thema Musik behandeln. Lisa hat ihm deshalb ein Lied von ihrer Lieblingsband „Sportfreunde Stiller“ geschickt und beide sind zusammen den Text des Liedes durchgegangen. Sie hat ihm auch ein paar Infos zur Band gegeben, die er nun in seinem Referat einbauen kann. Bevor Pierre sein Referat vor der Klasse hält, trifft er sich mit Lisa per Skype zu einer Probe. Er möchte vor allem die Aussprache üben, die ihm immer noch einige Schwierigkeiten bereitet. Einige Stellen üben sie gemeinsam mehrere Male und eine Woche später ist Pierre stolz, Lisa von seiner guten Note zu berichten.

Lisa hat sich entschieden, mit dem Voltaire-Programm des DFJW im kommenden Schuljahr für ein halbes Jahr nach Frankreich zu gehen, um dort zur Schule zu gehen. Mit Hilfe ihrer Französischlehrerin und dank der guten Kontakte zur Partnerschule durch den Tandemaustausch, hat sie bereits einen Austauschpartner in Brest gefunden. Nun möchte sie ihre Gastfamilie demnächst anrufen, um sich persönlich vorzustellen und die Details für ihren Aufenthalt zu besprechen. Sie hat sich bereits ein paar Stichpunkte dazu auf Französisch gemacht und auch ihre Fragen formuliert, die sie den Gasteltern gern stellen möchte. Sie fühlt sich jedoch noch unsicher, ob sie ihre Gastfamilie am Telefon auch verstehen wird und in der Aufregung sagen kann, was sie sagen möchte. Deshalb hat sie Pierre gebeten, das Gespräch mit ihr zu simulieren, damit sie üben kann. Beide haben sich deshalb zu einem Skype-Telefonat verabredet. Nach dem Telefonat ist Lisa sehr erleichtert: Die Gasteltern waren nett und haben langsam gesprochen, so dass sie fast alles verstehen konnte. Sie hat einen sehr positiven Eindruck und freut sich nun umso mehr auf ihren Austausch. Mit Pierre hat sie bereits beschlossen, dass sie sich in Brest regelmäßig zum Tandemlernen treffen wollen.

6. Mots-clés

Changement de langue	38
Collaboration avec les collègues	26
Conditions de travail	28, 48
Contrôle de l'apprentissage	38, 40
Corrections	44, 46
Durée	30
Famille d'accueil	20
Fiches de travail	32, 44, 48
Formes de travail	24, 38
Grammaire	40
Introduction à la méthode tandem	32
Niveau de langue	20, 22, 42, 44
Partenaires tandem	20, 24, 36, 48
Programme extra-scolaire	30
Régularité	30
Rôle de l'enseignant	40, 44, 48
Stratégies d'apprentissage	42, 44, 46
Utilisation de la langue	34, 42

6. Stichwortverzeichnis

Arbeitsbedingungen	29, 49
Arbeitsblätter	33, 45, 49
Arbeitsformen	25, 39
Dauer	31
Einführung in die Tandem-Methode	33
Gastfamilie	21
Grammatik	41
Häufigkeit	31
Korrektur	45, 47
Lehrerrolle	41, 45, 49
Lernkontrolle	39, 41
Lernstrategien	43, 45, 47
Rahmenprogramm	31
Sprachenwechsel	39
Sprachniveau	21, 23, 43, 45
Sprachverwendung	35, 43
Tandempartner	21, 25, 37, 49
Zusammenarbeit mit Kollegen	27

7. Aperçu sur les fiches de travail et conseils d'utilisation

Dans la deuxième partie de la publication, vous trouverez en tout 19 fiches de travail, dont 14 sont conçues pour le travail formel en tandem dans le cadre des cours et traitent des sujets suivants : *faire connaissance, l'école, les habitudes alimentaires, l'habitat, les loisirs, le shopping, le langage jeune, les vacances, l'amitié et la communication, modèles et célébrités, masculin-féminin, inclu-exclu, engagement*. Les fiches de travail ne sont pas numérotées afin que vous puissiez les adapter à votre groupe d'élèves en fonction de leur niveau de connaissances linguistiques et de leurs intérêts. Cependant, leur ordre n'a pas été laissé au hasard : les thèmes comme la présentation de soi et l'école sont pertinents dans n'importe quel échange scolaire et devraient être abordés au tout début de la rencontre. Ils permettent de surcroît de se familiariser avec les principes de l'apprentissage pratique en tandem. Les sujets comme les habitudes alimentaires, l'habitat et les loisirs sont des thèmes fréquents dans le cours de langue et sont facilement abordables par les élèves les plus jeunes. Les thèmes plus complexes et exigeant davantage de contenu et de connaissances dans l'autre langue sont placés à la suite. Ils sont donc conçus pour des élèves plus âgés qui ont un niveau de langue un peu plus élevé et ont déjà acquis une certaine expérience dans la forme d'apprentissage en tandem.

Ensuite, vous trouverez deux autres fiches de travail « *Dans la famille d'accueil* » et « *Faire des activités en commun* », qui sont conçues pour les moments non-formels et informels de l'échange. Elles peuvent être directement distribuées aux élèves et à leurs familles qui peuvent s'en inspirer afin d'appliquer pendant leur temps libre une proposition ou deux avec leur correspondant.

Enfin, vous trouverez trois fiches de travail qui ne sont pas orientées sur le contenu, mais qui doivent mener à une réflexion des élèves au sujet de leur propre processus d'apprentissage : *les objectifs, la correction et l'évaluation du travail en tandem à la fin de l'échange*. Ces fiches de travail apportent plus et donnent un fil conducteur au travail en tandem. Elles peuvent être distribuées à n'importe quel moment, bien qu'il paraisse évident que les objectifs d'apprentissage doivent être abordés le plus tôt possible avec les élèves et que l'évaluation ait

lieu seulement à la fin de la rencontre ou après. Pour ces raisons, le travail avec ces fiches se fait dans la langue maternelle et plutôt individuellement ou en petits groupes mononationaux et pas en tandem franco-allemand.

Vous trouverez dans les pages suivantes pour chaque fiche de travail une petite notice qui contient des indications au sujet de la mise en place pratique ou du matériel nécessaire, et parfois, des idées d'élargissement.

7. Die Arbeitsblätter im Überblick und Anwendungshinweise

Im zweiten Teil der Publikation finden Sie insgesamt 19 Arbeitsblätter. 14 davon sind für die formelle Tandemarbeit im Unterricht gedacht und behandeln folgende Themen: *Kennenlernen, Schule, Essgewohnheiten, Wohnen, Hobbys, Shoppen, Jugendsprache, Ferien, Freundschaft und Kommunikation, Vorbilder und Stars, Typisch Mann – Typisch Frau, Insider/Outsider, Engagement*. Die Arbeitsblätter sind nicht nummeriert, damit sie variabel je nach Sprachniveau und Interessen der Schülergruppe eingesetzt werden können. Dennoch hat die Reihenfolge einen Sinn: Themen wie das gegenseitige Kennenlernen und Schule sind in jedem Schüleraustausch relevant und sollten ganz am Anfang der Begegnung stehen. Sie eignen sich gut, um sich mit den Prinzipien des Tandemlernens in der Praxis vertraut zu machen. Themen wie Essgewohnheiten, Wohnen und Hobbys sind in der Regel aus dem Unterricht vertraut und daher auch mit Anfängern gut zu bewältigen. Später werden die Themen komplexer und sowohl inhaltlich als auch sprachlich anspruchsvoller. Sie sind eher für ältere Schüler gedacht, die bereits ein fortgeschritteneres Sprachniveau und Erfahrungen mit der Lernform Tandem gemacht haben.

Dann gibt es zwei Arbeitsblätter „*In der Gastfamilie*“ und „*Gemeinsam etwas unternehmen*“, die für die non-formellen und informellen Momente des Austauschs gedacht sind. Sie können direkt an die Schüler oder auch an die Gastfamilien gegeben werden, die sich davon inspirieren lassen können, um dann in der Freizeit den ein oder anderen Vorschlag mit ihrem Gastschüler praktisch umzusetzen.

Schließlich folgen drei Arbeitsblätter, die nicht inhaltlich orientiert sind, sondern die eine Reflexion über den eigenen Lernprozess anregen sollen: *Lernziele, Korrektur, und Auswertung der Tandemarbeit am Ende des Austauschs*. Diese Arbeitsblätter sind übergreifend und stellen den roten Faden der gesamten Tandemarbeit dar. Sie können jederzeit eingesetzt werden, wobei es auf der Hand liegt, dass die Lernziele möglichst frühzeitig mit den Schülern angesprochen werden sollten und eine Auswertung erst am Ende der Begegnung oder auch danach stattfinden kann. Diese Blätter sind in der Muttersprache zu bearbeiten, um eine vertiefte Reflexion auf metasprachlicher Ebene zu ermöglichen. Aus ebendie-

sem Grund erfolgt ihre Bearbeitung meist individuell oder auch in mononationalen Kleingruppen und nicht im deutsch-französischen Tandem.

Zu jedem Arbeitsblatt finden Sie im Folgenden ein kurzes Beiblatt mit Hinweisen zur Umsetzung in der Praxis oder zusätzlich benötigtem Material und manchmal auch Ideen zur Erweiterung.

Fais connaissance avec ton partenaire

Matériel nécessaire :

Papier A4

Éventuellement les élèves peuvent amener une photo d'eux pour illustrer la fiche d'identité.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche convient bien pour commencer le travail en tandem.

Élargissement possible :

Selon le temps et la taille du groupe, une présentation orale peut être faite. À éviter si le groupe est trop grand, car cela devient vite monotone et ennuyeux.

École

Matériel nécessaire :

Un jeu de cartes.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Activité 1 : chaque tandem reçoit 4 cartes de jeu : pique, cœur, trèfle et carreau. Les cartes sont mises à l'envers sur la table. Les élèves piochent une carte. Selon le symbole, ils choisissent une des questions liées à ce symbole. Fixez auparavant le temps de travail pour cette activité et n'oubliez pas d'indiquer le changement de langue à la moitié du temps.

Activités 2 et 3 : pour éviter que trop d'élèves ne se déplacent en même temps dans l'établissement, on peut partager le groupe en deux : pendant la première partie du temps, le groupe n°1 fait le jeu de damier tandis que le groupe n°2 visite l'établissement. Durant la deuxième moitié du temps, vous inversez les activités pour chaque groupe.

Une autre possibilité est de faire partir un nombre réduit de tandems pour la visite de l'établissement toutes les 5 minutes (inconvenient : les tandems doivent s'arrêter en pleine discussion).

Variante :

Avant de partir effectuer la visite de l'établissement :

- Constituer des tandems à l'aide du nom des lieux dans les deux langues (par exemple : Secrétariat – Sekretariat).
- Confier la mission à chaque tandem de réaliser sur une feuille un logo pour son lieu et d'aller ensuite l'afficher sur ce lieu.
- Remettre une liste des différents lieux aux élèves avec une colonne prévue pour les logos.
- Après avoir trouvé et signalisé leur lieu, les tandems partent à la recherche des autres lieux et complètent la liste, reproduisent les logos.

Lerne Deinen Partner kennen

Notwendiges Material:

Papier im Format A4

Eventuell können die Schüler ein Foto mitbringen um den Steckbrief zu illustrieren.

Anmerkungen zur Durchführung:

Dieses Arbeitsblatt eignet sich gut, um in die Tandemarbeit einzusteigen.

Mögliche Erweiterung:

Je nach Zeit und Gruppengröße kann eine mündliche Vorstellung stattfinden, diese ist jedoch zu vermeiden, wenn die Gruppe zu groß ist, denn sie wird schnell langweilig.

Schule

Notwendiges Material:

Ein Kartenspiel.

Anmerkungen zur Durchführung:

Aufgabe 1: Jedes Tandem erhält 4 Spielkarten, Pik, Karo, Herz und Kreuz. Die Karten liegen verdeckt auf dem Tisch. Die Schüler ziehen eine Karte und wählen eine Frage mit dem zugehörigen Symbol. Legen Sie vorab die Arbeitszeit für diese Aufgabe fest und denken Sie daran, nach der Hälfte der Zeit den Sprachenwechsel anzukündigen.

Aufgabe 2 und 3: Um zu vermeiden, dass sich zu viele Schüler gleichzeitig auf dem Schulgelände bewegen, kann man die Gruppe aufteilen: Zuerst spielt Gruppe 1 das Kartenspiel während Gruppe 2 den Schulrundgang macht. Nach der Hälfte der Zeit wechseln beide Gruppen die Aktivität.

Eine andere Möglichkeit wäre, kleinere Tandemgruppen alle 5 Min. gestaffelt loslaufen zu lassen (Nachteil: die Tandems müssen ihre Unterhaltung unterbrechen).

Variante:

Vor dem Schulrundgang:

- Tandems bilden mithilfe der in beiden Sprachen notierten Orte, die angesteuert werden sollen, z. B. Sekretariat – Secrétariat.
- Jetzt soll jedes Tandem ein Logo für seinen Ort erfinden, auf ein Blatt malen und dieses am Ort selbst anbringen.
- Den Schülern wird eine Liste mit allen aufzusuchenden Orten gegeben, mit einer Spalte für die Logos.
- Nachdem sie nun ihren Ort gefunden und ihr Logo angebracht haben, suchen sie alle anderen Orte und tragen jedes dazugehörige Logo in ihrer Liste ein.

Mon emploi du temps

Matériel nécessaire :

Les élèves ont besoin de leur emploi du temps habituel.

Possibilité d'élargissement :

Après l'exercice 3, vous pouvez distribuer les fiches de travail « Dans la famille d'accueil » et « Faire quelque chose ensemble ». Les élèves regardent ensemble les activités proposées sur ces fiches et réfléchissent, lesquelles ils aimeraient réaliser pendant l'échange. Ensuite, ils préparent ensemble le dialogue dans la famille d'accueil ou ils prennent rendez-vous entre eux dans la langue cible pour une activité concrète.

Les habitudes alimentaires

Matériel nécessaire :

Feuille de papier A4 vierge.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Pour l'exercice 2 il est recommandé de faire l'interview en deux temps : les Français interrogent les Allemands en allemand puis l'inverse.

À la fin, suivant le temps qui reste, on peut faire noter les expressions acquises ou partager les résultats des interviews avec l'ensemble du groupe.

Mein Tagesablauf

Notwendiges Material:

Die Schüler sollten ihre Stundenpläne dabei haben.

Möglichkeit zur Erweiterung:

Im Anschluss an die Übung 3 können Sie die Arbeitsblätter „In der Gastfamilie“ und „Gemeinsam etwas unternehmen“ austeilen. Die Schüler können sich die dort vorgeschlagenen Aktivitäten gemeinsam anschauen und überlegen, welche sie davon gern umsetzen würden. Anschließend bereiten sie gemeinsam das dazu passende Gespräch in der Gastfamilie vor, bzw. sie verabreden sich untereinander in der Fremdsprache zu einer konkreten gemeinsamen Unternehmung.

Essgewohnheiten

Notwendiges Material:

Leere DIN A4 Blätter.

Anmerkungen zur Durchführung:

Bei Aufgabe 2 wird empfohlen, die Interviews in zwei Teilen durchzuführen: Die Franzosen befragen die Deutschen auf Deutsch und dann umgekehrt.

Zum Schluss können je nach verbleibender Zeit neue Ausdrücke gesammelt, oder die Ergebnisse der Interviews mit der gesamten Gruppe besprochen werden.

L'habitat

Matériel nécessaire :

Eventuellement catalogue de mobilier type IKEA.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Dans le dernier exercice, les élèves peuvent s'inspirer d'un catalogue de mobilier.

Élargissement possible :

On peut prolonger l'exercice en faisant créer une colocation et en faisant choisir le mobilier avec la contrainte d'un budget donné.

Les loisirs

Matériel nécessaire :

Activité 1 : Pour cette activité, veuillez découper les cartes sur la dernière page de la fiche de travail.

Activité 2 :

- Groupe Musique : des téléphones portables, des baladeurs numériques ou des ordinateurs avec connexion internet pour pouvoir jouer la musique choisie par les jeunes.
- Pour le groupe Film : éventuellement ordinateurs avec connexion internet, des grandes feuilles de papier.
- Pour le groupe Sport : feuille, feutre ou crayon pour représenter les consignes sous forme imagée.
- Pour le groupe Jeux vidéo : costumes, déguisements.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche est plutôt à mettre en œuvre lors du premier séjour s'il y en a deux, afin que les tâches indiquées dans la deuxième partie puissent être réalisées au cours de l'échange. Lors de l'activité 1, vous indiquerez clairement aux élèves à quel moment ils doivent changer de langue.

Pour la constitution des groupes dans l'activité 2, ce sont les élèves qui vont choisir le thème selon leurs centres d'intérêt. Il n'est pas nécessaire que les élèves travaillent avec leur partenaire Tandem du départ, les groupes ne sont pas obligatoirement de même taille mais, de préférence, l'équilibre franco-allemand doit être conservé.

Les activités préparées par les élèves dans leurs groupes peuvent être présentées lors d'une soirée organisée pour les familles d'accueil. Pour le groupe vidéo, un enregistrement des dialogues des élèves et une représentation en play-back peut rendre la tâche plus facile aux élèves.

Wohnen

Notwendiges Material:

Eventuell einen Möbelkatalog (z.B. IKEA).

Anmerkungen zur Durchführung:

Bei der letzten Übung können sich die Schüler durch einen Möbelkatalog inspirieren lassen.

Mögliche Erweiterung:

Man kann die Übung verlängern, indem man eine WG gründet, die mit einem begrenzten Budget eingerichtet werden muss.

Hobbys

Notwendiges Material:

Aufgabe 1: Für die Diskussion können Sie die Karten am Ende des Arbeitsblatts ausschneiden.

Aufgabe 2:

- Für die Gruppe Musik: Handys, Mp3-Player, oder Laptops mit Internetzugang um die ausgewählte Musik der Jugendlichen abspielen zu können.
- Für die Gruppe Film: evtl. Laptops mit Internetzugang, großformatiges Papier.
- Für die Gruppe Sport: Blätter, Eddings, um die Anweisungen bildlich darzustellen.
- Für die Gruppe Videospiele: Kostüme, Verkleidungsmaterial.

Anmerkungen zur Durchführung:

Falls es eine Hin- und Rückbegegnung geben sollte, sollte dieses Arbeitsblatt eher in der Hin-Begegnung Anwendung finden, damit die Ergebnisse des zweiten Teils der Aufgaben noch im Laufe des Austauschs umgesetzt werden können. Legen Sie für Aufgabe 1 die Arbeitszeit fest und signalisieren Sie nach der Hälfte der Zeit den Sprachenwechsel.

Die Gruppen in Aufgabe 2 werden von den Schülern selbst je nach ihrer Interessenlage gebildet. Die Schüler müssen nicht mit ihrem Tandempartner vom Anfang zusammen arbeiten. Die Gruppen sind nicht zwingend gleich groß, aber zumindest die Anzahl der deutschen und französischen Schüler sollte ausgewogen sein.

Die in den Gruppen entstandenen Ergebnisse können bei einem für die Gastfamilien organisierten Abend aufgeführt werden. Für die Gruppe Video kann es hilfreich sein, die Dialoge der Schüler aufzunehmen und bei der Vorführung als Playback laufen zu lassen.

Le shopping

Matériel nécessaire :

Un plan de la ville où se déroule l'échange.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Possibilité de ne faire qu'une partie de la fiche : parties 1 et 2 ou 1 et 3.

Les vacances

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Suivant le niveau des élèves, on peut insister sur le travail au passé.

Le langage jeune

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

L'exercice 5 est optionnel. Possibilité de le réexploiter pour une présentation devant le groupe ou les parents, par exemple lors de la soirée finale.

Amitié et communication

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Activité 1 : fixez auparavant la durée de l'activité et n'oubliez pas de signaler aux élèves qu'ils doivent changer de langue à la moitié du temps.

Possibilité d'élargissement :

Les élèves se montrent mutuellement des textos qu'ils ont envoyés dernièrement. Ils s'expliquent mutuellement les abréviations qui sont souvent utilisées dans les textos (p.ex. en français mdr, @+ ou en allemand HDGDL, LG). Ensuite, ils écrivent ensemble un SMS à un autre tandem. Pour cet exercice, les élèves auront besoin de leurs téléphones portables.

Shoppen

Notwendiges Material:

Einen Plan der Stadt, in der der Austausch stattfindet.

Anmerkungen zur Durchführung:

Es besteht die Möglichkeit, nur einen Teil des AB zu bearbeiten: Teile 1 und 2 oder 1 und 3.

Ferien

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Je nach Kenntnisstand der Schüler kann man die Vergangenheitsformen üben lassen.

Jugendsprache

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Aufgabe 5 ist optional. Sie kann vor der gesamten Gruppe, z. B. während des Abschiedsabends, aufgeführt werden.

Freundschaft und Kommunikation

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Aktivität 1: Legen Sie vorher die genaue Arbeitszeit fest und achten Sie darauf, nach der Hälfte der Zeit den Sprachenwechsel anzukündigen.

Möglichkeit zur Erweiterung:

Die Schüler zeigen sich gegenseitig SMS, die sie in den letzten Tagen geschrieben haben und erklären sich die Kürzel, die häufig in SMS benutzt werden (z.B. auf Deutsch HDGDL, LG oder auf Französisch mdr, @+...). Sie schreiben dann zusammen im Tandem eine SMS an ein anderes Tandem. Für diese Übung werden die Mobiltelefone der Schüler benötigt.

Modèles et célébrités

Matériel nécessaire :

Apporter ou faire apporter des magazines par les élèves.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Fixez auparavant une heure limite à laquelle les activités 1, 2 et 3 doivent être finies.

Vous menez le jeu du baccalauréat. Dans ce jeu il est aussi possible de citer des adjectifs. La mise en commun des résultats peut être exploitée selon le temps qu'il reste.

Inclu – exclu

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Éventuellement exploitation possible pour discuter de la situation dans le groupe franco-allemand.

Masculin – féminin

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

On peut ne faire que les activités 1 et 2. Les affirmations de l'activité 4 peuvent être écrites et affichées en fin de séance ou bien être débattues entre les élèves suivant le temps, le niveau et l'intérêt des élèves.

Engagement

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Suivant l'âge et les intérêts des élèves, on peut ne faire que l'activité 1 ou 2. Pour l'activité 2 fixez auparavant le temps de travail et veillez au changement de langues à la moitié du temps.

Vorbilder und Stars

Notwendiges Material:

Zeitschriften mitbringen oder von den Schülern mitbringen lassen.

Anmerkungen zur Durchführung:

Legen Sie vorab für die Aufgaben 1, 2 und 3 ein Zeitlimit fest.

Sie leiten das Spiel Stadt-Land-Fluß an. Auch Adjektive sind erlaubt. Die Ergebnisse können noch gemeinsam besprochen werden, abhängig von der verbleibenden Zeit.

Typisch Mann – Typisch Frau

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Man kann auch nur die Aufgaben 1 und 2 machen. Die Aussagen aus Aufgabe 4 können je nach Zeit, Niveau und Interessen der Schüler entweder debattiert werden, oder man kann die schriftlichen Ergebnisse am Ende der Einheit an der Wand aufhängen.

Insider – Outsider

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Dieses Blatt kann auch eingesetzt werden, um die Situation in der deutsch-französischen Gruppe zu thematisieren.

Engagement

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Je nach Alter und Interesse der Schüler, kann man entweder nur Aufgabe 1 oder nur Aufgabe 2 machen. Legen Sie für Übung 2 vorab die Arbeitszeit fest und achten Sie auf den Sprachenwechsel nach der Hälfte der Zeit.

Dans la famille d'accueil

Matériel nécessaire :

Variable selon les activités choisies.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche peut être distribuée telle quelle aux élèves ou aux familles d'accueil. Profitez toute-fois du moment où les familles viennent chercher leur enfant et son correspondant pour la leur remettre en main propre.

Faire des activités en commun

Matériel nécessaire :

Variable selon les activités choisies.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche est rédigée à l'adresse des élèves mais vous pouvez aussi en tant qu'enseignant choisir quelques activités que vous souhaitez mettre en place avec votre groupe dans un cadre informel après l'école.

Mes objectifs

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche doit être faite dans des groupes mono-nationaux. Elle peut être faite avant le début de l'échange parallèlement dans les deux classes ou bien au début de l'échange. Les élèves travaillent dans leur langue maternelle.

La fiche peut être réutilisée avant chaque activité en tandem afin de parler avec le partenaire sur les objectifs de chacun.

In der Gastfamilie

Notwendiges Material:

Verschieden, je nach gewählter Aktivität.

Anmerkungen zur Durchführung:

Dieses Blatt kann an die Schüler ausgeteilt werden oder auch direkt an die Gastfamilien. Nutzen Sie den Moment, wenn die Familien ihr Kind und den Gastschüler abholen um es ihnen direkt in die Hand zu drücken.

Gemeinsam etwas unternehmen

Notwendiges Material:

Unterschiedlich je nach Aktivität.

Anmerkungen zur Durchführung:

Das Arbeitsblatt richtet sich direkt an die Schüler, die selbst auswählen können, welche Ideen sie während des Austauschs umsetzen möchten. Sie können aber auch als Lehrkraft einige der aufgeführten Aktivitäten auswählen und zusammen mit der Gruppen in einem informellen Rahmen nach der Schule durchführen.

Meine Lernziele

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Dieses Arbeitsblatt soll in mononationalen Gruppen gemacht werden. Es kann schon vor Beginn des Austauschs von beiden Klassen parallel bearbeitet werden, oder am Anfang des Austauschs. Die Schüler arbeiten in ihrer Muttersprache.

Das Arbeitsblatt kann vor jeder Tandemarbeit wieder benutzt werden, damit sich die Partner über ihre Ziele verständigen können.

La correction

Matériel nécessaire :

De grandes feuilles et des feutres pour faire des affiches.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Cette fiche doit être faite en groupe mononational une fois que le travail en tandem est en place.

Activité 1 : pour ne pas fausser le travail de réflexion du départ, ne pas dévoiler dans l'immédiat les trois profils. Ne les distribuer qu'une fois le score calculé.

Activité 2 : l'élève conservera cette feuille et pourra ainsi la montrer à son partenaire lors de la prochaine activité en tandem.

Évaluation du travail

Matériel nécessaire :

Aucun.

Remarques concernant la mise en œuvre :

Première partie : Le questionnaire doit être fait par chaque élève individuellement dans sa langue maternelle. La fiche peut être faite le dernier jour de l'échange voire après (dans ce cas, la dernière activité qui concerne le tandem après l'échange ne pourra être effectuée).

Selon le temps que l'on pourra consacrer à l'évaluation et le degré de maturité des élèves, on leur fera effectuer soit l'évaluation proposée à la page 1 (évaluation facile à quantifier, adaptée à des élèves ayant des difficultés à développer leurs idées et qui ne nécessite pas beaucoup de temps), soit on les laissera répondre plus librement aux questions figurant à la page 2 (c'est certainement le meilleur moyen de réfléchir au processus d'apprentissage mais cela ne convient pas aux élèves les plus jeunes).

Deuxième partie : Cette dernière activité est optionnelle. Pour rendre cette deuxième phase la plus productive possible, on laissera bien aux élèves la possibilité de choisir leur partenaire.

Korrektur

Notwendiges Material:

Große Papierbögen und dicke Filzstifte für die Plakate.

Anmerkungen zur Durchführung:

Dieses Arbeitsblatt wird in mononationalen Gruppen durchgeführt, nachdem die Tandemarbeit eingeführt wurde und die Schüler erste Erfahrungen mit dieser Arbeitsform gesammelt haben.

Aktivität 1: Um zu verhindern, dass die Ergebnisse des Tests verfälscht werden, empfiehlt es sich, die drei Auswertungen nicht sofort zu zeigen, sondern diese erst auszuteilen, wenn die Punkte feststehen.

Aktivität 2: Die Schüler behalten dieses Blatt bei sich und müssen es bei der nächsten Tandem-Einheit ihrem Partner zeigen.

Auswertung der Tandemarbeit

Notwendiges Material:

Keins.

Anmerkungen zur Durchführung:

Erster Teil: Der Fragebogen wird von jedem Schüler individuell in seiner Muttersprache ausgefüllt. Das Arbeitsblatt kann am letzten Tag des Austauschs oder auch nach dem Austausch gemacht werden (in diesem Fall kann die letzte Übung nicht durchgeführt werden).

Je nachdem, wie viel Zeit Sie der Auswertung widmen können und wie Sie ihre Schüler einschätzen, können Sie entweder den Fragebogen ausfüllen lassen (einfach auszuwerten, geeignet für Schüler, die Schwierigkeiten haben, ihre Ideen auszudrücken, benötigt wenig Zeit) oder die freien Fragen beantworten lassen (sehr geeignet um den eigenen Lernprozess zu reflektieren, aber für junge Schüler schwierig).

Zweiter Teil: Dieser Teil ist optional. Die Schüler sollten bei dieser Übung mit einem Partner ihrer Wahl zusammenarbeiten, mit dem sie auch nach dem Austausch in Kontakt bleiben möchten.

8. Bibliographie / Literaturverzeichnis

Brammerts, Helmut: *Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts*, in: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*, 2. Auflage, Tübingen, Stauffenburg 2005, S. 9–16.

Brammerts, Helmut / Calvert, Mike: *Lernen durch Kommunizieren im Tandem*, in: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*, 2. Auflage, Tübingen: Stauffenburg Verlag 2005, S. 27–38.

Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2. Auflage, 2005.

Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Kazdzt, Nicole: *Permière rencontre – Erste Begegnung: Dossier pour apprendre en tandem – Lerndossier für Tandemkurse*, Ismaning: Hueber 1999.

DFJW / OFAJ: *Die Tandem-Methode: Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen*, Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag 1999 (erhältlich auf Internet: http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf)

DFJW / OFAJ: *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen / L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes*, Paris, Berlin: 2011 (erhältlich auf Internet: http://www.ofaj.org/sites/default/files/sprachanimation_0.pdf)

Fidelak, Herta: *Lernen im Tandem – in vielfacher Hinsicht eine zeitgemäße Form des Lernens*, in: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.): *Sprachenlernen im Tandem: Ein Leitfaden für die Schule*, Bönen: Kettler 2001, S. 19–26.

Helmling, Brigitte (éd.): *L'apprentissage autonome des langues en tandem*, Paris : Didier 2007.

Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.): *Sprachenlernen im Tandem: Ein Leitfaden für die Schule*, Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung, 2001.

Rademacher, Helmolt / Wilhelm, Maria: *Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen*, Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung 2009.

Reymond, Christine / Tardieu, Claire: *Guide Tandem pour l'apprentissage des langues en binôme dans le secondaire*, Mont-Saint-Aignan : CRDP de Haute Normandie 2001.

Sauer, Joachim / Scholten, Alfons / Zaunseder Bernhard W. (Hrsg.): *Global Games: 70 Spiele und Übungen für interkulturelle Begegnungen*, Freiburg, Basel, Wien: Herder Verlag 2004.

Schlang-Redmond, Mechthild: *Evaluation, Beratung und Bewertung*, in: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.): *Sprachenlernen im Tandem: Ein Leitfaden für die Schule*, Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung, 2001, S. 45–56.

Schlang-Redmond, Mechthild: *Tandem in der Schule: Praktische Hinweise*, in: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.): *Sprachenlernen im Tandem: Ein Leitfaden für die Schule*, Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung, 2001, S. 57–88.

Schmelter, Lars: *Tandemlernen*, in: Hallte, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachendidaktik*, Seelze-Velber: Klett/ Kallmeyer 2010.

Sources Internet / Internetquellen:

Memento de l'encadrant de cours de langues binationaux / Kurzer Leitfaden für Leitende von binationalen Sprachkursen:

http://www.ofaj.org/sites/default/files/Memento_Cours_binationaux.pdf (Mis à jour le : 23/06/2011)

http://www.dfjw.org/sites/default/files/Leitfaden_%20Tandemsprachkurse.pdf (Aktualisiert: 23/06/2011)

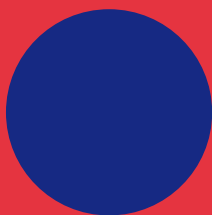
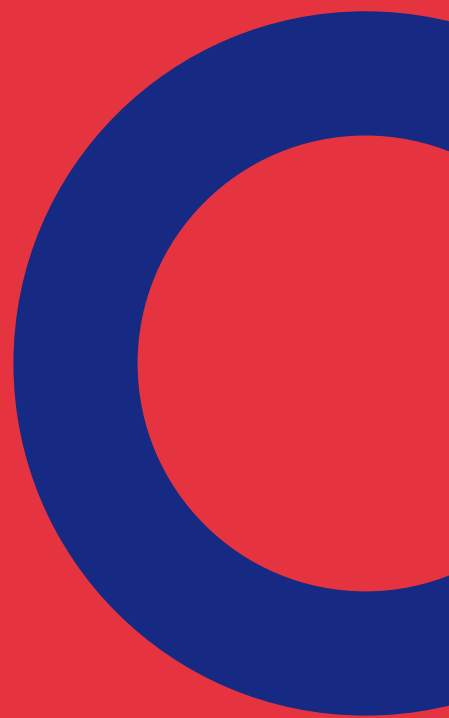
Serveur tandem de la Ruhr-Universität de Bochum / Tandem-Server der Ruhr-Universität Bochum:

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-deu.html> (Mis à jour le : 23/06/2011)

SEAGULL: Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning:

<http://seagull-tandem.eu/> (Mis à jour le / Aktualisiert: 17/6/2014)

Fiches de travail Arbeitsblätter



Fais connaissance avec ton partenaire Lerne Deinen Partner kennen

1. En français

› Ton partenaire va t'interviewer et il va te poser des questions sur toi, ta famille, tes intérêts etc. Exprime-toi clairement et parle lentement pour qu'il te comprenne bien. S'il a des difficultés de compréhension, répète ou essaie d'utiliser d'autres mots.

1. Auf Französisch

› Frage deinen Partner:

- Nach seinem Namen
- Nach seinem Alter
- Nach seinen Geschwistern
- Nach dem Namen seiner Eltern und was sie machen
- Nach seinen Hobbys
- Nach seinen Haustieren
- Was er gern liest
- Was er gerne isst
- Was er gern im Fernsehen sieht
- Nach seiner Lieblingsmusik
- Wie er die letzten Ferien verbracht hat
- Ob er schon mal in Deutschland war und wenn ja, wo und wie es war

Du kannst deinem Partner noch weitere Fragen stellen. Finde so viel wie möglich über ihn heraus und notiere dir seine Antworten. Wenn du etwas nicht verstehst, bitte ihn, noch einmal zu wiederholen.

En allemand

› Interroge ton partenaire sur :

- Son nom
- Son âge
- Ses frères et sœurs
- Le prénom de ses parents et sur ce qu'ils font
- Ses loisirs
- Ses animaux domestiques
- Ce qu'il aime lire
- Ce qu'il aime manger
- Ce qu'il aime regarder à la télé
- Sa musique préférée
- Comment il a passé les dernières vacances

Auf Deutsch

› Nun wird dich dein Partner interviewen und dir Fragen stellen zu deiner Person, deinen Hobbys, deiner Familie, usw. Sprich langsam und deutlich, damit er dich gut versteht. Wenn dein Partner Schwierigkeiten hat, dich zu verstehen, wiederhole oder versuche, dich anders auszudrücken.

Fais connaissance avec ton partenaire Lerne Deinen Partner kennen

- S'il a déjà été en France et si oui où et comment c'était

Tu peux lui poser d'autres questions si tu le souhaites. Ton objectif est d'obtenir un maximum d'informations sur lui. Note ce qu'il te dit. N'hésite pas à le faire répéter si besoin.

2. En français

› Sers-toi à présent des notes que tu as prises lors de l'interview. A l'aide de ces informations, écris la fiche d'identité de ton partenaire. Présente-le en détail. Tu peux aussi illustrer la fiche.

Les fiches d'identité seront ensuite affichées afin que tous puissent en prendre connaissance.

2. Auf Deutsch

› Nimm dir nun noch einmal die Notizen vor, die du während des Interviews gemacht hast. Erstelle mit Hilfe dieser Informationen einen Steckbrief von deinem Partner und stelle ihn in allen Einzelheiten vor. Du kannst den Steckbrief auch illustrieren.

Die Steckbriefe werden anschließend ausgehängt, so dass sie jeder anschauen kann.



École Schule

1. En allemand et en français

› Discutez ensemble des questions suivantes. Vous parlerez en allemand la première moitié du temps et en français pendant la seconde moitié.

1. Auf Deutsch und auf Französisch

› Sprecht über die folgenden Fragen. Die erste Hälfte der Zeit spricht ihr auf Deutsch. Die zweite Hälfte auf Französisch.

 An was für einer Schule bist du jetzt und was ist charakteristisch oder besonders an deiner Schule? / Dans quel type d'établissement es-tu en ce moment et qu'est-ce qui caractérise ton école ?	 Erzähle von einem Lehrer, den du gut oder nicht gut findest. Warum findest du sie/ihn gut oder nicht gut? / Parle d'un(e) prof que tu aimes bien ou que tu n'aimes pas. Pourquoi le/la trouves-tu bien ou pas ?	 Welche Personen gehören noch zu deiner Schule außer Schülern und Lehrern und welche Aufgabe haben sie? / Quelles autres personnes y'a t-il dans ton école en dehors des profs et des élèves et quelle est leur fonction ?	 Welche Aufgaben hat ein Klassensprecher an deiner Schule? Warst du schon mal Klassensprecher? Wenn ja, wie war das? / Quel est le rôle d'un délégué de classe dans ton école ? As-tu déjà été délégué de classe, et si oui, comment était-ce ?
 An welchen Schulen warst du vorher? / Dans quelles écoles étais-tu avant ?	 Hast du Schwerpunkt-fächer (z.B. Wirtschaft, Sprachen, Musik, etc.)? / As-tu un enseignement renforcé dans certaines matières (économie, langues, musique) ?	 Wie fändest du eine Schule ohne Noten? Begründe. / Une école sans notes, comment trouverais-tu cela et pourquoi ?	 Machst du an deiner Schule noch etwas Anderes als im Unterricht sitzen? / Fais-tu autre chose dans ton école que suivre des cours ?
 Welche Veranstaltungen gibt es an deiner Schule? / Quelles manifestations sont organisées dans ton école ?	 Wo bist du in deiner Schule am liebsten und warum? / Quel est ton endroit préféré dans ton école et pourquoi ?	 Hast du viele Freistunden und was machst du dann? / Est-ce que tu as des trous dans ton emploi du temps et que fais-tu à ce moment-là ?	 Welchen Schulabschluss möchtest du machen und warum? / Jusqu'où veux-tu aller dans ta scolarité et pourquoi ?
 Welches Fach magst du überhaupt nicht und warum? / Quelle est la matière que tu n'aimes pas du tout et pourquoi ?	 Welches neue Fach sollte man deiner Meinung nach an deiner Schule einführen? / À ton avis, quelle nouvelle matière devrait-on introduire dans ton école ?	 Schreibe deinen Stundenplan auf und erkläre ihn deinem Partner. Vergleiche. / Note ton emploi du temps et explique-le à ton partenaire. Comparez vos emplois du temps.	 Nenne fünf Eigenschaften, die ein guter Lehrer deiner Meinung nach haben muss. / Cite cinq qualités que doit avoir un bon prof d'après toi.
 Was ist für dich eine gute und was eine schlechte Note? / C'est quoi pour toi une bonne note ? Et une mauvaise note ?	 Welches ist dein Lieblingsfach und warum? / Quelle est ta matière préférée et pourquoi ?	 Erfindet eure ideale Schule. / Imaginez votre école idéale.	 Wo und was isst du mittags? / Où manges-tu à midi et qu'est-ce que tu manges ?

École Schule

2. Si vous êtes en Allemagne En allemand

› Tu vas découvrir l'établissement de ton partenaire avec lui.

Note :

- les noms des lieux qu'il te montre.
- ce que l'on y fait habituellement.
- comment ils sont équipés.

3. Si vous êtes en France En français

› Montre ton établissement à ton partenaire.

Dis-lui :

- le nom des différents lieux.
- ce que l'on y fait habituellement.
- comment ils sont équipés.

2. Wenn ihr in Deutschland seid Auf Deutsch

› Zeig deinem Partner deine Schule.

Erkläre ihm:

- wie die einzelnen Orte heißen.
- was man dort tut.
- wie sie ausgestattet sind.

3. Wenn ihr in Frankreich seid Auf Französisch

› Dein Partner zeigt dir seine Schule.

Schreibe dir auf:

- wie die einzelnen Orte heißen.
- was man dort tut.
- wie sie ausgestattet sind.

Mon emploi du temps Mein Tagesablauf

1. En allemand

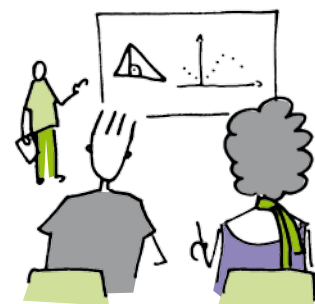
› Ton partenaire te présente en détail une journée de semaine standard. Écoute-le attentivement et demande-lui de t'expliquer ce que tu ne comprends pas.

Note à la fin toutes les activités dont il a été question. Montre tes notes à ton partenaire. Il les corrigera et les complètera si nécessaire.

Ton partenaire va répéter ce qu'il a dit. Fais cette fois-ci attention à la façon dont il structure sa journée (p.ex. quand il fait quelque chose et à quelle fréquence). Note les formulations qui te semblent importantes. Tu en auras besoin par la suite.

A la fin, montre à ton partenaire ce que tu as écrit. Parlez-en ensemble.

Résume maintenant ce que tu as retenu de son emploi du temps. Utilise ce que tu as noté auparavant.



1. Auf Deutsch

› Beschreibe deinem Partner so genau wie möglich, wie ein normaler Schultag bei dir aussieht.

Im Anschluss an deinen Bericht macht sich dein Partner Stichpunkte zu den Tätigkeiten, die du erwähnt hast. Schau dir seine Notizen an, korrigiere und ergänze sie wenn nötig.

Wiederhole nun noch einmal, was du gesagt hast. Dein Partner wird nun vor allem darauf achten, wann und wie häufig du etwas tust.

Jetzt zeigt er dir wieder seine Notizen. Besprecht und ergänzt sie gemeinsam. Hilf deinem Partner dabei, alles zu verstehen und richtig aufzuschreiben.

Nun wird dein Partner mit Hilfe seiner Notizen wiedergeben, was er von deinem Tagesablauf behalten hat.

› Ensuite, c'est à ton tour de présenter l'une de tes journées standard en allemand. Réutilise les nouveaux mots et expressions que tu as appris de ton partenaire.

› Anschließend erzählt er dir, wie ein normaler Wochentag bei ihm aussieht. Hilf ihm dabei, die neuen Formulierungen, die er aus deinem Bericht gelernt hat, richtig anzuwenden.

Mon emploi du temps Mein Tagesablauf

2. En français

› Raconte en détail à ton partenaire comment se déroule habituellement une journée de ton week-end.

Ton partenaire prend ensuite des notes sur ce que tu as dit. Regarde ce qu'il a écrit, corrige et complète ses notes si besoin.

Raconte de nouveau ta journée.

Ton partenaire te montre ce qu'il a écrit. Parlez-en ensemble et complétez si besoin. Aide ton partenaire à bien tout comprendre.

Ton partenaire dit à présent ce qu'il a compris de ta journée.

A la fin, ton partenaire te raconte comment se déroule une journée type de son week-end. Aide-le à réutiliser correctement les formulations qu'il vient de noter.

3. En allemand ou en français

› Regardez vos deux emplois du temps. Comparez-les : qu'est-ce qui est semblable, qu'est-ce qui est différent ?

2. Auf Französisch

› Dein Partner beschreibt dir ausführlich einen Tag am Wochenende. Höre gut zu und frage nach, wenn du etwas nicht verstehst.

Schreibe anschließend alles auf, was er an diesem Tag gemacht hat. Zeig deinem Partner deine Notizen. Er korrigiert und ergänzt sie falls nötig.

Dein Partner wiederholt nun noch einmal, was er gesagt hat. Achte dieses Mal besonders darauf, welche Wörter er benutzt, um seinen Tagesablauf zu strukturieren und z.B. zu sagen, wie häufig und wann er etwas tut. Schreibe wichtige Formulierungen auf. Du wirst sie gleich wieder brauchen.

Zeige deinem Partner, was du aufgeschrieben hast. Besprecht deine Notizen, vervollständigt und korrigiert sie.

Wiederhole den Tageablauf deines Partners. Benutze dazu deine Notizen.

Erzähle nun deinem Partner, wie ein typischer Tag am Wochenende bei dir aussieht. Hierfür kannst du auf deine Notizen zurückgreifen.

3. Auf Deutsch oder auf Französisch

› Schaut euch eure Stundenpläne an und vergleicht sie: Was ist ähnlich? Was ist anders?

	l'emploi du temps du Français / der Stundenplan des Franzosen	l'emploi du temps de l'Allemand / der Stundenplan des Deutschen
Ce qui est semblable / Was ähnlich ist. Wenn ja, in welchem und wie ist es dort?		
Ce qui est différent / Was anders ist		

Les habitudes alimentaires Essgewohnheiten

1. En français

› Discutez de vos habitudes alimentaires. Les questions ci-dessous peuvent vous donner des idées. Aide ton partenaire à s'exprimer si besoin. Sois attentif à ce qu'il dit et félicite-le à la fin sur ce qu'il a réussi à bien formuler (vocabulaire approprié, prononciation correcte, informations claires et compréhensibles).

Que manges-tu d'habitude au petit-déjeuner/au déjeuner/au dîner ?

Avant, pendant, après le repas :
qui fait quoi chez toi ?

Quel est ton plat préféré ?

Qu'est-ce que tu n'aimes pas du tout ?

Combien de temps passes-tu à table (au petit-déjeuner/déjeuner/dîner) ?

Pour celui qui est en visite : As-tu remarqué quelque chose qui est différent de chez toi ou qui t'a étonné lors des repas dans ta famille d'accueil ?

Quels sont les horaires des repas dans ta famille ?

Que penses-tu du fast-food ?

En allemand

› Poursuivez votre discussion en allemand. N'hésite pas à demander l'aide de ton partenaire si tu as des difficultés à exprimer ce que tu veux dire. Ton partenaire t'indiquera à la fin ce que tu as réussi à bien formuler.

Isst du manchmal in der Schulmensa? Warum (nicht)? Wo sonst?

Was trinkst du normalerweise zum Essen und was ist dein Lieblingsgetränk?

Mit wem isst du oft zusammen?

Zu welchen Gelegenheiten gibt es ein besonderes Essen in deiner Familie? Was esst ihr dann und wie läuft so ein Festessen ab?

Esst ihr manchmal im Restaurant? Zu welchen Gelegenheiten? Wenn ihr ins Restaurant geht, was isst du dann gerne, was es vielleicht zu Hause nicht gibt?

Vegetarische Ernährung: Wie findest du das?

Ausgewogene Ernährung: Was bedeutet das für dich?

Was ist dir beim Essen wichtig?

1. Auf Französisch

› Diskutiert über eure Essgewohnheiten. Die unten stehenden Fragen könnt ihr als Anregung für euer Gespräch nehmen. Dein Partner hilft dir, wenn du Schwierigkeiten hast. Er wird dir am Ende sagen, was du besonders gut ausgedrückt hast (z.B. passende Vokabeln, Verständlichkeit, gute Aussprache).

Auf Deutsch

› Setzt nun eure Unterhaltung auf Deutsch fort. Hilf deinem Partner dabei, seine Aussagen zu formulieren, wenn er Schwierigkeiten hat. Sage ihm, wenn er etwas besonders gut ausgedrückt hat, so wie er es vorher bei dir getan hat.

Les habitudes alimentaires Essgewohnheiten

Dans les deux langues

› Avez-vous remarqué lors de votre discussion des points communs et des différences dans vos habitudes alimentaires ? Notez deux points que vous avez en commun, ainsi que deux différences.

2. Dans les deux langues

› Il y a certainement d'autres questions au sujet des habitudes alimentaires que vous aimeriez poser à vos partenaires allemands. C'est maintenant le moment de les poser : formulez au moins cinq questions à ce sujet en allemand et cinq en français.

Entraîne-toi à présent avec ton partenaire : fais attention à la prononciation et à l'intonation de chaque question formulée en allemand pour être bien compris par la suite.

Vous allez interviewer les Allemands. Vos profs vont vous dire comment cela va se passer.

In beiden Sprachen

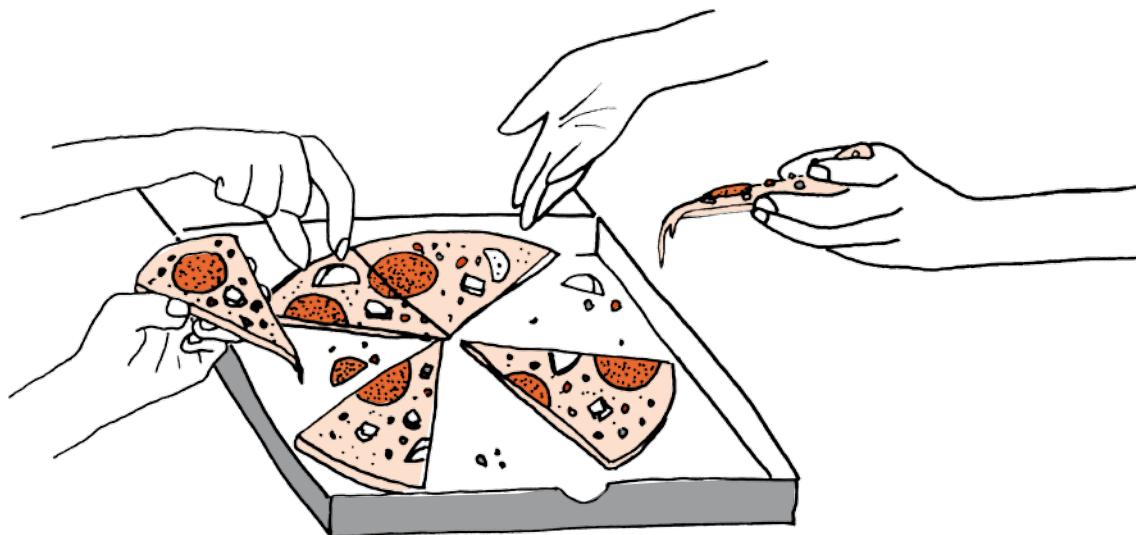
› Sind euch bei eurem Gespräch Gemeinsamkeiten oder Unterschiede in euren Essgewohnheiten aufgefallen? Notiert gemeinsam zwei Gemeinsamkeiten und zwei Unterschiede.

2. In beiden Sprachen

› Bestimmt gibt es weitere Dinge, die ihr gern zum Thema Essgewohnheiten von euren französischen Partnern wissen möchtet. Jetzt habt ihr Gelegenheit dazu, die Fragen zu stellen, die ihr schon immer stellen wolltet: Formuliert gemeinsam mindestens fünf Fragen auf Französisch und fünf auf Deutsch.

Trainiere gemeinsam mit deinem Partner, deine französischen Fragen auszusprechen. Achte dabei auf die richtige Betonung und die Satzmelodie, damit du gut verstanden wirst.

Ihr werdet nun die Franzosen befragen. Eure Lehrer werden euch erklären, wie ihr vorgehen sollt.



L'habitat Wohnen

1. En français

› Donne à ton partenaire des informations sur l'endroit où tu habites : ville ou campagne, situation géographique, nombre d'habitants, distance par rapport aux lieux où tu vas souvent, offres culturelles, sportives, etc.

Décris-lui maintenant ton quartier/ta rue/ton voisinage : Quelles en sont les caractéristiques, que (qu'est-ce que...) tu aimes bien/pas bien/qui y vit, etc. ?

Donne-lui enfin des renseignements sur ton domicile : type d'habitation, nombre de pièces, superficie, aménagement, etc.

Parle lentement et distinctement afin que ton partenaire puisse te comprendre et prendre des notes. À la fin, regardez ses notes ensemble et parlez-en. A-t-il bien tout compris ? Quelles expressions utilisées étaient nouvelles pour lui ? Quelles informations a-t-il trouvées particulièrement intéressantes ?

En allemand

› Écoute à présent ton partenaire décrire l'endroit où il habite. Écoute-le attentivement et n'hésite pas à lui poser des questions si tu souhaites avoir des précisions.

Ton partenaire te détaille ensuite son quartier/sa rue/son voisinage.

Maintenant, il t'explique l'agencement de sa maison/son appartement.

Écoute-le très attentivement et prends des notes sur ce qu'il raconte. À la fin, montre tes notes à ton partenaire et parlez-en : Qu'est-ce que tu n'as pas bien compris ? As-tu des questions concernant l'orthographe ? Qu'est-ce qui te paraît particulièrement intéressant ?

1. Auf Französisch

› Dein Tandempartner beschreibt dir so ausführlich wie möglich den Ort, wo er wohnt. Höre gut zu und frage nach, wenn du etwas genauer wissen möchtest.

Dein Tandempartner beschreibt dir nun genauer sein Viertel/seine Straße/seine Nachbarschaft.

Nun erklärt er dir alle Einzelheiten zu seinem Haus/seiner Wohnung.

Höre ihm sehr aufmerksam zu und mach dir Notizen. Zeige deinem Partner am Ende, was du aufgeschrieben hast und besprecht deine Notizen gemeinsam: Was hast du nicht richtig verstanden? Wo hast du vielleicht Fragen zur Schreibweise? Was fandest du besonders interessant?

Auf Deutsch

› Jetzt bist du dran: Beschreibe deinem Partner wo Du wohnst: Stadt oder Land, Lage, Einwohner, Entfernungen zu Orten, an denen du oft bist, Kultur- und Sportmöglichkeiten usw.

Sprich nun über dein Viertel/deine Straße/deine Nachbarschaft: Was ist das Besondere? Was magst du/magst du nicht? Wer lebt dort?

Beschreibe nun dein Haus/deine Wohnung, usw.

Sprich so, dass dein Partner sich Notizen machen kann und dich gut versteht. Schaut euch zum Schluss gemeinsam seine Notizen an und sprecht darüber: Hat er alles richtig verstanden? Welche Ausdrücke, die du benutzt hast, waren neu für ihn? Welche Informationen fand er besonders interessant?

L'habitat Wohnen

2. Chacun pour soi

› Quel est ton endroit préféré chez toi et pourquoi ? Quelles activités, quels objets/meubles associes-tu à cet endroit/cette pièce ? Note toutes les idées qui te viennent à l'esprit.

2. Jeder für sich

› Welches ist für dich der Lieblingsraum in eurer Wohnung und warum? Welche Tätigkeiten/Gegenstände/Möbel verbindest du mit diesem Raum? Schreibe alles auf, was dir dazu einfällt.



En allemand

› Ton partenaire te présente sa pièce préférée. Écoute attentivement et note les mots et expressions qu'il utilise pour exprimer ses goûts.

Auf Deutsch

› Stelle deinem Partner deinen Lieblingsraum vor und erkläre ihm, warum du ihn magst, wie er aussieht und was du dort gern tust.

En français

› Présente à ton partenaire ton endroit préféré chez toi et explique-lui pourquoi tu l'aimes bien, à quoi il ressemble, qu'est-ce que tu y fais, etc.

Auf Französisch

› Dein Partner stellt dir nun seinen Lieblingsort in seiner Wohnung vor. Hör gut zu und schreibe dir auf, welche Wörter und Formulierungen er verwendet, um seinen Geschmack auszudrücken.

3. En français

› Ton partenaire te décrit l'endroit idéal où il aimerait habiter. Aide-le à dire tout ce qu'il veut.

3. Auf Französisch

› Du beschreibst deinem Partner deinen idealen Wohnort (Am Meer, Großstadt oder Dorf...). Male dir so viele Details wie möglich aus. Dein Partner hilft dir, deine Ideen zu formulieren.

En allemand

› Tu es invité chez ton partenaire dans sa maison de rêve. Décris quelle serait pour toi la chambre d'amis idéale (ambiance, meubles, décoration, équipements...). Fais-toi aider de ton partenaire pour être le plus précis possible et dire tout ce que tu veux.

Auf Deutsch

› Du lädst deinen Partner in dein Traumhaus ein. Er teilt dir seine Wünsche mit, was er braucht um sich bei dir wohl zu fühlen (Möbel, Deko, Stimmung, Ausstattung). Hilf ihm sich detailliert auszudrücken.

Les loisirs Hobbys

1. Dans les deux langues

- › Intéresse-toi aux loisirs de ton partenaire.

Piochez une carte chacun à votre tour et discutez ensemble du thème donné. Vous parlerez la moitié du temps en allemand, puis vous passerez au français pour la deuxième partie de l'activité.

Note des expressions qu'emploie ton partenaire en allemand pour parler de ses goûts.

2. Travail en 4 groupes

- › Constituez 4 groupes franco-allemands avec des personnes qui s'intéressent au même sujet. Formez des tandems à l'intérieur des groupes.

Il y a 4 groupes au choix :

- A Musique
- B Cinéma
- C Sport
- D Ordinateur et jeux vidéo

1. In beiden Sprachen

- › Erkundige dich nach den Hobbies deines Partners.

Zieht nacheinander eine Karte und sprecht über die darauf stehenden Fragen. Sprecht die Hälfte der Zeit auf Deutsch, die andere Hälfte auf Französisch.

Schreibe dir Ausdrücke auf, die dein Partner auf Französisch benutzt, um über seine Vorlieben zu sprechen.

2. Arbeit in 4 Gruppen

- › Findet euch mit Leuten, die sich für dasselbe Thema interessieren in 4 deutsch-französischen Gruppen zusammen. Bildet innerhalb der Gruppen Tandems.

Es gibt 4 Gruppen zur Auswahl:

- A Musik
- B Film
- C Sport
- D Computer und Videospiele

A Groupe musicale Dans les deux langues

- › Au cours de l'échange sera organisé un karaoké franco-allemand. Pour cette soirée, choisissez un titre en français et un titre en allemand. Procurez-vous ensuite la musique et les paroles de ces deux titres.

Écoutez à présent les deux titres et expliquez-vous mutuellement de quoi il est question dans l'ensemble des deux chansons.

Concentrez-vous maintenant sur le refrain. Assurez-vous que vous comprenez parfaitement tout. Entraidez-vous en cas de besoin.

Entraînez-vous ensemble à chanter le refrain des deux titres. Faites bien attention au rythme et à la prononciation. Vous serez alors amenés à les chanter ensemble lors de la soirée karaoké.

A Gruppe Musik In beiden Sprachen

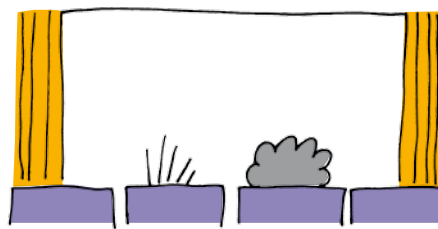
- › Während eures Austauschs wird ein deutsch-französischer Karaokeabend organisiert. Wählt für diesen Abend einen deutschen und einen französischen Titel aus. Besorgt euch die Musik und den Text.

Hört euch beide Titel an und erklärt euch gegenseitig, worum es darin geht.

Konzentriert euch jetzt nur auf den Refrain. Stellt sicher, dass ihr alles ganz genau versteht. Helft euch wenn nötig gegenseitig.

Übt, den Refrain beider Songs zusammen zu singen. Aussprache und Rhythmus sind hier wichtig. Achtet besonders darauf, denn beim Karaokeabend sollt ihr den Refrain zusammen performen.

Les loisirs Hobbys



B Groupe cinéma **En français ou en allemand**

› Une soirée cinéma est prévue lors de l'échange. Proposez un film qui pourrait plaire à l'ensemble du groupe franco-allemand.

Dans les deux langues

› Rédigez la fiche de ce film (p.ex. titre, genre, intrigue) en version croisée : une phrase en français et la suivante en allemand. Entraidez-vous.

Présentez votre film de façon la plus originale possible. Le groupe sera invité à sélectionner le meilleur film proposé pour la soirée !

B Gruppe Film **Auf Französisch oder auf Deutsch**

› Während des Austauschs ist ein Kinoabend vorgesehen. Schlagt einen Film vor, der bei der ganzen Gruppe ankommt.

In beiden Sprachen

› Verfasst gemeinsam einen deutsch-französischen Steckbrief zu diesem Film (z.B. Titel, Genre, Kurzfassung der Handlung...). Ihr schreibt im Wechsel einen Satz auf Französisch und den nächsten auf Deutsch. Helft euch gegenseitig.

Gestaltet euren Film-Steckbrief auf möglichst originelle Weise, denn die Gruppe soll dann den besten Film für den Abend aussuchen.

C Groupe sport **En allemand**

› Lors de l'échange, vous êtes chargés de mettre en place une activité de sport collectif. Choisissez ensemble un sport qui permette à tout le monde de participer.

Réfléchissez aux expressions qu'utilise l'arbitre et à celles qu'emploient les joueurs (tu peux t'aider de mimes ou dessiner pour faire part de tes idées à ton partenaire). Représentez-les ensuite sous forme imagée afin de faciliter leur compréhension et leur utilisation au moment du jeu.

Attention, c'est à toi que revient l'honneur d'arbitrer le jeu ! Avec ton partenaire, entraîne-toi à prononcer correctement les expressions dont tu auras besoin.

C Gruppe Sport **Auf Deutsch**

› Während des Austauschs sollt ihr eine gemeinsame sportliche Aktivität für die Gruppe organisieren. Sucht euch eine Aktivität aus, bei der alle mitmachen können.

Überlegt euch, welche Anweisungen der Schiedsrichter bei dieser Sportart häufig sagt und überlegt euch auch Sätze, die die Spieler sagen (du kannst deinem Partner vormachen oder zeichnen, was du meinst). Stellt diese bildlich dar, damit sie für den Rest der Gruppe leichter zu verstehen sind und während des Spiels angewendet werden können.

Dein Partner darf beim Spiel der Schiedsrichter sein. Du bist sein Coach und übst nun mit ihm, die wichtigsten Ausdrücke richtig auszusprechen, damit es später beim Spiel richtig gut klappt.

Les loisirs Hobbys



C Groupe sport En français

› Le jeu sera précédé d'une petite séance d'échauffement dont vous êtes également responsables. Que prévoyez-vous de faire faire aux autres élèves ? N'hésitez pas à mimer ou à dessiner ce que ton partenaire ne comprend pas.

C'est ton partenaire qui animera cette séance d'échauffement. Travaille avec lui la prononciation afin que tout le monde puisse bien le comprendre.

C Gruppe Sport Auf Französisch

› Vor dem Spiel gibt es ein kurzes Aufwärmtraining, für das ihr verantwortlich seid. Welche Übungen könntet ihr mit den anderen Schülern machen? Du kannst deinem Partner vormachen oder zeichnen, was du meinst.

Du wirst die Übungen anleiten. Übe die Anweisungen mit deinem Partner, damit dich alle gut verstehen können.

D Groupe ordinateur et jeux vidéo En français et en allemand

› Pour la soirée d'adieu ou la soirée avec les familles, préparez une animation sur les jeux vidéo. Choisissez ensemble deux personnages de jeux vidéo que vous incarnerez le temps d'un sketch.

Imaginez la rencontre entre ces deux personnages. Vous utiliserez les deux langues et vous ferez intervenir nécessairement une fois le public dans votre animation. Réfléchissez au décor, aux effets sonores, aux accessoires et aux costumes dont vous aurez besoin.

Apprenez votre texte par cœur. Faites attention à la prononciation et à l'intonation et travaillez bien la mise en scène, afin que le public puisse tout comprendre, même dans la langue étrangère !

D Gruppe Computer und Videospiele Auf Deutsch und auf Französisch

› Für den Abschiedsabend oder den Abend mit den Familien sollt ihr eine kurze Animation zum Thema Videospiele vorbereiten. Sucht euch hierfür gemeinsam zwei Figuren aus Videospielen aus, in deren Rolle ihr schlüpfen wollt.

Stellt euch vor, wie diese beiden Figuren aufeinander treffen und denkt euch eine Szene dazu aus. Benutzt beide Sprachen und bezieht mindestens ein Mal das Publikum mit ein. Denkt auch an Szenenbild, Soundeffekte, Requisiten und Kostüme.

Lernt euren Text auswendig. Wichtig sind Aussprache, Gestik und Mimik, damit euer Publikum alles versteht. Überlegt euch, wie ihr sicherstellen könnt, dass auch die Leute eure Animation verstehen, die nicht die Fremdsprache beherrschen.

Les loisirs Hobbys

Racontez-vous ce que vous faites durant votre temps libre. / Erzählt euch, wie ihr eure Freizeit verbringt.	Parlez de vos loisirs. / Erzählt euch von euren Hobbys.
Dites-vous si vous faites partie d'un club ou d'une association. Et si oui, dites comment les choses s'y passent. / Erzählt euch, ob ihr in einem Verein seid. Wenn ja, in welchem und wie ist es dort?	Qu'est-ce que vous feriez si vous aviez plus de temps libre ? / Was würdet ihr tun, wenn ihr mehr Freizeit hättet?
Racontez-vous ce que vous faites avec vos amis lorsque vous sortez avec eux. / Erzählt euch, was ihr mit euren Freunden macht, wenn ihr zusammen seid.	Quel rôle joue la musique dans votre quotidien ? / Welche Rolle spielt Musik in eurem Alltag?
Quels sont tes 5 titres préférés du moment et pourquoi te plaisent-ils autant ? / Welches sind im Moment deine 5 Lieblingssongs und warum gefallen sie dir so gut?	Quels styles de musique connaissez-vous et lesquels aimes-tu particulièrement ou pas du tout ? / Welche Musikstile kennt ihr und welche magst du besonders gern oder gar nicht ?
Quand et où écoutez-vous de la musique ? Par quel moyen (portable, lecteur mp3, etc.) ? / Wann, wo und womit hört ihr Musik?	Racontez-vous combien de temps par jour vous passez sur l'ordinateur et ce que vous y faites. / Erzählt euch, wie viel Zeit ihr täglich am Computer verbringt und was ihr da macht.
Fais-tu du sport ? Raconte un peu : quel sport fais-tu et depuis combien de temps ? Pourquoi fais-tu ce sport ? À quelle fréquence t'entraînes-tu ? Est-ce que tu participes à des tournois, des compétitions, etc. ? Si tu ne fais pas de sport, explique pourquoi. / Treibst du Sport? Erzähle davon: Welchen Sport treibst du und wie lange schon? Warum machst du diesen Sport? Wie oft trainierst du? Nimmst du an Turnieren/Wettkämpfen teil usw.? Wenn du keinen Sport machst, erkläre warum nicht.	Joues-tu d'un instrument ? Raconte un peu : de quel instrument joues-tu, pourquoi celui-ci, à quelle fréquence t'exerces-tu, fais-tu des concerts ? / Spielst du ein Instrument? Erzähle davon: Welches Instrument spielst du, warum gerade dieses, wie oft übst du, spielst du bei Konzerten usw.?
Racontez-vous ce que vous regardez à la télé. / Erzählt euch, was ihr im Fernsehen schaut.	Parlez de votre acteur/actrice préféré(e). / Erzählt euch von eurem Lieblingsschauspieler/eurer Lieblingsschauspielerin.
Parlez de votre série préférée. / Erzählt von eurer Lieblingsserie	Trouvez dans les deux langues le titre du dernier film que chacun de vous est allé voir au cinéma et parlez-en. / Findet in beiden Sprachen den Titel des Films, den jeder von euch zuletzt im Kino gesehen hat und sprecht über den Film.

Le shopping Shoppern

1. En français

› Explique à ton partenaire ce que l'on peut acheter dans les magasins suivants. Tu peux t'aider de gestes, de dessins... Demande à ton partenaire s'il connaît ces magasins. Vas-tu dans ces magasins ? Dans quels autres magasins aimes-tu aller ? Connaît-il des magasins similaires en Allemagne ?



En allemand

› Maintenant, c'est au tour de ton partenaire de t'expliquer dans quels magasins il fait ses achats.

2. En allemand

› Écoute ton partenaire qui t'explique comment, où et avec qui il effectue ses achats, p.ex. des vêtements.

Copie le tableau ci-dessous dans ton cahier et notes-y ce que tu as compris et les mots et expressions qui sont nouveaux pour toi. Demande de l'aide à ton partenaire si tu n'es pas sûr de la bonne orthographe ou de la signification d'un mot. Tu peux l'interrompre, le faire répéter...

Ce que j'ai compris	Mes nouveaux mots, nouvelles phrases

Avec ce que tu as noté, résume ce que ton partenaire a dit. Il va te dire si tu as bien compris et t'aider à bien formuler tes phrases.

1. Auf Französisch

› Unten stehen einige Namen von Geschäften, die es in Frankreich gibt. Dein Partner erklärt dir, was man dort kaufen kann, ob er selbst dort einkauft oder wo er sonst gern seine Einkäufe erledigt. Kennst du Geschäfte in Deutschland, in denen man ähnliche Sachen kaufen kann?

Auf Deutsch

› Jetzt bist du dran: Erkläre deinem Partner, wo du normalerweise einkaufen gehst.

2. Auf Deutsch

› Wenn du etwas brauchst, wie z.B. Kleidung, erzähle...

- ... wo du diese Sachen einkaufst.
- ... ob du sie lieber alleine, mit deinen Eltern oder mit Freunden kaufen gehst.
- ... ob deine Eltern Sachen für dich kaufen, wenn du etwas brauchst und wenn ja, was?
- ... ob es manchmal Konflikte mit deinen Eltern gibt wegen deiner Klamotten oder anderer Dinge, die du kaufen möchtest.
- ... was dir beim Einkaufen wichtig ist: Marke, Preis, Qualität, Produktionsbedingungen...

Achte darauf, dass dein Partner dich versteht und hilf ihm dabei, sich Notizen zu machen.

Dein Partner fasst zusammen, was du ihm gerade erzählt hast. Hat er alles richtig verstanden? Wenn nicht, dann erkläre es ihm noch einmal und hilf ihm, seine Sätze richtig zu formulieren.

Le shopping Shoppen

En français

› Maintenant, c'est à toi de dire à ton partenaire comment tu fais lorsque tu vas acheter des vêtements ou autre chose. Raconte-lui...

- ... où est-ce que tu achètes les vêtements ou les choses dont tu as besoin.
- ... si tu préfères les acheter avec tes parents, tout seul, avec des amis.
- ... qui paie tes vêtements : tes parents, tes grands-parents, toi avec ton argent de poche.
- ... si tes parents t'achètent des vêtements ou d'autres choses dont tu as besoin.
- ... si cela est source de conflit avec tes parents et pourquoi.
- ... à quoi tu fais particulièrement attention lorsque tu achètes quelque chose : au prix, à la qualité, à la marque, aux conditions de production...

Aide ton partenaire à te comprendre et à écrire ce qu'il a compris ainsi que les nouveaux mots.

A présent, ton partenaire résume ce que tu as dit. Aide-le à bien formuler ses phrases et répète s'il n'a pas tout compris.

Auf Französisch

› Nun ist dein französischer Partner dran. Er wird dir erzählen, wie, wo und mit wem er seine Kleider oder andere Dinge kauft.

Kopiere die folgende Tabelle in dein Heft und notiere dir darin mit Hilfe deines Partners, was du verstanden hast und welche Wörter für dich neu sind. Du kannst ruhig nachfragen und ihn bitten etwas zu wiederholen, wenn du ein Wort nicht kennst oder nicht sicher bist, wie man es schreibt. Er soll dir alles erklären, was du nicht verstanden hast.

Was du verstanden hast:	Neue Wörter und Sätze:

Fasse mithilfe Deiner Notizen zusammen, was du verstanden hast. Dein Partner wird dich ergänzen und dir bei der Formulierung deiner Sätze helfen.



Le shopping Shoppen

3. Si vous êtes en Allemagne **En allemand**

› Est-ce qu'il y a quelque chose que tu aimerais acheter durant ton séjour (p.ex. des souvenirs, des cartes postales, des vêtements...) ? Ton partenaire peut te conseiller : il peut te dire dans quels magasins aller, où ils se trouvent et combien ça va à peu près coûter.

Parfois, on ne trouve pas toute de suite ce que l'on cherche, il va alors falloir demander au vendeur. Réfléchissez ensemble aux phrases dont tu auras besoin et entraînez-vous à jouer cette situation. Ton partenaire prend le rôle du vendeur, tu es le client.

Si vous êtes en France **En français**

› Ton partenaire te fait part de ce qu'il veut acheter durant son séjour. Conseille-le : dans quels magasins peut-il aller, où se trouvent-ils ? Lequel est moins cher, a le meilleur choix... ?

Quelles sont les phrases dont il aura besoin s'il ne trouve pas ce qu'il cherche ou s'il a besoin de conseils ? Entraînez-vous à jouer cette situation : tu es le vendeur, ton partenaire est le client.

3. Wenn ihr in Deutschland seid **Auf Deutsch**

› Dein Partner sagt dir, was er während des Austauschs gerne kaufen möchte. Berate ihn: In welche Geschäfte sollte er gehen? Wo findet er diese? Was wird es ungefähr kosten?

Welche Sätze wird er im Laden brauchen, wenn er nicht findet, was er sucht oder Beratung braucht? Ihr könnt gemeinsam das Verkaufsgespräch üben. Du bist der Verkäufer, dein Partner ist der Kunde.

Wenn ihr in Frankreich seid **Auf Französisch**

› Gibt es etwas, das du während des Austauschs gerne kaufen möchtest (z.B. Souvenirs, Postkarten, Klamotten)? Dein Partner kennt sich bestens aus und kann dich bestimmt beraten, wo du was finden kannst, wo es die meiste Auswahl gibt, wo es am günstigsten ist, usw.

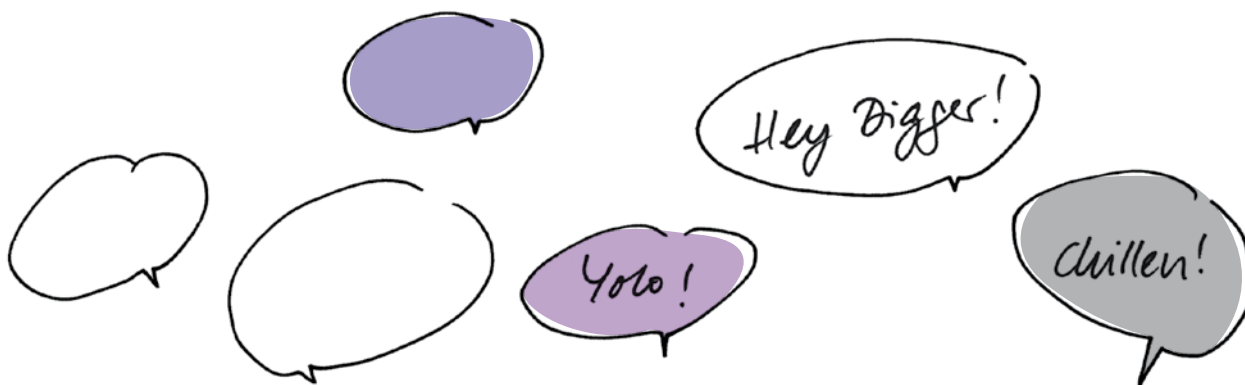
Manchmal findet man nicht gleich, was man sucht, dann muss man nachfragen. Überlegt, gemeinsam, welche Sätze hierfür hilfreich sein können und übt das Verkaufsgespräch. Dein Partner übernimmt die Rolle des Verkäufers, du bist der Kunde.

Le langage jeune Jugendsprache

1. En allemand

› Ton partenaire tandem va t'expliquer des expressions que les jeunes Allemands utilisent souvent entre eux.

Note celles qui te paraissent utiles, puis entraîne-toi à la prononciation de ces mots et expressions afin que tu puisses les utiliser lors de votre échange.



1. Auf Deutsch

› Erkläre deinem Tandempartner Ausdrücke, die du benutzt, wenn du mit deinen Freunden zusammen bist.

Hilf deinem Partner dabei, die Aussprache der Ausdrücke zu üben. Hier sind ein paar Beispiele, du kennst aber sicher viele weitere Ausdrücke.

2. En français

› Explique à ton partenaire tandem les expressions que tu utilises avec tes amis.

Aide ton partenaire à bien prononcer ces expressions. Voici quelques exemples ci-dessous, tu en connais certainement d'autres.

2. Auf Französisch

› Nun erkläre dir dein Tandempartner Ausdrücke, die Jugendliche in Frankreich benutzen.

Schreibe dir die Wörter auf, die du besonders nützlich findest. Übe auch die Aussprache der Wendungen, damit du sie später während eures Austauschs „voll cool“ einsetzen kannst.



Le langage jeune Jugendsprache

3. Dans les deux langues

› Tournez-vous vers le tandem le plus proche de vous. Comparez et complétez vos listes.

3. In beiden Sprachen

› Geht mit dem Tandem direkt neben euch zusammen. Vergleicht und ergänzt eure Listen.

4. En allemand et en français

› Discute avec ton partenaire des thèmes ci-dessous. Si la question est en français, vous parlez en français. Si la question est formulée en allemand, parlez en allemand.

4. Auf Deutsch und auf Französisch

› Diskutiert über die unten stehenden Fragen. Ist die Frage auf Deutsch, sprecht ihr Deutsch. Ist die Frage auf Französisch formuliert, sprecht ihr Französisch.

Wann und mit wem utilisez-vous les expressions de la langue jeune ?

Utilisez-vous beaucoup de mots anglais (Anglicismes) ? Si oui, lesquels ? Écrivez-en le plus possible. Les utilisez-vous dans les deux langues ?

Y'a-t-il des mots en français/en allemand issus d'une autre langue que l'anglais que vous utilisez ? Trouvez des exemples.

Connaissez-vous le verlan (p.ex. teuf, meuf...) ? Qui l'utilise ? Existe-t-il un équivalent en allemand ?

Y a-t-il des mots/expressions que tu n'utilises plus ?

Quelles sont les expressions ou les mots qui t'ont plu et que tu retiens de cet exercice ? Lesquels voudrais-tu réutiliser ?

Falls dir deutsche Wörter einfallen, die im Französischen benutzt werden ? Gibt es französische Wörter im Deutschen ?

5. Dans la langue du pays où vous êtes

› S'il vous reste du temps, imaginez une situation drôle entre jeunes. Écrivez ensemble un dialogue dans lequel vous utiliserez au moins six expressions de votre liste.

Apprenez votre texte par cœur afin que vous puissiez le jouer devant un autre tandem. Faites bien attention à la prononciation et travaillez la mise en scène pour que votre sketch paraisse le plus réel et le plus cool possible !

5. In der Sprache des Landes, in dem ihr gerade seid

› Wenn ihr noch Zeit habt, denkt euch eine witzige Situation unter Jugendlichen aus und erfindet zusammen einen Dialog, in dem mindestens sechs Ausdrücke aus eurer Liste vorkommen.

Lernt euren Text auswendig, damit ihr ihn einem anderen Tandem vorspielen könnt. Wichtig sind Aussprache, Gestik und Mimik, damit es möglichst echt und cool rüberkommt!

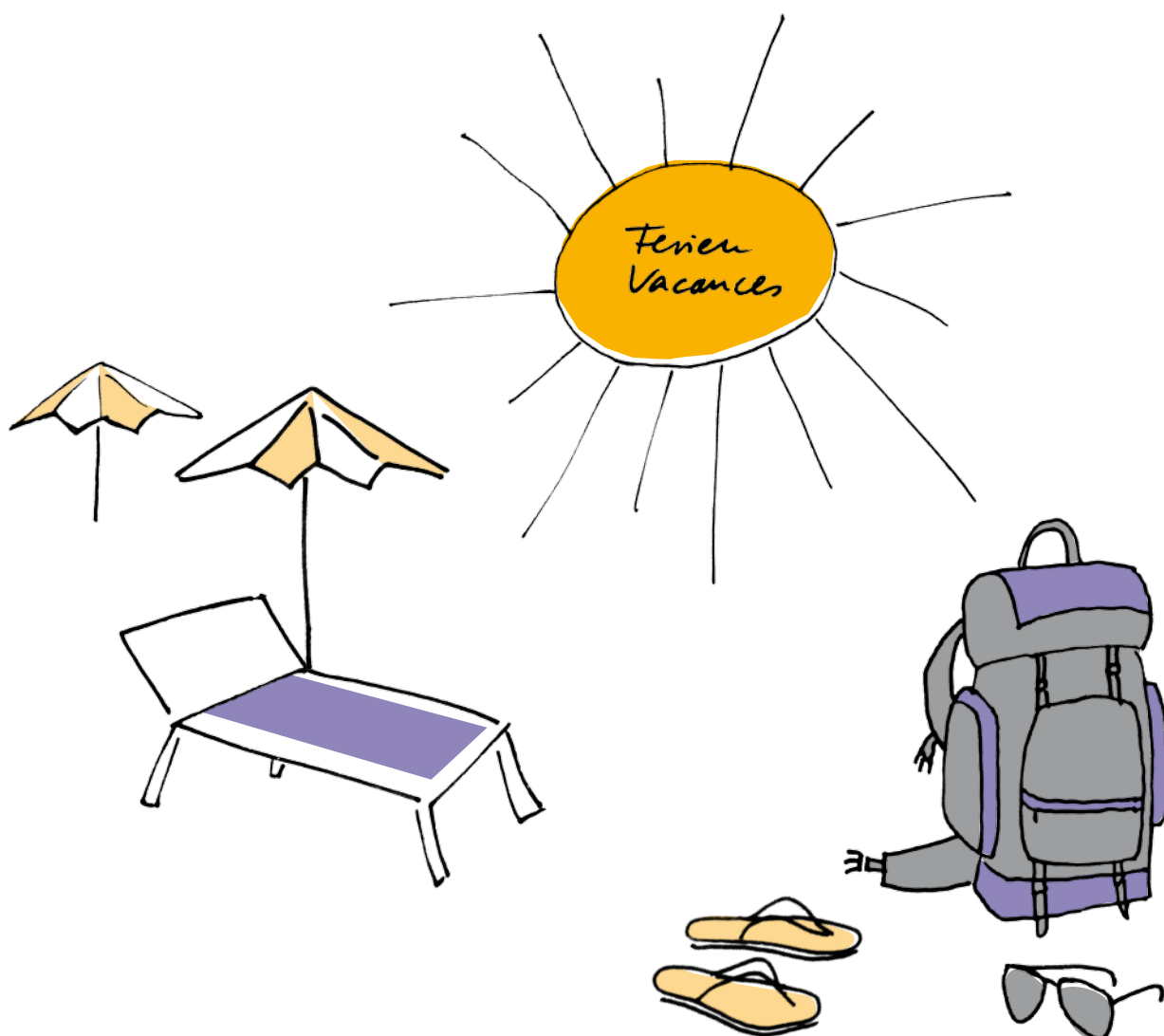
Les vacances Ferien

1. Chacun pour soi

› Quelles idées te viennent à l'esprit quand tu penses aux vacances ? Prends quelques minutes et note tous les mots que tu trouves autour de ce sujet (lieux, objets, activités, moyens de transport, personnes...).

1. Jeder für sich

› Was fällt dir zum Thema Ferien spontan ein? Notiere alle Wörter, die dir in den Sinn kommen (Orte, Gegenstände, Aktivitäten, Transportmittel, Personen...)



Dans les deux langues

› Montrez-vous mutuellement vos mots et notez les traductions dans les deux langues. Vous pouvez vous aider à l'aide de dessins ou de gestes.

In beiden Sprachen

› Zeigt euch gegenseitig eure Wörter und notiert die jeweilige Übersetzung in beiden Sprachen. Zeichnungen oder Gesten können euch dabei helfen.

Les vacances Ferien

2. En allemand

› Discutez les questions suivantes :

Wie verbringst du
gern deine Ferien?

Gibt es etwas, das du an Ferien
blöd findest und was?

Wohin würdest du
gern mal reisen?

2. Auf Deutsch

› Diskutiert im Tandem über die folgenden
Fragen:

En français

› À présent, continuez la discussion en français.

Avec qui passes-tu
tes vacances ?

Qu'est-ce qui te plaît particuliè-
rement dans les vacances ?

Qu'est-ce que tu n'oublies jamais
d'emporter dans tes bagages ?

Auf Französisch

› Setzt das Gespräch jetzt auf Französisch fort.

3. Chacun pour soi

› Pense à une anecdote que tu as vécue pendant
les vacances (p.ex. à quelque chose de drôle, de
bizarre, d'extraordinaire, etc.) et que tu aimerais
raconter à ton partenaire. Écris trois mots-clés
en lien avec ton histoire.

En français

› Raconte ton histoire à ton partenaire.
Commence par présenter tes 3 mots-clés.
Assure-toi que ton partenaire les comprenne.
Il peut te poser des questions. Puis il résume
ce qu'il a compris.

Si ton partenaire veut aller plus loin, raconte-lui
de nouveau ton histoire. Aide-le à repérer les
verbes au passé. Tu peux l'aider à trouver les
infinitifs correspondants et à former des phrases
au passé.

3. Jeder für sich

› Überleg dir ein Ferienerlebnis, von dem du
deinem Partner erzählen willst. Das kann z.B. ein
besonders schönes, lustiges, trauriges, schreck-
liches oder außergewöhnliches Erlebnis sein.
Schreib drei Schlüsselwörter dazu auf.

Auf Französisch

› Dein Partner erzählt dir von einem Ferien-
erlebnis. Frag nach, wenn du etwas nicht ver-
stehst. Fasse zusammen, was du verstanden
hast. Die Schlüsselwörter deines Partners können
dir dabei als Unterstützung dienen.

Wenn du weitergehen willst, bitte deinen Partner,
seine Geschichte zu wiederholen. Achte dieses
Mal besonders auf die Verben in der Vergangen-
heitsform und schreibe sie auf. Du kannst ver-
suchen, dazu die passenden Infinitive zu finden
oder mit jedem Verb einen neuen Beispielsatz
zu bilden. Dein Partner ist da, um dir dabei zu
helfen.

Les vacances Ferien

En allemand

› Écoute maintenant l'histoire de ton partenaire. Pose-lui des questions si tu ne comprends pas. Résume ce que tu as compris de son histoire en t'aidant des mots-clés.

Si tu veux aller plus loin, demande à ton partenaire de répéter son histoire et repère les verbes au passé. Tu peux par exemple trouver l'infinitif de ces verbes et noter pour chacun une phrase modèle au passé. Ton partenaire est là pour t'aider.

4. En allemand

- › Vous planifiez des vacances ensemble.
- Qu'avez-vous envie de faire ?
 - Où voulez-vous les passer ?
 - Quand et combien de temps voulez-vous partir ?
 - Comment voulez-vous y aller ?

En français

- Ce projet est-il réaliste ?
- Quels sont les obstacles ?
- Quelles solutions pouvez-vous trouver ?

Auf Deutsch

› Zeig deinem Partner deine Schlüsselwörter. Stelle sicher, dass er sie verstanden hat. Erzähl ihm dann dein Ferienerlebnis. Er unterbricht dich, wenn er etwas nicht versteht.

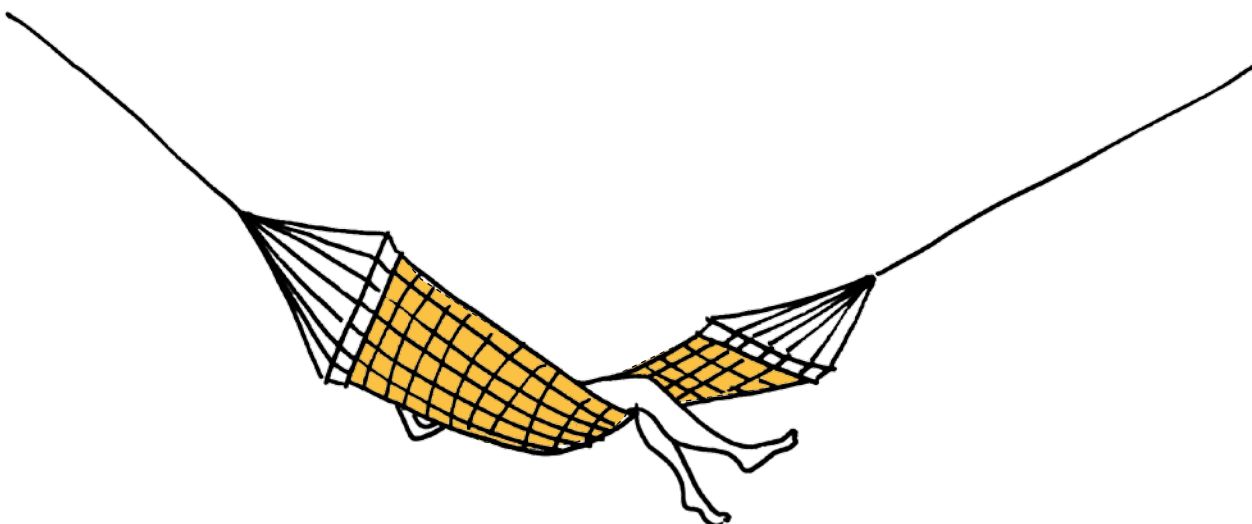
Wenn ihr weiter gehen wollt, erzähle dein Ferienerlebnis noch einmal. Dein Partner notiert sich die Verben in der Vergangenheitsform. Hilf ihm, die entsprechenden Infinitive zu finden und für jedes Verb einen Beispielsatz in der Vergangenheit zu notieren.

4. Auf Deutsch

- › Ihr plant einen gemeinsamen Urlaub.
- Was könntet ihr unternehmen, wozu habt ihr Lust?
 - Wohin wollt ihr fahren?
 - Wann und wie lange wollt ihr fahren?
 - Wie kommt ihr dorthin?

Auf Französisch

- Wie realistisch ist euer Urlaubsprojekt?
- Welche Hindernisse gibt es?
- Welche Lösungsmöglichkeiten fallen euch dazu ein?



Amitié et communication

Freundschaft und Kommunikation

1. En français

› Prenez connaissance dans un premier temps des sujets indiqués ci-dessous. Choisissez-en deux ou trois que vous trouvez particulièrement intéressants.

Raconte à ton partenaire en français ce que tu penses du premier sujet. Aide-le à comprendre ce que tu dis si besoin, p.ex. en répétant, en parlant plus lentement, en utilisant d'autres mots, à l'aide de gestes ou de dessins.

Ensuite, ton partenaire te dit ce qu'il pense du même sujet. Aide-le à s'exprimer et corrige deux ou trois fautes qu'il fait souvent (exemple : conjugaison du verbe, mauvais article, place des mots dans la phrase...).

Procédez de la même façon pour les sujets restants. Prenez à chaque fois le temps de discuter de ces thèmes en profondeur. Cherchez en même temps à apprendre un maximum de choses sur l'autre.

Vous changez de langue quand le prof vous l'indique.

En allemand

› Continuez votre discussion en allemand. Vous pouvez parler des mêmes thèmes ou en choisir deux ou trois autres.

Cette fois-ci, c'est ton partenaire qui commence. Écoute-le attentivement et note toutes les formulations que tu trouves importantes. Pose-lui des questions si tu ne comprends pas.

Donne ensuite ton avis sur le sujet tout en utilisant les formulations que tu as notées. Ton partenaire peut t'aider si besoin.

1. Auf Französisch

› Lest euch die Themen unten durch. Wählt gemeinsam zwei oder drei aus, die ihr besonders interessant findet.

Dein Partner erzählt dir auf Französisch, was er zum ersten Thema denkt. Hör genau zu und schreib dir Formulierungen auf, die du wichtig findest. Frag nach, wenn du etwas nicht verstehst.

Danach sagst du deine Meinung zu dem Thema auf Französisch. Versuche, dabei auch die Formulierungen zu benutzen, die du von ihm gehört hast. Lass dir von ihm helfen.

Geht bei den verbleibenden Themen genauso vor. Nehmt euch für jedes Thema Zeit, denn das Ziel ist, so viel wie möglich übereinander herauszufinden.

Wechselt die Sprache, wenn euer Lehrer euch darauf hinweist.

Auf Deutsch

› Macht nun auf Deutsch weiter. Ihr könnt bei den gleichen Themen bleiben oder euch neue aussuchen.

Diesmal fängst du an. Hilf deinem Partner, wenn er etwas nicht versteht, z.B. in dem du wiederholst, langsamer sprichst, andere Wörter benutzt, vormachst oder zeichnest.

Dann sagt dir dein Partner, was er über das Thema denkt. Hilf ihm dabei, sich richtig auszudrücken. Korrigiere zwei oder drei Fehler, die er immer wieder macht (z.B. falsche Verbkonjugation, falscher Artikel, usw.).

Amitié et communication Freundschaft und Kommunikation

Erzähl deinem Partner...

- Donne à ton partenaire des informations sur tes ami(e)s. Dis comment tu as fait leur connaissance, s'ils ont le même âge que toi, s'ils sont dans ta classe, si ce sont plutôt des filles ou des garçons.
- Indique à ton partenaire si, d'après toi, une amitié est possible entre filles et garçons.
- Dis à ton partenaire ce que tu fais avec tes ami(e)s, où et quand vous vous voyez.
- Dis à ton partenaire si tu préfères faire quelque chose avec un(e) seul(e) ami(e) ou avec plusieurs.
- Indique à ton partenaire ce que veulent dire pour toi les termes suivants : ami/amie, camarade de classe, bande d'amis, pote.
- Dis à ton partenaire ce qu'est pour toi un(e) véritable ami(e) et dans quelles situations tu as été content(e) d'en avoir un(e).
- Indique à ton partenaire la différence qu'il y a pour toi entre tes ami(e)s sur Facebook et tes ami(e)s dans la vie réelle.
- Dis à ton partenaire s'il y a quelque chose que tes ami(e)s aiment bien faire, mais qui ne te plaît pas du tout.
- Dis à ton partenaire si tu aimes être seul(e) et ce que tu fais dans ce cas.
- Dis à ton partenaire pourquoi tes ami(e)s sont importants pour toi.
- Indique à ton partenaire comment tu communique avec tes ami(e)s lorsque tu n'es pas avec eux.
- Dis à ton partenaire si tu pourrais t'imaginer vivre un certain temps sans portable ni Internet. Raconte-lui ce qui serait alors différent et ce que tu ferais.
- ... von deinen Freunden/Freundinnen: Wie du sie kennengelernt hast, ob sie so alt sind wie du, ob sie in deiner Klasse sind, ob es eher Mädchen oder Jungs sind.
- ... ob für dich eine Freundschaft zwischen Mädchen und Jungs möglich ist.
- ... was du mit deinen Freunden/Freundinnen unternimmst, wann und wo ihr euch trifft.
- ... ob du lieber etwas zu zweit mit einem Freund/einer Freundin oder mit mehreren machst.
- ... was für dich die Begriffe Freund/Freundin, Klassenkamerad, Clique, Kumpel usw. bedeuten.
- ... was für dich ein „echter Freund“ ist und in welchen Situationen du froh warst, einen echten Freund/eine echte Freundin gehabt zu haben.
- ... den Unterschied zwischen deinen Facebook-Freunden und deinen realen Freunden.
- ... ob es etwas gibt, das deine Freunde gerne machen, das dir aber eigentlich nicht gefällt.
- ... ob du gerne alleine bist und was du dann tust.
- ... warum deine Freunde und Freundinnen für dich wichtig sind.
- ... wie du mit deinen Freunden/Freundinnen kommunizierst, wenn du nicht gerade mit ihnen zusammen bist.
- ... ob du dir vorstellen könntest, eine Zeit lang ohne Handy und Internet zu sein. Erzähle, was anders wäre und was du machen würdest.

2. Dans les deux langues

› Notez ensemble au moins dix mots que vous avez utilisés autour des thèmes de l'amitié et de la communication.

2. In beiden Sprachen

› Schreibt zusammen mindestens zehn Wörter auf, die ihr benutzt habt, um über „Freundschaft“ und „Kommunikation“ zu sprechen.

Modèles et célébrités Vorbilder und Stars

1. Dans les deux langues

› Vous feuillotez des magazines français et allemands. Qui connais-tu ? Demande à ton partenaire de te présenter quelques célébrités que tu ne connais pas. Présente-lui les célébrités françaises qu'il ne connaît pas.

1. In beiden Sprachen

› Blättert gemeinsam in deutschen und französischen Zeitschriften. Wen kennst du? Lass dir Promis aus Frankreich vorstellen, die du noch nicht kennst. Stelle deinem Partner selbst Promis/Stars vor, die er noch nicht kennt.

2. En français

› Discute avec ton partenaire des questions en bas. Aide ton partenaire à exprimer ce qu'il veut.

2. Auf Französisch

› Diskutiere mit deinem Partner über die unten stehenden Fragen. Notiere 3 Redewendungen, die du noch nicht kennst

Quelles célébrités aimes-tu particulièrement ?

Les as-tu-déjà rencontrées ?

Si tu pouvais passer une soirée avec lui/elle, de quoi discuterais-tu ?

Aimerais-tu échanger ta vie contre la sienne ? A quoi ressemblerait un jour de cette nouvelle vie ?

A quoi serais-tu prêt pour rencontrer cette célébrité ?

Si vous échangez vos vies, que ferais-tu ? Et que penses-tu qu'il/elle ferait ?

3. En allemand

› Discute avec ton partenaire de vos modèles, des personnes et personnalités qui vous inspirent par leur manière d'être, leur apparence, leurs actions... Les questions suivantes vont vous aider à aborder différents aspects de ce sujet.

3. Auf Deutsch

› Diskutiere nun mit deinem Partner über eure Vorbilder und Persönlichkeiten, die euch durch ihre Erscheinung, Lebensart und Einstellung inspirieren. Nachfolgende Fragen sollen euch helfen, verschiedene Aspekte dieses Themas zu behandeln.

Note 3 expressions que ton partenaire a utilisées et que tu ne connais pas encore.

Hilf deinem Partner sich richtig auszudrücken.

Warum gibt es Vorbilder?

Hast du jemanden, den du als Vorbild bezeichnen würdest? Erkläre deine Gründe!

Welche Eigenschaften sollte eine Person haben, damit sie als Vorbild dienen kann?

Welche von den Personen aus euren Zeitschriften würdest du als Vorbild ansehen, welche eher nicht? Begründe deine Entscheidung!

Sind Vorbilder für dich wichtig?

Warum sind sie für dich zu einem Vorbild geworden?

Modèles et célébrités Vorbilder und Stars

4. Dans les deux langues En plénière – Tandem contre tandem

› Vous jouez contre les autres tandems au baccalauréat.

Cherche avec lui pour chaque catégorie une personne ou un mot commençant par la lettre donnée par le professeur. Le mot peut être en français ou en allemand et vous devez à chaque fois trouver la traduction dans l'autre langue. Le premier tandem qui a renseigné toutes les catégories met fin à la partie. Chaque tandem fait part aux autres de ce qu'il a trouvé. On compte le nombre de points obtenus.

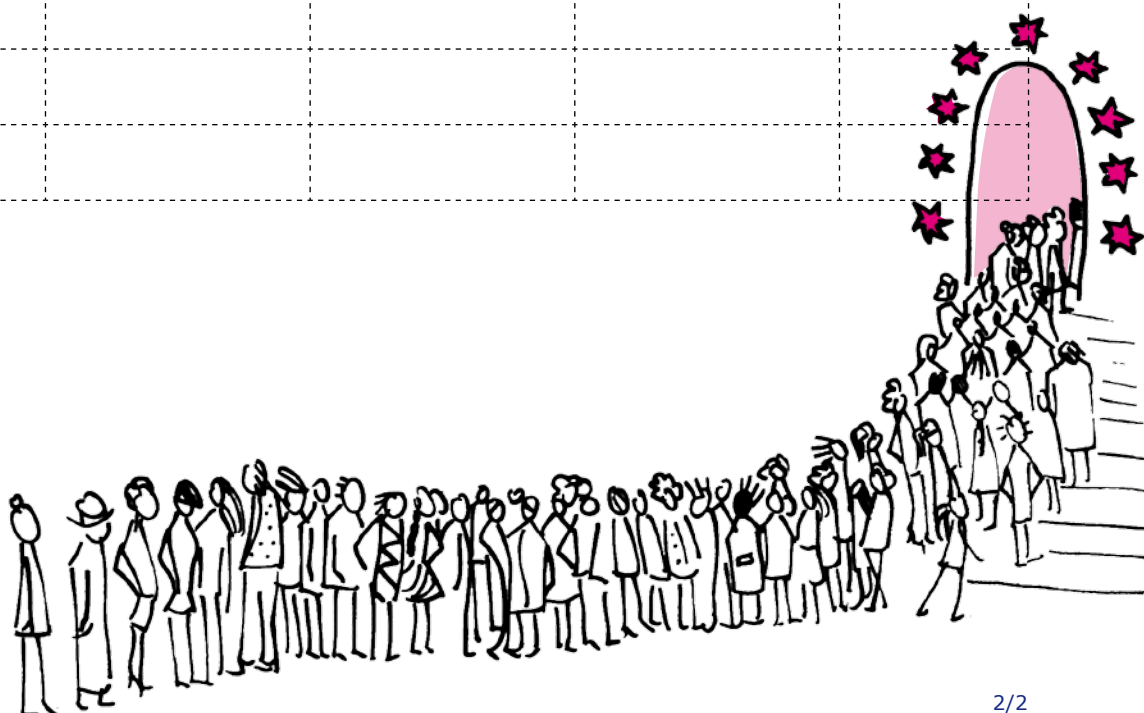
4. In beiden Sprachen In der Gruppe – Tandem gegen Tandem

› Ihr spielt gegen die anderen Tandems nach dem Prinzip von Stadt-Land-Fluss.

Suche mit deinem Partner für jede Spalte eine Person oder ein Wort, das mit dem angesagten Buchstaben beginnt, den euer Lehrer vorgibt. Das Wort kann auf Deutsch oder auf Französisch sein und ihr müsst dazu die passende Übersetzung finden. Ein Tandem beendet die Runde, wenn es als erstes zum genannten Buchstaben alle Kategorien ausgefüllt hat. Die Ergebnisse werden gemeinsam besprochen und die Punkte gezählt.

Annexe 1 – Dans les deux langues / In beiden Sprachen

Traits de caractère / Charaktereigenschaften	Stars et célébrités actuelles / Promis	Apparence physique / Aussehen	Un mot appris dans l'échange / Ein neu gelerntes Wort aus dem Austausch	Points / Punkte
---	--	----------------------------------	--	--------------------



Masculin – féminin

Typisch Mann – Typisch Frau

1. Dans les deux langues

› Quels sont les métiers exercés par les membres de ta famille ou par les personnes de ton entourage (ta mère, ton père, tes amis, ta voisine...) ? S'agit-il de métiers qui sont plutôt exercés par des hommes ou plutôt par des femmes ?

Pour faciliter la communication entre vous, pensez à mimer et/ou à dessiner.

2. En allemand

› Ton partenaire va t'expliquer ce qu'est en Allemagne le Girls'Day ou le Boys'Day et te dire ce qu'il en pense. Donne ensuite ton avis.

As-tu déjà fait un stage en entreprise ? Raconte comment cela s'est passé.

Que souhaites-tu faire plus tard ?

3. En français

› Raconte à ton partenaire qui s'occupe de quoi chez toi à la maison : quelles tâches sont faites par ton père, par ta mère, par ta sœur, par ton frère, par toi-même... ?

Écoute maintenant ton partenaire te raconter comment ça se passe chez lui. Repère une faute qu'il fait souvent et aide-le à la corriger et ne pas la reproduire.

Avez-vous remarqué des différences et des points en commun entre la répartition des tâches dans vos familles ? Pensez-vous qu'il y a des tâches plutôt masculines et plutôt féminines ?

1. In beiden Sprachen

› Welche Berufe üben die Personen in deiner Familie oder deiner Umgebung aus (z.B. dein Vater, deine Mutter, Freunde, Nachbarn)? Sind das Berufe, die typischerweise eher von Frauen oder eher von Männern ausgeübt werden?

Um euch zu verständigen, könnt ihr auch zeichnen und vormachen.

2. Auf Deutsch

› Erkläre deinem Partner, was der Girls'Day oder der Boys'Day ist. Hast du schon mal daran teilgenommen und wie war das? Was hältst du von diesen Aktionen?

Hast du schon mal ein Berufspraktikum gemacht? Erzähle davon!

Was möchtest du später mal werden?

3. Auf Französisch

› Dein Partner erzählt dir, wer bei ihm zu Hause für welche Aufgaben verantwortlich ist.

Achte besonders darauf, wie er sich dabei ausdrückt und schreibe dir Wörter oder Formulierungen auf, die du gut findest oder die neu für dich sind.

Erzähle nun deinem Partner, wie es bei euch zu Hause ist und wer dort welche Aufgaben übernimmt. Du kannst dabei auf deine Notizen zurückgreifen und Dinge wiederverwenden, die dein Partner vorher benutzt hat. Dein Partner macht dich darauf aufmerksam, wenn es einen Fehler gibt, den du immer wieder machst. Arbeitet daran, damit du ihn nicht wiederholst.

Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede habt ihr in der Aufgabenverteilung in euren beiden Familien festgestellt? Denkt ihr, dass es eher männliche oder weibliche Aufgaben und Tätigkeiten gibt?

Masculin – féminin Typisch Mann – Typisch Frau

4. En allemand

› Rejoignez le tandem le plus proche de vous pour travailler à quatre. Maintenant, seulement les deux partenaires allemands vont discuter entre eux sur les affirmations suivantes. Vous les écoutez attentivement. Ce n'est pas grave si tu ne comprends pas chaque mot, mais fais particulièrement attention aux expressions que les Allemands utilisent pour donner leur avis. Comment est-ce qu'ils expriment leur opinion et comment ils justifient leurs points de vue ? N'hésite pas à les faire répéter si besoin et à corriger ce que tu as noté.

Mädchen, die sich sexy anziehen, müssen mit sexistischen Reaktionen rechnen. /
Les filles qui s'habillent de manière sexy doivent s'attendre à des réactions sexistes.

Jungen sind besser in Naturwissenschaften als Mädchen. /
Les garçons sont meilleurs en sciences que les filles.

› Maintenant c'est à toi et à l'autre Français de donner votre avis. Vous pouvez réutiliser les expressions que vous avez apprises pendant la discussion des Allemands.

En français

› Maintenant changez de rôles : c'est à toi et à l'autre Français de prendre position sur les affirmations suivantes pendant que vos partenaires allemands vous écoutent. Parlez distinctement et pas trop vite. Les partenaires allemands vont vous interrompre s'ils ne comprennent pas.

4. Auf Deutsch

› Geht mit dem Tandem direkt neben euch zusammen. Du diskutierst nun nur mit dem anderen deutschen Partner auf Deutsch über die nachfolgenden Aussagen. Die Franzosen hören zu und achten darauf, was ihr sagt, um eure Meinung zum Ausdruck zu bringen. Sprecht deutlich und nicht zu schnell.

Mädchen achten mehr auf ihr Aussehen als Jungen. /
Les filles font plus attention à leur apparence que les garçons.

Jungen prügeln sich öfter als Mädchen. /
Les garçons se battent plus souvent que les filles.

› Nun teilen euch die beiden französischen Partner ihre Meinung zu den Fragen mit. Unterstützt sie, wenn sie Schwierigkeiten haben, auszudrücken, was sie sagen möchten.

Auf Französisch

› Das Gleiche wird nun andersherum gemacht: Hört beide aufmerksam zu, während eure französischen Partner über die folgenden Themen diskutieren. Es macht gar nichts, wenn ihr nicht jedes Wort versteht, aber achtet ganz besonders darauf, wie sie ihre Meinung äußern und ihren Standpunkt verteidigen und schreibt euch interessante Formulierungen auf, die ihr danach selbst verwenden wollt. Fragt nach, wenn ihr etwas nicht verstanden habt.

Masculin – féminin Typisch Mann – Typisch Frau

Väter sind strenger als Mütter. /
Les pères sont plus sévères que les mères.

Männer/Jungs gehen
nicht gern shoppen. /
Les hommes/les garçons
n'aiment pas faire les
magasins.

Frauen fahren schlechter Auto als
Männer. /
Les femmes conduisent moins bien
que les hommes.

Wenn es mehr Frauen in der Politik gäbe, gäbe es
weniger Kriege. /
S'il y avait plus de femmes en politique il y aurait moins
de guerres.

› Maintenant, les deux Allemands vont donner
leur avis sur les affirmations en haut. Aidez-
les s'ils ont des difficultés à exprimer ce qu'ils
veulent dire.

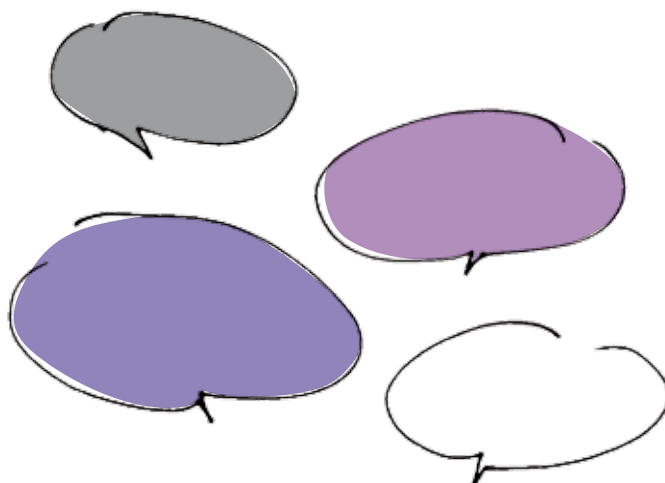
› Nun seid ihr dran, eure Meinung zu den obigen
Aussagen mitzuteilen. Ihr könnt die Ausdrücke,
die die Franzosen in ihrer Diskussion verwendet
haben, wiederverwenden.

5. Dans les deux langues

› A quatre, trouvez de nouvelles affirmations sur
le thème masculin – féminin avec lesquelles vous
êtes *tous* d'accord. Ecrivez-les dans les deux
langues.

5. In beiden Sprachen

› Findet zu viert neue Thesen zum Thema
Mann – Frau, mit denen ihr *alle* einverstanden
seid und schreibt diese in beiden Sprachen auf.



Inclu – exclu Insider – Outsider

1. Dans les deux langues

› Mettez-vous avec un autre tandem. Avec l'autre Français, pensez à des situations dans lesquelles des personnes sont exclues. Pensez à l'école, à votre entourage, votre voisinage.

Présentez à vos partenaires vos résultats. Que comprennent-ils ? Expliquez-leur ce qu'ils ne comprennent pas.

A présent, vos partenaires vous montrent leurs résultats. Faites-vous expliquer ce que vous ne comprenez pas. Notez le plus de mots et expressions possible qui vous seront utiles ensuite.

2. En français

- › Ensuite, vous continuez votre travail à deux. Choisissez un des thèmes suivants et parlez-en à ton partenaire tandem dans ta langue maternelle.
- As-tu déjà été victime d'une discrimination ? Qu'est-ce qui l'a déclenchée ? Que s'est-il exactement passé ? Comment t'es-tu senti et comment as-tu réagi ? Réagirais-tu aujourd'hui de la même manière ? As-tu eu de l'aide ?
 - As-tu un ami ou un camarade de classe qui a été (ou qui est) touché par la discrimination ? Pour quelle(s) raison(s) ? Comment as-tu réagi ? As-tu pris parti ? Réagirais-tu aujourd'hui de la même manière ?
 - De manière consciente ou inconsciente, as-tu déjà exclu quelqu'un ? Comment cela s'est-il passé et pourquoi ? Comment t'es-tu senti et comment vois-tu les choses aujourd'hui ? Réagirais-tu aujourd'hui de la même manière ? Quel sentiment cet événement t'a-t-il laissé ?

1. In beiden Sprachen

› Geht mit einem anderen Tandem zusammen. Schreibt gemeinsam mit dem anderen deutschen Partner alles auf, wo ihr der Meinung seid, dass Menschen ausgeschlossen werden. Denkt an eure Schule, eure Nachbarschaft, euer näheres Umfeld.

Hört euch an, was eure französischen Partner gefunden haben. Wenn ihr etwas nicht versteht, lasst es euch erneut erklären und schreibt wichtige Begriffe zum Thema mit.

Nun zeigt ihr den Franzosen eure Notizen. Was haben sie verstanden? Ihr könnt auch etwas zeichnen oder mimen, um euch verständlich zu machen.

2. Auf Französisch

› Arbeitet nun wieder zu zweit zusammen und höre deinem Partner aufmerksam zu. Höre deinem Partner aufmerksam zu.



Inclu – exclu Insider – Outsider

En allemand

› Maintenant, c'est à ton partenaire de raconter. Écoute-le attentivement.

Auf Deutsch

› Wähle eins der folgenden Themen aus und erzähle deinem Tandempartner auf Deutsch.

- Bist du schon einmal selbst von Diskriminierung betroffen gewesen? Was war der Auslöser? Was ist genau passiert? Wie hast du dich gefühlt und wie hast du reagiert? Würdest du heute genauso reagieren? Hast du Hilfe bekommen?
- Hast du einen Freund oder Klassenkameraden, der von Diskriminierung betroffen war oder ist? Warum? Wie hast du dich positioniert? Wie hast du reagiert? Würdest du heute genauso reagieren?
- Hast du selbst schon einmal jemanden bewusst oder unbewusst diskriminiert? Wie ist das passiert und warum? Wie ging es dir dabei und wie siehst du das heute? Würdest du heute anders reagieren? Welchen Eindruck hat dieses Erlebnis bei dir hinterlassen?

3. En allemand

› Parle à ton partenaire de ta classe. Y'a-t-il des phénomènes d'exclusion ou tout le monde est-il bien intégré ? Quelles en sont les causes ? Comment cela se manifeste-t-il ? Pense à ré-utiliser le vocabulaire que tu as noté dans l'exercice précédent.

3. Auf Deutsch

› Dein Partner schildert dir die Situation in seiner Klasse. Unterstütze ihn dabei, sich auszudrücken.

En français

› Ton partenaire te parle de la situation dans sa classe. Aide-le à dire ce qu'il veut.

Auf Französisch

› Erzähle deinem Partner von deiner Klasse. Sind alle gut integriert oder gibt es einige Schüler, die ausgeschlossen sind? Woran erkennt man das? Was passiert genau? Verwende die Vokabeln, die du vorher gelernt hast.

Engagement

1. En français

- › Raconte à ton partenaire :
- quelles possibilités ont les élèves de s'engager pour participer à la vie sociale de l'établissement.
 - s'il y a des délégués de classe et des représentants d'élèves, quel est leur rôle, comment ils sont élus et si tu as déjà exercé cette fonction.
 - quelles possibilités tu as si tu veux changer quelque chose dans ton école ?
 - ce que tu trouves intéressant dans des projets d'élèves auxquels tu n'as pas participé.

En allemand

- › Maintenant, c'est au tour de ton partenaire de te raconter comment ça se passe dans son école.

Qu'est-ce que tu as appris de ton partenaire qui était nouveau pour toi ?

1. Auf Französisch

- › Dein Partner erzählt dir
- Welche Möglichkeiten es in seiner Schule gibt, sich zu engagieren.
 - Ob es Klassensprecher und Schülersprecher gibt, welche Rolle sie haben, wie sie gewählt werden und ob er selbst schon einmal eine solche Funktion inne hatte.
 - Welche Möglichkeiten es gibt, etwas in seiner Schule zu verändern.
 - Von anderen Schülerprojekten, die er interessant fand.

Auf Deutsch

- › Jetzt erzählst du deinem Partner zu denselben Themen, wie es in deiner Schule ist.

Was hast du von deinem Partner erfahren, das neu für dich war?

Engagement

2. Dans les deux langues

› Discutez des sujets suivants et choisissez pour votre discussion les sujets qui vous intéressent le plus. Changez la langue à la moitié du temps.

Quels thèmes politiques t'intéressent ? /
Welche politischen Themen interessieren dich?

Pour quelle cause penses-tu qu'il serait important de s'engager ? /
Wofür denkst du wäre es wichtig, sich zu engagieren?

Quelle influence a la politique sur ta vie quotidienne ? /
Wie beeinflusst Politik dein tägliches Leben?

Connais-tu dans ta commune un conseil de jeune ? Qu'est-ce qu'ils font ? /
Gibt es in deiner Gemeinde ein Kinder- oder Jugendparlament? Was machen die genau?

Penses-tu que l'on peut changer quelque chose en manifestant ? Y'a-t-il d'autres possibilités d'exprimer son désaccord ? /
Glaubst du, dass man durch Demonstrationen etwas bewirken kann? Gibt es andere Möglichkeiten, seine Meinung gegen etwas zu äußern?

As-tu déjà participé à une manifestation ? Si oui, pourquoi/contre quoi ? Comment ça s'est passé ? Si non, pourquoi pas ? /
Warst du schon mal auf einer Demo? Wenn ja wofür oder wogegen? Wie war es? Wenn nein, warum nicht?

2. In beiden Sprachen

› Diskutiert über folgende Themen und wählt dabei die Themen aus, die euch besonders interessieren. Wechselt nach der Hälfte der Zeit die Sprache.

Comment et pour quels sujets t'engages-tu ? /
Wofür engagierst du dich und wie?

Est-ce que quelqu'un de ta famille est membre d'un parti politique ou d'un mouvement citoyen ? /
Gehört ein Mitglied deiner Familie einer Partei oder Bürgerinitiative an?

Parlez-vous de thèmes politiques ou de l'Europe en cours ? /
Sprecht ihr im Unterricht über politische Themen oder über Europa?

Dans la famille d'accueil In der Gastfamilie

› Cette fiche de travail doit vous servir de support afin de pouvoir passer du temps bien utilisé dans votre famille d'accueil, de discuter de sujets divers, d'entreprendre des choses ensemble tout en riant et en apprenant le plus de choses possibles.

Vous pouvez la lire avec votre famille d'accueil et réfléchir avec elle sur les idées que vous avez envie de mettre en application.

› Dieses Arbeitsblatt soll euch Anregungen geben, wie ihr die Zeit mit eurer Gastfamilie aktiv nutzen könnt, um möglichst viel zu sprechen, gemeinsam Dinge zu unternehmen und somit möglichst viel voneinander zu lernen.

Ihr könnt es gemeinsam mit eurer Gastfamilie lesen und zusammen überlegen, welche Ideen davon ihr umsetzen wollt.

Regardez ensemble les photos que tu as apportées ou que tu as sur ton portable ou sur Facebook.	Sich zusammen die Fotos anschauen, die du mitgebracht hast oder die du auf deinem Handy oder im Facebook hast.
Ecrivez le nom des objets de la maison sur des post-its dans les deux langues et collez-les sur les objets en question. <i>Ex : der Kühlschrank/le frigo</i>	Auf Post-its in beiden Sprachen Gegenstände in der Wohnung beschriften. <i>Bsp.: der Kühlschrank/le frigo</i>
Faites ensemble un jeu de société. <i>Ex : Petits chevaux, jeu des 7 familles, Uno.</i> Notez des phrases qui reviennent dans le jeu.	Gesellschaftsspiele spielen, z.B. <i>Mensch ärgere dich nicht, Uno oder Quartett</i> , etc. Sätze notieren, die beim Spielen immer wieder verwendet werden.
Faites ensemble la liste des courses pour le pique-nique et allez faire les courses.	Gemeinsam einen Einkaufszettel fürs Picknick schreiben und einkaufen gehen.
Au supermarché, cherchez des produits qui n'existent pas dans ton pays et fais-toi expliquer qu'est-ce que c'est, qu'est-ce qu'il y a dedans, quel goût ça a etc.	Im Supermarkt nach Produkten suchen, die es in deinem Land nicht gibt und dir erklären lassen, was das genau ist, wie es schmeckt, was darin ist usw.
Planifiez un jour que vous allez passer ensemble et mettez-le en place dans la réalité.	Pläne für einen gemeinsamen Tag machen und diese in die Realität umsetzen.
Et si vous partagiez les tâches ménagères : mettre la table, faire la cuisine, vider le lave-vaisselle ? Nommez tout ce que vous utilisez ou ce que vous faites.	Gemeinsam den Tisch decken, die Spülmaschine ausräumen, kochen und dabei die Dinge benennen, die ihr dabei benutzt oder tut.

Dans la famille d'accueil In der Gastfamilie

Lorsque tout le monde est à table pour manger, c'est une bonne occasion d'apprendre quelque chose de nouveau : - Nommez tout ce qu'il y a sur la table. - Parlez des habitudes alimentaires dans les deux pays. - Expliquez-vous ce que vous aimez et ce que vous n'aimez pas. - Échangez sur vos recettes préférées - Résumez tout ce qu'il se dit à table.	Wenn alle zusammen am Tisch sitzen zum Essen, ist das eine gute Gelegenheit, um etwas Neues zu lernen: - Benennt alles, was auf dem Tisch steht. - Diskutiert über die Essgewohnheiten beider Länder. - Erzählt euch, was jedem schmeckt oder nicht schmeckt. - Tauscht euch über eure Lieblingsrezepte aus. - Fasst zusammen, was am Tisch gesagt wird.
Échangez-vous vos meilleures recettes, vos chansons préférées, vos livres et vos vidéos préférés.	Lieblingsrezepte, Lieblingslieder, Lieblingsbücher, Lieblingsvideos etc. austauschen.
Quelles sont les langues présentes dans vos familles ? Quelle est la langue de communication ? Quelles langues étrangères est-ce que tes parents d'accueil ont apprises/parlent-ils ?	Welche Sprachen gibt es in deiner Familie? In welcher Sprache wird in der Familie miteinander gesprochen? Welche Fremdsprachen haben deine Gasteltern gelernt? Welche sprechen sie?
S'il y a des jeunes enfants dans la famille d'accueil, tu peux proposer de leur lire une histoire.	Wenn es jüngere Kinder in deiner Gastfamilie gibt, kannst du anbieten, ihnen etwas vorzulesen.
Et si on inversait les rôles ? Apprends des mots dans ta langue maternelle à ta famille d'accueil.	Rollentausch: Bring deiner Gastfamilie einige Wörter in deiner Muttersprache bei.

› Et ici, encore quelques conseils pour que tout se passe bien : Quand on discute en famille, le débit s'accélère et le correspondant décroche. La famille peut l'aider à comprendre en expliquant globalement de quoi il s'agit.

En cas de panne de communication :

- aidez-vous de gestes
- dessinez
- utilisez d'autres mots
- donnez des exemples
- utilisez Internet

Vous avez d'autres idées?

› Und hier noch ein paar Tipps, damit es gut klappt: In der Familie wird oft viel und schnell durcheinander geredet. Dann schaltet der Austauschschüler häufig ab. Die Familie kann ihm helfen, indem sie ihm kurz erklärt, worüber gerade geredet wird.

Bei Verständnisschwierigkeiten könnt ihr:

- etwas mit Gesten klarmachen
- etwas zeichnen
- etwas mit anderen Worten sagen
- Beispiele geben
- das Internet benutzen

Habt ihr noch mehr Ideen?

Faire des activités en commun Gemeinsam etwas unternehmen

› Il y a de nombreuses possibilités qui vous permettront d'effectuer des activités avec votre correspondant après l'école et non seulement de vous amuser, mais aussi d'utiliser et de répéter les choses que vous avez apprises en tandem. Voici quelques suggestions que vous pouvez piocher et mettre en application avec votre partenaire ou dans le groupe.

› Es gibt ganz viele Möglichkeiten, nach dem Unterricht gemeinsam mit euren Austauschpartnern etwas zu unternehmen und dabei nicht nur eine Menge Spaß zu haben sondern auch die Dinge anzuwenden und zu wiederholen, die ihr im Tandem gelernt habt. Hier sind ein paar Anregungen, von denen ihr euch ein paar aussuchen könnt, die ihr mit eurem Partner oder in der Gruppe umsetzen wollt.

Sport

Jouez à un sport collectif dans des équipes franco-allemandes (balle aux prisonniers, handball, etc.). Jouez la première moitié du temps en allemand et continuez la deuxième moitié du temps en français. Notez sur un tableau des expressions caractéristiques de ce sport dans les deux langues.	Zusammen in deutsch-französischen Teams ein Mannschaftsspiel (Völkerball, Handball, etc.) spielen. Dabei in der ersten Halbzeit auf Deutsch spielen und in der zweiten Halbzeit auf Französisch. Typische Begriffe/Regeln aus dem Spiel in beiden Sprachen schriftlich auf einem Paperboard festhalten.
Organisez un tournoi de ping-pong en formant des équipes franco-allemandes.	Ein Tischtennisturnier mit deutsch-französischen Teams organisieren.
Tu joues dans un club ? Amène ton partenaire à un entraînement et tâche de l'y intégrer le mieux possible. Aide-le à retenir les consignes ou les expressions les plus souvent utilisées.	Den Gastschüler mit ins Vereinstraining nehmen und versuchen, ihn dort so gut wie möglich zu integrieren. Er soll sich häufig benutzte Ausdrücke oder Anweisungen merken.
Allez à la piscine. Dès les vestiaires, dites dans les deux langues tout ce que vous voyez en rapport avec la natation.	Gemeinsam ins Schwimmbad gehen. Dabei bereits in den Umkleidekabinen anfangen, alles was mit dem Thema Schwimmen zu tun hat, in beiden Sprachen zu benennen.
Il y a encore bien d'autres sports que vous pouvez faire à deux ou en groupe : roller, patinage, escalade, bowling, ski nautique, canoë, beach-volley, etc. Nommez dans les deux langues les outils que vous utilisez et les choses que vous êtes en train de faire.	Es gibt viele weitere Sportarten, die ihr zu zweit oder in der Gruppe machen könnt: Inlineskaten, Eislaufen, Klettern, Bowling, Wasserski, Kanu, Beachvolleyball, etc. Benennt dabei in beiden Sprachen die Geräte und Materialien, die ihr dabei benutzt und die Dinge, die ihr tut.

Découverte d'un lieu

Fais un tour avec ton partenaire pour lui montrer ta ville. Passez en revue les trajets que tu effectues tous les jours.	Zeige deinem Partner deine Stadt bei einem gemeinsamen Spaziergang. Gehe mit ihm deine alltäglichen Wege ab.
--	--

Faire des activités en commun Gemeinsam etwas unternehmen

Découverte d'un lieu

Étude sur les personnalités

Trouvez un lieu public très animé. Observez les gens, choisissez des personnes et devinez quel est leur métier, combien d'enfants elles ont, quel genre de voiture elles conduisent, etc. Vérifiez de temps à autre vos hypothèses en allant vous renseigner à la source.

Architecture

De nombreux bâtiments ont une histoire. Choisissez un bâtiment au cours de votre promenade et inventez-lui une histoire : quand a-t-il été construit, à quoi servait-il, quel lourd secret est-ce qu'il cache, etc. ? Puis, si c'est possible, rendez-vous à l'intérieur et renseignez-vous sur les faits réels.

Quartier franco-allemand

Imaginez que l'allemand est la langue officielle à côté du français. Traduisez dans l'autre langue tous les noms de rue, les panneaux de signalisation, les panneaux publicitaires, etc.

Chasse au trésor

Liste 4 ou 5 lieux dans ta ville (fais en sorte qu'il y ait une certaine distance entre chacun d'eux). Ton partenaire se met en route tandis que tu l'attends directement au lieu d'arrivée. Ton partenaire doit arriver le plus rapidement possible au but. Les portables et les plans sont interdits, afin que ton partenaire soit obligé de demander son chemin.

Ortserkundung

Charakterstudien

Sucht einen öffentlichen Platz auf, an dem viel los ist. Beobachtet die Menschen und erratet von ausgewählten Personen, was sie von Beruf sind, wie viele Kinder sie haben, welches Auto sie fahren, etc. Überprüft stichprobenartig eure Vermutungen, indem ihr nachfragt.

Architektur

Viele Gebäude haben ihre Geschichte. Wählt bei eurem Spaziergang ein Gebäude aus und erfindet dazu eine Geschichte: Wer bewohnte es? Was ist darin passiert? Welches dunkle Geheimnis verbirgt es? etc. Wenn es möglich ist, könnt ihr hineingehen und die Fakten erfragen.

Deutsch-Französisches Viertel

Stellt euch vor, neben Deutsch ist auch Französisch eine Amtssprache. Übersetzt alle Straßennamen, Ortsschilder, Werbebanner, etc. in die andere Sprache.

Schnitzeljagd

Erstelle eine Liste mit 4-5 Orten in deiner Stadt. (Sie sollten in einem gewissen Abstand zueinander sein.) Schicke deinen Partner los und erwarte ihn am Zielort. Dein Partner soll so schnell wie möglich dort ankommen. Handys und Stadtpläne sind nicht erlaubt, so dass dein Partner Passanten nach dem Weg fragen muss.

Au musée

Choisissez une œuvre/un objet et parlez-en ensemble. Vous pouvez le décrire, l'interpréter, chercher les petits détails, inventer une histoire, réfléchir à ce qu'il s'est passé avant et ce qu'il va se passer après.

Observez un autre visiteur. Que pense-t-il de cette œuvre/cet objet ? Quel est son avis ? Glisse-toi dans sa peau, puis fais part de tes idées à ton partenaire.

Im Museum

Sucht euch ein Werk/Objekt aus und sprecht darüber. Ihr könnt es beschreiben, interpretieren, nach versteckten Details suchen, euch eine Geschichte dazu ausdenken, überlegen, was vorher passiert ist und was danach passieren wird.

Beobachtet einen anderen Besucher. Was denkt er/sie über das Werk/Objekt? Welche Meinung hat er/sie? Versetz dich in ihn/sie hinein und äußere deine Gedanken deinem Partner laut.

Faire des activités en commun Gemeinsam etwas unternehmen

Une soirée de présentation aux familles

› À la fin de votre échange, vous pouvez inviter toutes les familles à une soirée conviviale à l'école. Mettez-vous d'accord sur le tandem qui jouera le rôle de Monsieur Loyal tout au long de la soirée. Mettez sur pied un programme franco-allemand pour vos invités.

Par exemple, vous pourriez :

- Écrire un poème franco-allemand,
- Modifier les paroles d'une chanson en français comme en allemand,
- Mettre en scène un petit sketch,
- Présenter un dialogue typique en tandem,
- Tourner un petit film au sujet de votre échange et le montrer,
- Créer une BD et l'exposer,
- Faire une mini séance d'exercices physiques pour tous avec les consignes dans les deux langues.

Vous avez d'autres idées ?

Ein Abend mit allen Familien

› Am Ende eures Austauschs könnt ihr alle Familien zu einem geselligen Abend in die Schule einladen. Bestimmt ein Tandem, das die Moderation übernimmt und durch den Abend führt und bereitet ein kleines deutsch-französisches Programm für eure Gäste vor.

Ihr könntet z.B.:

- Ein deutsch französisches Gedicht schreiben
- Zu einem bekannten Lied einen neuen Text auf Deutsch und Französisch schreiben
- Einen kurzen Sketch einstudieren
- Einen typischen Tandemdialog wiedergeben
- Einen kurzen Film über euren Austausch drehen und diesen zeigen
- Einen Comic zeichnen und ausstellen
- Ein kurzes Work-Out für alle machen mit Übungsanweisungen in beiden Sprachen

Habt ihr noch mehr Ideen?

Mes objectifs et comment y arriver

› Pendant le travail en tandem, c'est toi-même qui va décider de ce que tu veux apprendre ou approfondir. Coche 3 ou 4 points qui sont importants pour toi et réfléchis à ce que tu peux faire pour les atteindre en tout ou partie. Tu peux aussi ajouter d'autres objectifs dans les cases vides. Note aussi des idées pour y parvenir, p.ex. imagine une situation concrète qui t'aide à travailler ton objectif.

Objectifs	Objectifs choisis	Comment arriver à mon objectif ?
oser parler		Dans la famille d'accueil : demander quand on mange, qu'est-ce qu'il y aura à manger, si on peut aider, etc.
gérer mes pannes linguistiques (quand je ne comprends pas, ne sais pas répondre...)		Rassembler du vocabulaire de secours, des choses qu'on peut dire quand on ne comprend pas.
mieux comprendre quand quelqu'un parle		
parler plus spontanément		
être plus à l'aise pour poser des questions		
me débrouiller dans une situation précise (laquelle ?)		
enrichir mon vocabulaire		
faire moins de fautes (et lesquelles ?)		
améliorer mon écrit		
améliorer ma prononciation		
un point de grammaire précis (et lequel ?)		
en savoir plus sur l'Allemagne		

Avant de commencer le travail avec un nouveau partenaire tandem, prenez quelques minutes pour parler de vos objectifs respectifs. De cette manière, ton partenaire sait à quoi il doit faire particulièrement attention et il pourra mieux te soutenir. Pour cela, tu peux reprendre cette feuille avant chaque activité. Pendant le travail en tandem, tu peux adapter tes objectifs, les concrétiser ou en ajouter.

› Comment imagines-tu ton but ? Une cage de foot ? Un panier de basket ? Une ligne d'arrivée ? Une échelle ? Choisis l'image qui te convient le mieux et dessine-la.

Chaque soir, tu peux prendre le temps de réfléchir à ce que tu as appris et si tu t'es rapproché de ton objectif. Marque sur ton dessin où tu en es. Tu peux utiliser des couleurs différentes.

Meine Lernziele und wie ich sie erreichen kann

› Was du während der Tandemarbeit mit deinem Partner lernen oder vertiefen möchtest, entscheidest du selbst. Kreuze 3 oder 4 Lernziele an, die dir besonders wichtig sind und überleg, was du tun kannst, um sie ganz oder teilweise zu erreichen. Du kannst dir auch andere persönliche Lernziele setzen und diese in die leeren Felder schreiben. Stell dir z.B. eine konkrete Situation vor, in der du an deinem Ziel arbeiten kannst.

Lernziele	Meine Lernziele	Wie kann ich mein Ziel erreichen?
keine Hemmungen haben zu sprechen		In der Gastfamilie: Fragen, wann es Abendessen gibt, was es gibt, ob man helfen kann, usw.
Sprachpannen souverän überbrücken		„Erste-Hilfe-Vokabeln“ sammeln (was ich sagen kann, wenn ich etwas nicht verstehe oder nicht weiß, was ich antworten soll, usw.)
mehr verstehen, wenn jemand spricht		
sprechen, ohne lange zu überlegen		
problemlos Fragen stellen können		
in einer bestimmten Situation gut zurechtkommen (welche?)		
meinen Wortschatz erweitern		
weniger Fehler machen (welche genau?)		
mich schriftlich verbessern		
meine Aussprache verbessern		
Grammatik üben (was genau?)		
mehr über Frankreich erfahren		

Wenn du mit einem neuen Tandempartner zusammenarbeitest, nehmt euch vor Beginn der Arbeit kurz Zeit, um zu besprechen, wo eure Lernziele liegen. Nur so kann dein Partner wissen, worauf er achten soll und dich entsprechend unterstützen. Hierfür kannst du dir dieses Blatt vor jeder Tandemaktivität noch einmal anschauen. Du kannst deine Lernziele im Laufe der Tandemarbeit anpassen, ergänzen oder präzisieren.

› Wie stellst du dir deine Lernziele bildlich vor? Als Fußballtor? Als Basketballkorb? Als Ziellinie? Oder als Leiter? Wähle das Bild, das dir am besten gefällt und zeichne es auf.

Du kannst dir jeden Abend ein bisschen Zeit nehmen und rekapitulieren, was du alles gelernt hast. Zeichne auf deinem Bild ein, wie weit du deinem Lernziel schon näher gerückt bist. Du kannst auch unterschiedliche Farben benutzen.

La correction

- › Au cours de l'échange, tu corriges tes partenaires tandem, comme tes partenaires tandem te corrigent. Mais la correction, c'est quoi pour toi ? Pour le découvrir, réponds à ce test le plus spontanément possible.

I. D'une manière générale,...

- (a) je reprends systématiquement mes évaluations pour cibler les erreurs que je commets.
- (b) je ne m'intéresse pas forcément aux erreurs que je fais, je cherche juste à être compris(e).
- (c) j'attends d'être confronté(e) à une situation qui m'oblige à m'intéresser à la correction.

II. Au début d'une activité tandem,...

- (a) j'indique à mon partenaire les erreurs que je désirerais qu'il corrige en priorité.
- (b) je ne souhaite pas perdre mon temps en parlant d'objectifs que je n'atteindrai pas de toute façon.
- (c) je me rappelle les objectifs que je me suis fixés, mais je n'en parle pas à mon partenaire.

III. Durant une activité tandem,...

- (a) je réfléchis longtemps à ce que je veux dire pour éviter au maximum de faire des erreurs.
- (b) je cherche à avoir une conversation fluide, mais je prends le temps de formuler ce que je veux dire.
- (c) je me concentre sur le message et ne prête pas attention aux erreurs.

IV. Je désire que mon partenaire tandem...

- (a) me corrige uniquement quand ce que je dis n'est pas du tout compréhensible.
- (b) me corrige systématiquement dès que je fais une erreur.
- (c) me reprenne seulement sur quelques erreurs que je fais.

V. Je voudrais que mon partenaire tandem...

- (a) me corrige immédiatement.
- (b) attende que j'aie terminé d'exprimer mon idée pour me corriger.
- (c) me corrige tout à la fin de l'activité.

VI. Lorsque je me fais corriger,...

- (a) j'écoute la correction proposée et poursuis l'activité.
- (b) je répète ce que vient de dire mon partenaire pour mémoriser la correction indiquée.
- (c) je note la correction donnée et cherche à comprendre en quoi consiste mon erreur.

VII. Je souhaite que mon partenaire m'aide à progresser,...

- (a) en ne relevant pas toutes mes erreurs.
- (b) en rectifiant directement mon erreur.
- (c) en me faisant réfléchir à mon erreur.

La correction

VIII. Pour ne plus commettre de nouveau une erreur que je fais souvent,...

- (a) je réutilise dès que possible la correction donnée en la testant auprès d'autres partenaires tandem.
- (b) j'apprends par cœur la correction indiquée en l'associant à la situation dans laquelle j'ai fait l'erreur.
- (c) je note les corrections à la fin de mon carnet de vocabulaire.

IX. J'ai besoin que mon partenaire tandem m'indique mes erreurs, mais me fasse aussi part de mes réussites.

- (a) Jamais.
- (b) À chaque activité tandem.
- (c) Quelques fois seulement.

X. Lorsque je ne suis pas corrigé(e) comme je l'entends,...

- (a) j'attends la prochaine activité tandem en espérant tomber sur un partenaire qui me corresponde mieux.
- (b) j'en parle tout de suite à mon partenaire tandem.
- (c) je fais intervenir les profs.

Résultat du test

Consulte le tableau suivant pour établir ton score.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
a	2 pts	1 pt	2 pts	3 pts	2 pts	3 pts	3 pts	1 pt	2 pts	3 pts
b	3 pts	3 pts	1 pt	2 pts	1 pt	1 pt	2 pts	2 pts	3 pts	1 pt
c	1 pt	2 pts	3 pts	1 pt	3 pts	2 pts	1 pt	3 pts	1 pt	2 pts

Nombre de points obtenus : ~~~~~

La correction

10 pts–16 pts ➤ La correction, c'est une source d'enrichissement pour toi

Tu n'as pas peur de faire des erreurs et es conscient(e) que le travail de correction avec ton partenaire tandem peut t'apporter énormément. Tu estimes que ton partenaire ne t'impose rien en te corrigeant et que ses conseils t'aident beaucoup dans ton apprentissage. Continue à te montrer actif dans ce domaine.

17 pts–23 pts ➤ La correction, c'est une étape nécessaire pour toi

Tu considères que, pour améliorer son expression, il faut faire des erreurs, mais tu as tendance à percevoir les corrections proposées comme des ordres à suivre à la lettre. Il n'est pas souhaitable que tu cherches à supprimer toutes les erreurs commises. Concentre-toi plutôt sur deux ou trois erreurs ciblées et laisse-toi le temps d'expérimenter pour t'approprier les nouveautés.

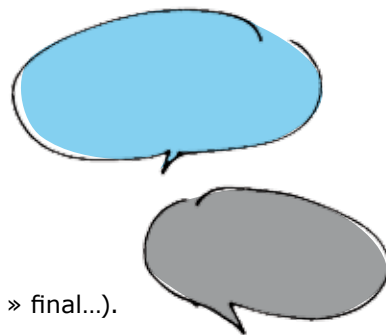
24 pts–30 pts ➤ La correction, c'est une rude épreuve pour toi

Tu sembles associer la correction à une expérience plutôt négative et l'erreur apparaît à tes yeux comme quelque chose qui ne devrait pas exister. Pour progresser, tu peux enrichir ton vocabulaire, mais tu as aussi la possibilité d'utiliser les remarques faites par tes partenaires tandem. Agis consciemment sur les erreurs que tu rencontres. Engage-toi à supprimer l'une d'elles lors de la prochaine activité tandem.

➤ Coche le domaine dans lequel tu voudrais que tes partenaires te corrigent *en priorité* lors de prochaines activités en tandem.

Je voudrais être corrigé(e)...

- ☐ sur un point grammatical en particulier
(ex. : la conjugaison du verbe avec le sujet, le genre des noms...).
- ☐ sur la place des éléments dans les énoncés
(ex. : la place du verbe dans une subordonnée...).
- ☐ sur le vocabulaire utilisé (ex. : employer le bon mot...).
- ☐ sur la prononciation et l'intonation (ex. : le « h » en début de mot, le « e » final...).
- ☐ sur autre chose (précise quoi dans ce cas !) :



➤ Retrouvez-vous maintenant par groupes de 4. Quelles sont *pour vous* les 10 règles d'or du correcteur ? Formulez ensemble ces règles, puis mettez au propre votre travail de telle sorte à ce qu'une fois affiché, tout le monde puisse le lire sans aucune difficulté.

Korrektur

› Im Verlauf des Austausches korrigierst du deine Tandempartner, ebenso wie sie dich verbessern. Was heißt es aber für dich, verbessert zu werden? Um dies herauszufinden, beantworte folgende Testfragen, ohne lange nachzudenken.

I. Im Allgemeinen...

- (a) schaue ich mir meine letzten Tests an und suche die Fehler, die ich in der letzten Zeit gemacht habe.
- (b) interessieren mich die Fehler, dich ich manchmal mache nicht, wichtiger ist es für mich, überhaupt verstanden zu werden.
- (c) warte ich auf eine konkrete Situation, in der ich gezwungen bin mich mit dem Thema „Korrektur“ zu befassen.

II. Vor der Tandemarbeit...

- (a) teile ich meinem Tandempartner mit, welche Fehler er hauptsächlich verbessern soll.
- (b) verliere ich keine Zeit damit, über Korrektur-Ziele zu sprechen, die ich sowieso nicht erreichen werde.
- (c) rufe ich mir meine gesetzten Ziele vor Augen, aber spreche sie nicht mit meinem Tandempartner an.

III. Während der Tandemarbeit...

- (a) überlege ich sehr lange, was und wie ich etwas sage, um Fehler so weit wie möglich zu vermeiden.
- (b) versuche ich ein fließendes Gespräch herzustellen, aber ich nehme mir auch die Zeit zu überlegen, was ich sagen möchte.
- (c) geht es mir um den Inhalt und ich achte nicht auf Fehler.

IV. Ich wünsche mir, dass mein Tandempartner...

- (a) mich nur dann verbessert, wenn er mich überhaupt nicht versteht.
- (b) mich jedes Mal sofort verbessert, wenn ich einen Fehler mache.
- (c) mich nur ab und zu auf einige Fehler aufmerksam macht.

V. Ich hätte gerne, dass mein Tandempartner...

- (a) mich sofort korrigiert.
- (b) wartet, bis ich meinen Gedanken zu Ende formuliert habe, bevor er mich korrigiert.
- (c) mich erst am Ende der Aufgabe verbessert.

VI. Wenn ich verbessert werde,...

- (a) höre ich mir den Verbesserungsvorschlag an und fahre mit der Aufgabe fort.
- (b) wiederhole ich das, was mein Partner mir sagt, um mir die richtige Version zu merken.
- (c) schreibe ich mir die Verbesserung auf und versuche zu verstehen, worin mein Fehler besteht.

Korrektur

VII. Mein Partner soll mir helfen,...

- (a) indem er nicht jeden Fehler, den ich mache, verbessert.
- (b) indem er meinen Fehler sofort anspricht.
- (c) indem er mich zum Nachdenken über meinen Fehler anregt.

VIII. Um einen häufigen Fehler nicht erneut zu machen,...

- (a) verwende ich so oft wie möglich die korrekte Version und teste diese auch bei anderen Tandempartnern.
- (b) lerne ich die Verbesserung mit dem zugehörigen Kontext auswendig.
- (c) schreibe ich alle Verbesserungen in mein Vokabelheft.

IX. Mein Tandempartner soll mir meine Fehler zeigen, aber mich auch loben, wenn ich etwas gut gesagt habe.

- (a) Nie.
- (b) Bei jeder Tandemaufgabe.
- (c) Nur manchmal.

X. Wenn ich nicht verbessert werde, wie ich es mir wünsche,...

- (a) warte ich auf die nächste Tandem-Einheit, in der Hoffnung dass ich einen Partner bekomme, der aufmerksamer ist.
- (b) spreche ich dies sofort im Tandem an.
- (c) hole ich einen Lehrer hinzu.

Testergebnis

In der Tabelle findest du dein Testergebnis.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
a	2 Punkte	1 Punkt	2 Punkte	3 Punkte	2 Punkte	3 Punkte	3 Punkte	1 Punkt	2 Punkte	3 Punkte
b	3 Punkte	3 Punkte	1 Punkt	2 Punkte	1 Punkt	1 Punkt	2 Punkte	2 Punkte	3 Punkte	1 Punkt
c	1 Punkt	2 Punkte	3 Punkte	1 Punkt	3 Punkte	2 Punkte	1 Punkt	3 Punkte	1 Punkt	2 Punkte

Punktezahl: ~~~~~

Korrektur

↳ Verbessert zu werden, ist eine Bereicherung für dich (10–16 Pkt.)

Du hast keine Angst, Fehler zu machen, und bist dir bewusst, dass dir die Korrekturarbeit mit deinem Partner sehr viel bringt. Du bist der Ansicht, dass dein Partner dir beim Verbessern nichts vorschreibt und dass dir seine Ratschläge in deinem Lernprozess viel weiterhelfen. Zeige dich weiterhin aktiv und aufgeschlossen.

↳ Verbessert zu werden, ist für dich eine notwendige Phase (17–23 Pkt.)

Du bist überzeugt, dass man Fehler machen muss, um sein Ausdrucksvermögen zu verbessern, aber du neigst dazu, Verbesserungsvorschläge wortwörtlich umzusetzen. Es ist nicht wünschenswert, wirklich jeden Fehler beheben zu wollen. Konzentriere dich eher auf zwei oder drei Fehler und nimm dir die Zeit, Neues auszuprobieren.

↳ Verbessert zu werden, stellt dich auf eine harte Probe (24–30 Pkt.)

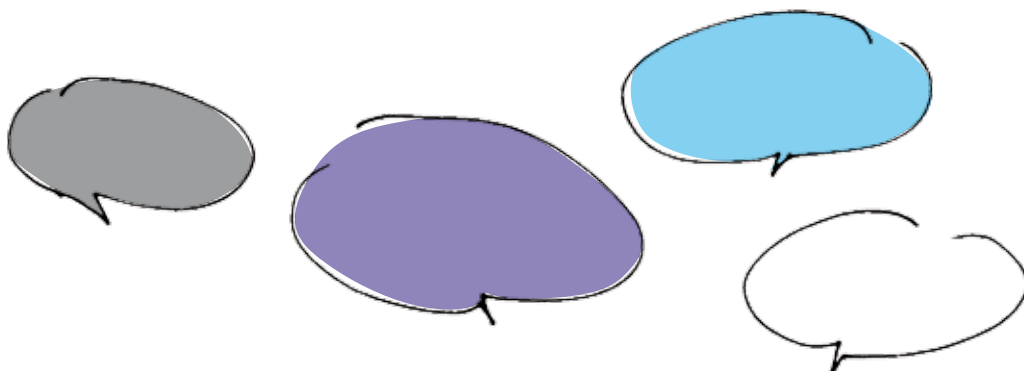
Für dich scheint eine Korrektur eine eher negative Erfahrung zu sein. In deinen Augen dürfen Fehler nicht passieren. Um dich zu verbessern, kannst du dein Vokabular erweitern, aber auch die Anmerkungen deiner Tandempartner verwenden. Arbeite bewusst an deinen Fehlern und nimm dir vor, einen Fehler bei der nächsten Tandemarbeit zu beseitigen.

› Kreuze das Thema an, das dir *am wichtigsten* erscheint und in dem du innerhalb der nächsten Tandemarbeit verbessert werden möchtest.

Ich möchte verbessert werden...

- ☐ in der Grammatik (Bsp.: das Konjugieren der Verben, die Artikel...).
 - ☐ in der Satzstellung (Bsp.: die Stellung der Adjektive/Adverbien...).
 - ☐ in der Vokabelverwendung (Bsp.: das richtige/beste Wort im Zusammenhang verwenden...).
 - ☐ in der Intonation und Aussprache (Bsp.: liaison, das « e » am Ende...).
 - ☐ in einem anderen Bereich (stelle klar in welchem!):
-
-

› Geht zu viert zusammen. Welches sind *für euch* die 10 goldenen Regeln des Verbesserns? Verfasst diese Regeln gemeinsam und schreibt sie übersichtlich auf, so dass sie aufgehängt werden können und für jeden lesbar sind.



Évaluation du travail en Tandem à la fin de l'échange

› Lis les énoncés suivants et fais une croix là où tu es d'accord.

La méthode tandem, c'est pour toi...



... une nouvelle méthode d'apprentissage.		
... une méthode de travail motivante.		
... une méthode de travail qui te responsabilise.		
... une méthode qui t'incite à parler avant tout l'allemand.		

Qu'est-ce que tu penses sur...



... le nombre d'activités tandem au cours de l'échange ?			
... le temps consacré à chaque activité tandem ?			
... les thèmes abordés ?			

Qu'est-ce que le travail en tandem t'a apporté...



... sur le plan lexical ?	0	1	2	3	4	5
... sur le plan grammatical ?	0	1	2	3	4	5
... sur le plan de la prononciation et de l'intonation ?	0	1	2	3	4	5
... sur le plan des stratégies de communication ?	0	1	2	3	4	5
... sur le plan culturel ?	0	1	2	3	4	5
... sur le plan social (travailler en équipe...) ?	0	1	2	3	4	5

› As-tu encore autre chose à dire ?

Évaluation du travail en Tandem à la fin de l'échange

› Réponds précisément aux questions suivantes :

Comment as-tu trouvé le travail en tandem ?

Ton avis a-t-il évolué avec le temps ? En mieux ? En moins bien ? Pourquoi ?

Quels sont les objectifs que tu t'étais fixés au début et que tu as atteints ?

Ont-ils changé durant l'échange ? T'en es-tu fixé de nouveaux ?

As-tu l'impression d'avoir pu aider tes partenaires tandem à atteindre leurs objectifs ?

Qu'est-ce qui t'a manqué dans le travail en tandem ?

Auswertung der Tandemarbeit am Ende des Austauschs

› Lies die folgenden Aussagen und kreuze Zutreffendes an.

Die Tandem-Methode ist für dich...



... eine neue Art des Sprachenlernens.		
... eine motivierende Methode.		
... eine Methode, in der du eigenverantwortlich arbeiten kannst.		
... eine Methode, die dich dazu bewegt, vor allem Französisch zu sprechen.		

Was denkst du über...



... die Anzahl der Tandemaktivitäten im Verlauf des Austauschs?			
... die Dauer der Tandemarbeit?			
... die Themen, die bearbeitet wurden?			

Was hat dir die Tandemarbeit gebracht...



... für deinen Wortschatz?	0	1	2	3	4	5
... für dein Grammatikverständnis?	0	1	2	3	4	5
... für deine Aussprache und Betonung?	0	1	2	3	4	5
... für Kommunikationsstrategien?	0	1	2	3	4	5
... für den kulturellen Austausch?	0	1	2	3	4	5
... für dein Sozialverhalten (Arbeit im Team)?	0	1	2	3	4	5

› Fällt dir sonst noch etwas ein, das du gern loswerden möchtest?

Auswertung der Tandemarbeit am Ende des Austauschs

› Beantworte folgende Fragen ausführlich:

Wie hast du die Tandemarbeit erlebt?

Hat sich deine Einstellung zur Tandemarbeit mit der Zeit verändert? Inwiefern?

Welche Ziele hast du dir zu Beginn gesteckt? Welche davon hast du erreicht?

Haben sie sich während des Austauschs verändert? Hast du dir neue Ziele gesteckt?

Hast du den Eindruck, du konntest deinen Tandempartnern helfen, ihre Ziele zu erreichen?

Was hat dir in der Tandemarbeit gefehlt?

Évaluation du travail Auswertung der Tandemarbeit

Dans les deux langues

› Et après l'échange ?

Constitue un tandem avec un élève allemand de ton choix.

Réfléchissez ensemble à la façon dont l'aventure pourrait continuer *après* cet échange. Comment pourriez-vous rester en contact ? Envisagez plusieurs possibilités (tous les moyens sont bons ! Pensez à des technologies dernier cri comme à des moyens plus traditionnels).

Vous continueriez bien à apprendre selon le principe du tandem. Comment allez-vous vous y prendre et sur quels autres sujets voudriez-vous échanger ? Discutez-en ensemble et notez vos idées ci-dessous.

Tu peux maintenant participer à l'évaluation globale prévue pour l'ensemble du groupe.

In beiden Sprachen

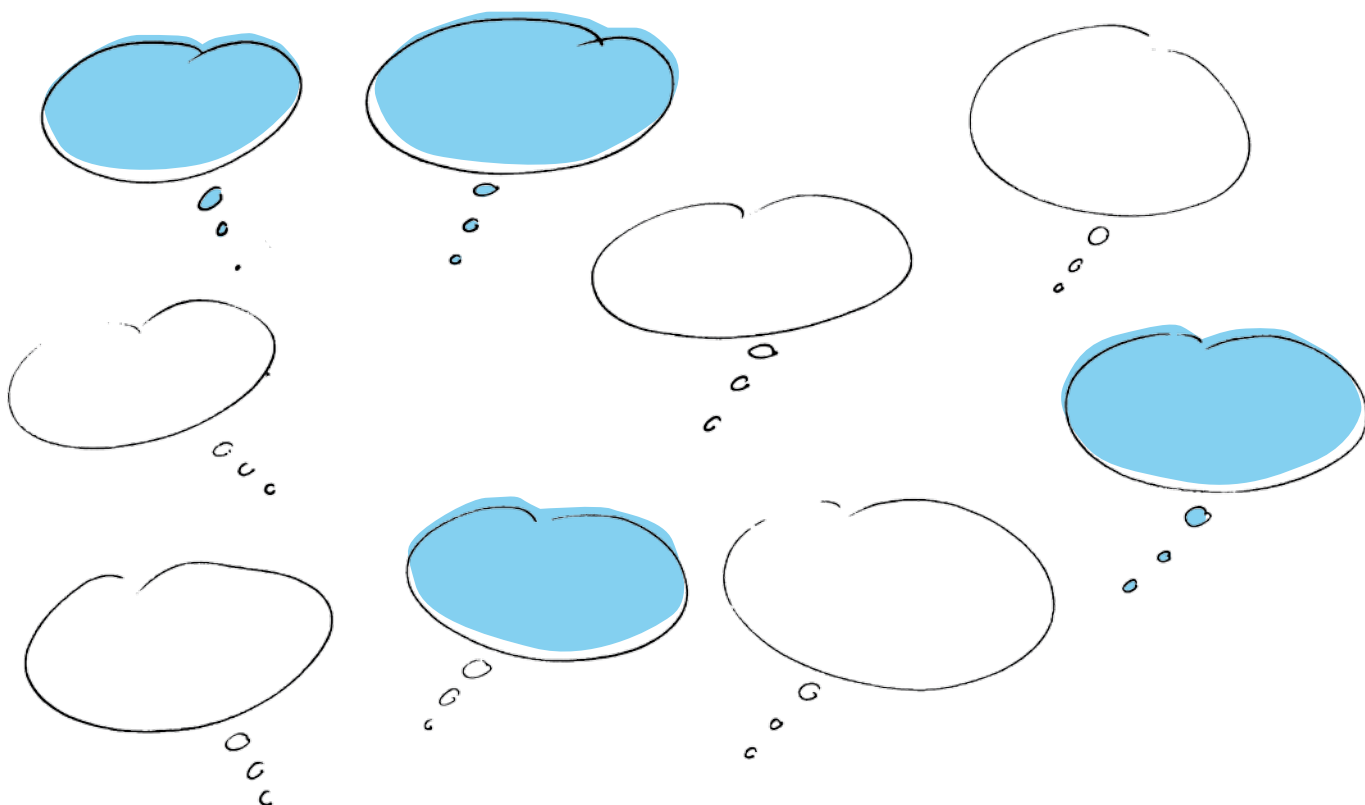
› Wie könnte es nach dem Austausch weitergehen?

Bilde ein Tandem mit einem französischen Partner deiner Wahl.

Überlegt gemeinsam, wie es *nach* dem Ende dieses Austauschs weitergehen soll. Wie könntet ihr weiter in Kontakt bleiben? Überlegt euch verschiedene Möglichkeiten (alle Mittel und Wege sind erlaubt: neue Medien, alte Medien...).

Ihr möchtet weiter nach dem Tandem-Prinzip lernen: Wie könnt ihr euch organisieren und welche weitere Themen interessieren euch? Sprecht gemeinsam darüber und schreibt eure Ideen auf.

Jetzt bist du bereit für die gemeinsame Gesamtauswertung.



Tête à tête fait école :
L'apprentissage en tandem
dans l'échange scolaire

Tête à tête fait école constitue une extension de la publication parue en 2012 Tête à tête : Supports pour le travail linguistique en tandem. Comme son titre le laisse deviner, le présent manuel s'adresse aux enseignants d'allemand en France et aux enseignants de français en Allemagne qui souhaitent intégrer le travail en tandem dans leur échange scolaire pour stimuler les apprentissages linguistiques, et profiter ainsi davantage du potentiel de la situation de rencontre franco-allemande.

Tête à tête est un outil pratique qui propose des supports de cours adaptables et modulables pour le travail linguistique en tandem franco-allemand dans le cadre de l'échange scolaire. Le texte introductif présente tout d'abord le cadre théorique et les principes de base de l'apprentissage linguistique en tandem. Ensuite, des réponses sont apportées aux questions et difficultés les plus souvent rencontrées dans la pratique. Enfin, vous trouverez 19 fiches pour le travail en tandem sur des thèmes variés qui peuvent être utilisées par les enseignants selon les besoins.

Tête à tête macht Schule:
Tandemlernen im Schulaustausch

Tête à tête macht Schule stellt eine Erweiterung der 2012 erschienenen Publikation Tête à tête: Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem dar. Wie der Titel bereits vermuten lässt, richtet sich das vorliegende Heft an Französischlehrkräfte aus Deutschland und Deutschlehrkräfte aus Frankreich, die den Tandemansatz zum Spracherwerb in ihren Schulaustausch integrieren möchten, um auf diese Weise das Potenzial der deutsch-französischen Begegnungssituation effektiver zu nutzen.

Tête à tête ist eine praxisorientierte Handreichung mit flexiblen und modifizierbaren Materialien für die Spracharbeit im deutsch-französischen Tandem im Rahmen des Schulaustauschs. In dem einführenden Text werden zunächst der theoretische Rahmen und die Grundprinzipien des Sprachenlernens im Tandem dargestellt. Im Anschluss werden in der Praxis häufig beobachtete Fragen und Schwierigkeiten erläutert. Schließlich folgen 19 Tandemarbeitsblätter zu verschiedenen Themen, die nach Ermessen der Lehrkräfte beliebig eingesetzt werden können.

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches
Jugendwerk

51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél.: +33 1 40 78 18 18
Fax.: +33 1 40 78 18 88
www.ofaj.org

Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
Fax.: +49 30 288 757-88
www.dfjw.org

mit freundlicher Unterstützung von
avec le soutien de

W 510654

